

SWISS UNIVERSE

THE LUXURY EDITION FOR FIRST AND BUSINESS CLASS

Destination: Berlin

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Our sign is a promise.



Cartier



Cactus de Cartier New Collection



RING COMMAND BEZEL

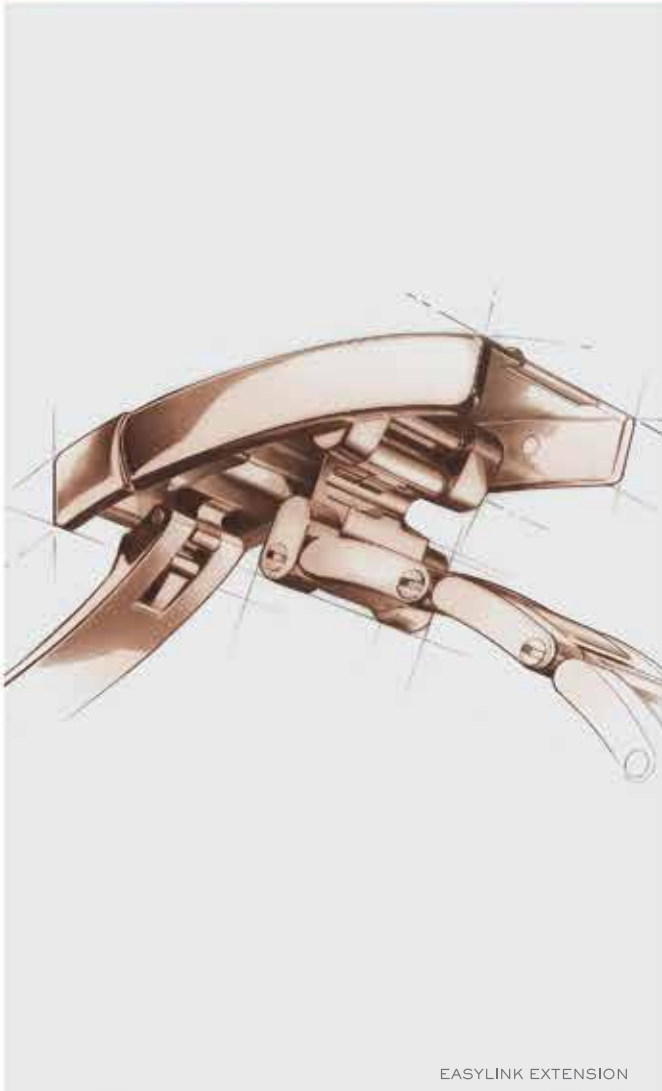


ANNUAL CALENDAR



THIS WATCH IS A LANDMARK IN SWISS INGENUITY.

The newest and most sophisticated Rolex model, the Sky-Dweller is a statement of watchmaking ingenuity. Built the Rolex Way, with 14 patents, its Saros annual calendar intelligently distinguishes between 30- and 31-day months. A perfect travel companion, its red triangle always points to the time at home, while its hour hand can be easily set to a second time zone via the innovative Ring Command bezel. Cutting edge mechanical performance resulting from centuries of tradition. It doesn't just tell time. It tells history.



OYSTER PERPETUAL SKY-DWELLER


ROLEX



AVENGER
★
HURRICANE

The superlative-charged chronograph. 50 mm case in Breitlight®. Exclusive Manufacture Breitling Caliber B12 with 24-hour military-style display. Officially chronometer-certified.

AVIENGER



HURRICANE

[BREITLING.COM](https://www.breitling.com)



INSTRUMENTS FOR PROFESSIONALS™



de GRISOGONO
GENEVE

BAL HARBOUR • CANNES • CAPRI • COURCHEVEL • DUBAI • GENEVA • GSTAAD • KUWAIT
LONDON • NEW YORK • PARIS • PORTO CERVO • ROME • S^T MORITZ

www.degrisogono.com



Alégra

RICHARD MILLE

RICHARD MILLE BOUTIQUES

SWITZERLAND

Quai du Mont Blanc 19, 1201 GENEVA | Rue du Rhone 78, 1204 GENEVA

+41 22 732 20 22

+41 228 108 573

www.richardmille.com



CALIBER RM 037
LIMITED EDITION BLUE CERAMIC

People and places

around the globe

14 En vogue | 20 Destination Berlin | 44 Unforgettable taste | 48 Chef's table | 50 Art universe |
60 Books | 62 Culture | 66 Stay in style | 70 Golf & fly | 76 Congratulations | 88 Success |
96 Greetings from Zurich | 114 SWISS | 118 My world | 126 Luxury living



BERLIN | 20

Kulinarische und kulturelle Entdeckungen.
Culinary and cultural discoveries.



THOMAS STERCHI | 88

Interview mit dem kreativen Unternehmer.
Interview with a creative entrepreneur.



MADRID | 50

Auf den Spuren der Kunst mit Sam Keller.
Exploring art with Sam Keller.



ZURICH | 96

Wochenendtrip in die hippe Metropole.
A weekend in Switzerland's hippest city.

IMPRESSUM



Regina Maréchal-Wipf
Editor-in-chief
SWISS Universe & App
Head of Corporate
Publishing



Peter Furrer
Advertising Director
Airpage AG
E-mail: office@airpage.ch
Phone: +41 43 311 30 00

Address | Swiss International Air Lines Ltd.
SWISS Universe | P.O. Box | CH-4002 Basel
Phone: +41 61 582 45 70 | ISSN 2296-5904
E-mail: swissmagazine@swiss.com

Daniel Bärlocher
Head of Corporate Communications
SWISS Universe is published on behalf of
Swiss International Air Lines Ltd.

Sabina Hürzeler | Managing Editor
Stefanie Kassuba | Publishing Assistant
Cube Werbekonzepte & Produktion GmbH
Art Direction & Realisation
Lektorama | Proofreading
Eva-Maria Fried, Janine Kern,
Stephanie Morris | Translations
Bechtle Druck & Service, D-Esslingen | Print
Docmine.com | App Realisation

SWISS Universe | Frequency: 4 times a year
Next issue: Mid-December 2016
Target group | 500,000 First & Business Class
passengers (during 3 months)



Perlée bracelets
yellow gold,
white gold and diamonds.

Van Cleef & Arpels

Haute Joaillerie, place Vendôme since 1906







HAPPY DIAMONDS
Chopard

Ladies' choice



RARE BEAUTIES

bucherer.com

Im Bucherer Atelier entstehen jedes Jahr neben Kollektionsstücken auch Meisterwerke der Haute Joaillerie und individuelle Kundenanfertigungen. Sie werden mit Leidenschaft und grösster Handwerkskunst vom Team des Bucherer Design- und Schmuckateliers entworfen und gefertigt. Zu den neuesten Glanzstücken zählt dieser Ohrschmuck mit zwei äusserst seltenen Diamanten (fancy yellow) im Tropfenschliff aus der Argyle Mine in Australien, einer der bekanntesten Minen für farbige Diamanten der Welt, und zehn Diamanten im Marquiseschliff.

Besides its collections, the Bucherer workshop also produces masterpieces of haute joaillerie and individual pieces custom-made for clients every year. They are designed and fashioned with great craftsmanship and passion by the team of the Bucherer design and jewellery workshop. Among the newest highlights are these earrings featuring two very rare, pear-cut fancy yellow diamonds from the Argyle mine in Australia, one of the world's best-known mines for coloured diamonds, as well as ten marquise-cut diamonds.



INCOMPARABLE GLAMOUR

chopard.com

Das Genfer Luxusjuwelierhaus Chopard ist bekannt für seine hochwertigen Uhren und Schmuckkreationen. Wie aufwendige Haute-Couture-Kleider eröffnen die Haute-Joaillerie-Kollektionen eine ganz besondere Welt. Besonders schön aus der diesjährigen exklusiven Red-Carpet-Kollektion ist dieses elegante Collier aus 18-Karat-Weissgold, gestaltet als zartes, tropfenförmiges Diamantband mit einem Kranz aus Saphiren (leuchtend blau) im Smaragdschliff und aus Diamanten.

Geneva luxury jewellery house Chopard is very famous for the superb quality of its watches and jewellery creations. Evoking haute couture's sophisticated techniques, Chopard's haute joaillerie collections draw you into an exclusive world. One especially lovely piece from this year's exclusive Red Carpet collection is this elegant necklace in 18-carat white gold designed as a delicate pear-shaped diamond ribbon to the graduated emerald-cut sapphire (vivid blue) and diamond fringe.



PURE PASSION

degrisogono.com

De GRISOGONO schenkt den traditionellen Formen des Schmuckdesigns uneingeschränkte Beachtung und erfindet seine eigenen Designcodes dennoch immer wieder neu. Die Fülle und die Vielfalt der Steine, die in den Kreationen von Fawaz Gruosi verarbeitet werden, zeugen von der Leidenschaft des Designers für kostbare Juwelen. Anlässlich seiner legendären Geburtstagsparty in Porto Cervo präsentierte er diesen einzigartigen Ring aus Roségold mit einem wertvollen ovalförmigen Burma-Rubin und unzähligen kleinen Rubinen und weissen Diamanten aus der High-Jewellery-Kollektion Folies.

De GRISOGONO is a luxury jeweller that holds the traditional forms of jewellery design in absolute respect, it continually reinvents its own design codes. The abundance and diversity of stones featured in Fawaz Gruosi's creations are testimony to the designer's passion for precious jewels. On the occasion of his legendary birthday party in Porto Cervo, he presented this exceptional ring made of rose gold with a valuable oval-shaped Burma ruby and a myriad of small rubies and white diamonds from the high jewellery collection Folies.



BVLGARI
ROMA

SERPENTI

Watches to watch



BLACK BEAUTY

breitling.com

Breitling präsentiert im Anschluss an eine Version in Edelstahl und eine limitierte Serie in Rotgold nun den Chronoliner Blacksteel mit Hightech-Keramiklunette und Gehäuse in schwarzem Stahl mit drei Zeitzonen. Traditionsgemäss heben sich die Angaben auf dem Zifferblatt in Weiss und Silber wie bei allen Fliegeruhren besonders gut vom dunklen Grund ab. Den Boden des bis 100 Meter wasserdichten Gehäuses zieren stilisierte Flugzeuge, die lange Zeit das Emblem von Breitling waren.

After the steel model and the red gold limited series, Breitling now introduces a triple time zone chronograph Chronoliner Blacksteel teaming its high-tech ceramic bezel with a black steel case. The white and silver indications stand out clearly against the black background of the dial, in keeping with the finest traditions of aviator watches. The case of the watch is water-resistant to 100 metres and its back bears a depiction of the stylised planes that were a long-time Breitling signature.



SHINE LIKE THE MOON

cartier.com

Cartier setzt zwei der spektakulärsten Haute-Horlogerie-Komplikationen in Szene: Den Tag-/Nacht-Indikator und die retrograde Mondphasenanzeige. Von links nach rechts, vom Morgen bis in die Nacht ziehen die Sonne und ihr Satellit über die obere Zifferblatthälfte, während parallel dazu in der unteren Hälfte ein retrograder Zeiger die Mondphasen vom ersten bis zum letzten Viertel angibt. Lunette und Zifferblatt der Rotonde de Cartier aus Weissgold sind mit Brillanten und Saphiren besetzt.

Cartier presents two of the most spectacular complications in fine watchmaking: the day/night indicator and the retrograde moon phases display. From left to right and dawn to dusk, the sun and moon follow each other across the upper part of the dial. This ever-moving display is accompanied by the retrograde progression of a hand indicating the moon phases, from the first to the last crescent, across the lower part of the dial. Bezel and dial of this Rotonde de Cartier watch in white gold are set with diamonds and sapphires.



DREAMS IN MAHOGANY

iwc.com, boesch-boats.ch

IWC Schaffhausen würdigt mit einer Spezialedition die Tradition, Handwerkskunst und Innovationskraft des Schweizer Bootsbauers Boesch. Mahagoni ist das prägende Element und bestimmt neben der Farbe des Zifferblattes auch die Gehäuserückseite des sportlich eleganten Chronographen, die mit einer eigens von Boesch gefertigten Mahagonieinlage veredelt ist.

IWC Schaffhausen honours the tradition, craftsmanship and dynamic innovation of Swiss boatbuilder Boesch with a special edition. Mahogany is the dominant element in this elegant sporty chronographe. Apart from being the colour of the dial, it is also a luxurious feature in the back of the case, which has a mahogany inlay made specially for the watch by Boesch itself.

BOTTEGA

The Venetian Gold



Men's favourites



PERFECT MATCH

victorinox.com
stephenkenn.com

Victorinox, der Erfinder des Schweizer Offiziersmessers, setzt als Unternehmen auf Tradition und Innovation. Der kanadische Möbeldesigner Stephen Kenn hat eine besondere Affinität für die Tradition und die Verfahren seines Handwerks. Gemeinsam mit Victorinox hat er jetzt drei multifunktionale und sehr stylische Möbelstücke kreiert: einen Schreibtisch/Zeichentisch, einen Stuhl/eine Stufenleiter und eine vielseitige Aufbewahrungssäule.

As a company, Victorinox, the inventor of the Swiss Army knife, values tradition and innovation. The Canadian furniture designer Stephen Kenn has a particular affinity for tradition and the methods of his craft. In collaboration with Victorinox, he has now created three multifunctional and very stylish pieces of furniture: a desk/drafting table, a chair/stapladder, and a multifaceted storage column.



GET THE LOOK

hugoboss.com

Boss Menswear stellt den neuen Full-Canvas-Anzug vor, der in einer exklusiven Auflage von nur 1500 Stück pro Saison verfügbar ist. Die Schneidetechniken werden mit fortschrittlicher Technologie kombiniert, feinste italienische Stoffe sind mit exakten Proportionen versehen und haben die höchste Verarbeitungsstufe. Die Anzüge sind in den Schnitten Regular und Slim Fit erhältlich und bieten ein ausgewähltes Sortiment an Stoffen und Farben.

Boss Menswear introduces a new full-canvas suit, available in an exclusive edition of just 1,500 each season. Expert tailoring techniques are combined with advanced technology. The finest Italian fabrics are cut to exacting proportions using the highest level of workmanship. The suits are available in two fits – regular and slim – as well as in a selected range of fabrics and colours.



PREMIUM PERFORMANCE

tesla.com

Der neue Tesla S P100D mit Ludicrous Mode beschleunigt in 2,7 Sekunden von 0 auf 100 km/h und ist damit das drittschnellste in Serie produzierte Auto der Welt. Während die zwei schnelleren Autos kleine Zweisitzer mit sehr geringem Gepäckraum sind, hat das rein elektrisch angetriebene Allradmodell S P100D vier Türen, Platz für bis zu fünf Erwachsene und zwei Kinder sowie eine ausserordentliche Ladekapazität. Die Batterie erhöht deutlich die Reichweite, womit das Modell als erstes auf über 500 Kilometer kommt.

The new Tesla S P100D with Ludicrous mode is the third-fastest accelerating series car ever produced, with a 0–60 mph time of 2.5 seconds. While the two faster cars are small two-seaters with very little luggage space, the pure electric, all-wheel drive Model S P100D has four doors, seats up to five adults plus two children and has exceptional cargo capacity. The battery also increases range substantially, making it the first to go beyond 300 miles.

MNC
BANKING
PARTNER

IN FOREIGN WATERS YOU WILL NEED A LOCAL PARTNER.

Akbank is Turkey's most valuable banking brand and offers you a network of over 900 branches nationwide, exemplary cash management expertise, advanced IT infrastructure, and high transparency.

Akbank has a rating of Baa3 from Moody's and BBB- from Fitch for long-term deposits. Above all, it is our local banking know-how that will make us your most valuable business partner in Turkey.

Turkey's Most Valuable Banking Brand - Brand Finance

Best Bank of Central and Eastern Europe - Euromoney

Best Bank in Turkey - Euromoney

Best Bank in Turkey - Global Finance Best Bank in Turkey - EMEA Finance

Best Bank in Turkey - World Finance

Best Foreign Exchange Provider in Turkey - Global Finance

Best Consumer Banking-Private Banks - Kalder Customer Satisfaction Index of Turkey



Berlin – beauty and the beast

In der jungen Businessszene läuft sie London den Rang ab, in der Küchenwelt konkurriert sie Paris, in der Kunstwelt nähert sie sich New York – Berlin, die neue Hauptstadt Europas.

The city is overtaking London in the world of business, rivalling Paris when it comes to food, catching up with New York in all things art – Berlin, Europe's new capital.

Text: Susanne von Meiss
Photos: Christoph Kern



Das Gelbe vom Ei: Im Restaurant einsunternull ist jeder der kleinen Gänge eine Augenweide und Gaumensation zugleich. Inhaber und Gastgeber Ivo Ebert postuliert eine ehrliche und unverfälschte Küche.

On the sunny side: Every little dish served in einsunternull is a feast for the eyes and the palate. Owner and host Ivo Ebert insists on seasonal, honest and authentic cuisine.

Eine Frau mit einer Mission: «Ich möchte, dass meine Gäste immer wieder zu uns zurückkommen», meint die junge Küchenchefin Victoria Eliasdóttir. Kein Problem, denn die Schwester des isländischen Künstlers Ólafur Eliasson zaubert im Restaurant Dóttir die feinste Nordie Cuisine auf den Teller.

A woman with a mission: "I want my guests to keep coming back to us," says the young chef de cuisine Victoria Eliasdóttir. And they do, because of the delicious Nordic cuisine that the sister of Icelandic artist Ólafur Eliasson conjures up in the restaurant Dóttir.





JA, BERLIN IST COOL. ABER AUCH ELEGANT.
FOR SURE, BERLIN IS COOL. BUT IT IS ELEGANT, TOO.

Berlin ist cool. Berlin ist Zeitgeist. Berlin boomt. Berlin ist derzeit wohl die gefragteste Grossstadt Europas. Ob Theaterproduktionen, Musikfestivals, Kunstveranstaltungen, Designpreisvergaben, Film-podien oder Medienevents, die Kreativmetropole an der Spree mit ihren 3,5 Millionen Einwohnern ist der Hotspot schlechthin. Nicht nur die jungen Start-up-Firmen zieht es aus allen Erdteilen nach Berlin, nicht nur über 12 Millionen Besucher entdecken jährlich die Stadt mit den vielen Gesichtern, nicht nur über 175 Museen verführen die internationalen Kunst-Aficionados, nein, auch in der globalen Foodieszene steht Berlin ganz weit oben auf der Liste. Mit über 4600 Restaurants und rund 900 Kneipen bietet die Stadt jedem das, wonach ihn gerade gelüstet. Zu jeder Zeit. Einmal junge Sterne-Küche mit regionalem Flair, ein anderes Mal Stände eines Street Food Market fürs kleinere Portemonnaie, oder einfach arabisch-asiatische Mischkultur gleich nebenan – hier wird äusserst munter und witzig in den Koch-töpfen gerührt. Und: Die Gastrounternehmer und Küchenchefs werden laufend jünger und kreativer. Langeweile kommt hier selten auf den Teller. Ja, Berlin ist cool. Aber auch elegant. Nicht so sehr, was die junge aufregende Berliner Mode, sondern viel-mehr, was die alte Architektur betrifft. Berlin ist auch intellektuell. 165 000 Studenten tragen das ihrige dazu bei. Berlin ist verrückt, die Nachtclubszene legendär. Berlin ist aber auch schön, was nicht sofort ersichtlich ist. Doch eine Fahrt auf den 368 Meter hohen Fernsehturm beweist es: Berlin ist wirklich schön. Schön spannend!

Berlin is cool. Berlin is cutting-edge. Berlin is boom-ing. It is fair to say that Berlin is currently the most popular city in Europe. Be it theatre productions, music festivals, art events, design awards, film festi-vals or media happenings, the creative capital on the Spree river with its 3.5 million inhabitants is where it's at. Young start-ups flock to Berlin from all cor-ners of the globe; there are 12 million visitors to the multifaceted city each year; more than 175 museums attract art lovers from all over – and that is not all: in the global foodie scene, too, Berlin is near the top of the list. With over 4,600 restaurants and some 900 bars, the city can satisfy any craving, any time. The range spans from Michelin-starred cuisine with a regional touch by up-and-coming chefs to street food stalls for small budgets, not to forget next door's Arab-Asian fusion culture – all over Berlin, culinary wizards are stirring up some magic. And the gastro entrepreneurs and chefs keep getting younger and more creative. Boredom is rarely served. For sure, Berlin is cool. But it is elegant, too. Not so much the young and tantalising Berlin fashion, but the histor-ical architecture. Berlin is also a place of intellect, with 165,000 students doing their part. Berlin is scandalous, its nightclubs are legendary. And Berlin is pretty, too, though maybe not at first glance. Yet a trip to the top of the 368-metre-high television tower leaves no doubt: Berlin is pretty. Pretty exciting!

Eine Oase der Ruhe und Eleganz: Schon die Eingangshalle des Hotels Das Stue direkt beim Zoo und am Tiergarten gelegen beeindruckt durch ihre Architektur und Grosszügigkeit. Die ehemalige Königlich Dänische Gesandtschaft wurde zum feinsten Luxusboutiquehotel der Stadt umgebaut.

A haven of peace and elegance; the lobby of "Das Stue", located right next to the zoo and the Tiergarten park, is a striking piece of architecture that generates a sense of spaciousness. The former Royal Danish Legation has been converted into the finest luxury boutique hotel in Berlin.





Ein Mann und viel
Beton: Der gebürtige
Kölner Galerist Johann
König gilt als innovati-
ver Macher in der inter-
nationalen Kunstwelt.
In seiner Galerie in
Berlin-Kreuzberg zeigt
er zeitgenössische
Kunst vom Feinsten.

One man and masses of
concrete: gallery owner
Johann König, born in
Cologne, is known in the
international art world
as an innovative doer.
His gallery in Berlin-
Kreuzberg showcases
contemporary art at its
best.





6 Meter hoch und rund
800 Quadratmeter
gross: Der ehemalige
Kirchenraum der
St.-Agnes-Kirche – von
Werner Düttmann in
den 60er-Jahren ent-
worfen – bildet das Herz
der imposanten König
Galerie. Im Zentrum
eine Ausstellung
mit Arbeiten von
Jorinde Voigt.

Six metres high and
about 800 square
metres large: the
former hall of St Agnes
Church – designed in
the 1960s by Werner
Düttmann – is the heart
of the imposing König
Galerie. In its centre: an
exhibition of works by
Jorinde Voigt.

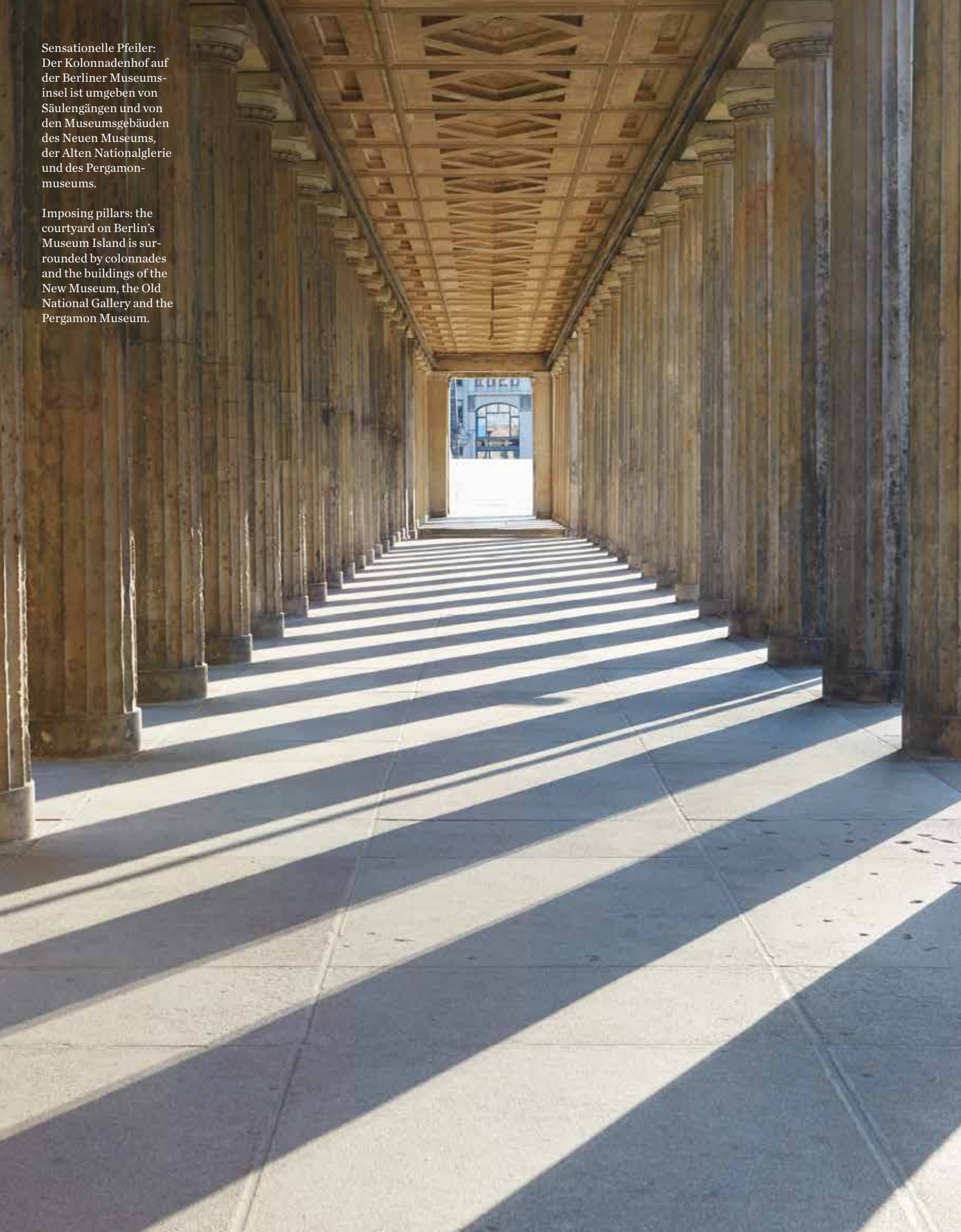


Entspannung und Konzentration zugleich: Die international bekannte deutsche Künstlerin Jorinde Voigt hat Cello, Literatur, Philosophie und Kunst studiert und vereint diese Welten in ihren grossformatigen Zeichnungen und Collagen.

Merging relaxation and concentration: the internationally renowned German artist Jorinde Voigt studied the cello, literature, philosophy and art and unites these disciplines in her large-scale drawings and collages.

Sensationelle Pfeiler:
Der Kolonnadenhof auf
der Berliner Museums-
insel ist umgeben von
Säulengängen und von
den Museumsgebäuden
des Neuen Museums,
der Alten Nationalgalerie
und des Pergamon-
museums.

Imposing pillars: the
courtyard on Berlin's
Museum Island is sur-
rounded by colonnades
and the buildings of the
New Museum, the Old
National Gallery and the
Pergamon Museum.



Charmantes Doppel in der Kunstwelt: Lala Moebius (rechts) und Valerie von Meiss präsentieren mit viel Engagement und Wissen junge Fotokünstler online und in Pop-Up-Ausstellungen. Im Hintergrund sind Arbeiten der Berliner Fotografin Hannah Herzberg zu sehen

A charming duo in the world of art: driven by dedication and expertise, Lala Moebius (right) and Valerie von Meiss present young photographers both online and in pop-up exhibitions. Pictures by Berlin-based photographer Hannah Herzberg can be seen in the background.





Philosoph und Food-
pionier: Ludwig
Cramer-Klett ist der
Kopf der Trendrestau-
rants Katz Orange und
Panama sowie des Delis
Candy on Bone und der
CFL Canteen. Seine
Vision ist einfach:
Räume schaffen und sie
mit Menschen füllen.

Philosopher and food
pioneer: Ludwig
Cramer-Klett is the
head of the popular
restaurants Katz Orange
and Panama as well as
the deli Candy on Bone
and the CFL Canteen.
His vision is simple: to
create spaces and fill
them with people.

FÜNF FRAGEN AN BORIS RADCZUN, UNTERNEHMER UND STARGASTRONOM FIVE QUESTIONS FOR BORIS RADCZUN, ENTREPRENEUR AND STAR RESTAURATEUR

Sie sind mit Ihren fünf Toplokalen der bekannteste Gastronom der neuen Foodieszene. Was macht ein Restaurant erfolgreich?

Oh, da zählen viele Faktoren. Neben der Qualität des Essens ist die Architektur wichtig, das Interieur, ganz bestimmt die Atmosphäre und das Selbstverständnis des Teams. Wir beschäftigen uns stark mit den Restaurantarchetypen wie der Markthalle, dem kleinen Ecklokal oder der eleganten Rôtisserie. Dann überlegen wir ganz genau, was wohin zu wem gehört. So haben wir auch unsere Lokale «erdacht».

Was fehlt noch in Berlin?

Ganz sicher ein kulinarisch und architektonisch toller Italiener.

Sie sind in Düsseldorf aufgewachsen und vor über 20 Jahren nach Berlin gekommen. Was macht die Faszination der Stadt aus?

Ein wichtiger Punkt ist ganz sicher die Unfertigkeit der Stadt. Hier ist mehr kaputt als nur die Häuser. Hier wird immer noch aufgebaut, hier fehlt immer noch ganz viel. Viele Löcher sind noch nicht gestopft. Und die zu füllen, das interessiert uns. Zudem habe ich grossen Respekt vor Geschichte und Architektur – von beidem gibt es hier zur Genüge.

Ein Berlinbesucher bleibt nur ein Wochenende. Welche drei Dinge muss er tun?

Die Museumsinsel mit dem Pergamonmuseum besuchen. Die ist der Oberhammer. Die muss man gesehen haben. Und die Street Food Markets mit ihren günstigen regionalen Spezialitäten sind grossartig. Allen voran der Street Food Thursday in der Markthalle Neun. Der ist ein Muss. Und schliesslich natürlich das Berghain, das ist unvergleichlich. Wo in der Welt warten 400 Menschen, um in einen Club hineingelassen zu werden – um 9 Uhr in der Früh!

Wo entspannen Sie sich?

Draussen in meinem Landhaus. Oder wenn ich zu Fuss mit meinem Hund zum Büro gehe. Berlin ist eine herrliche Stadt für Fussgänger.

With your five exclusive restaurants, you are a top player in the new foodie scene. What determines a restaurant's success?

Oh, there are many factors. Besides the quality of the food, the architecture plays a key role, the restaurant's interior design; the atmosphere, too, of course, and the dedication of the team. We are particularly interested in restaurant archetypes: a food or market hall, a small corner pub, an elegant grill restaurant. Then we consider very carefully what belongs where and to whom. That is also how we conceived our restaurants.

What is missing in Berlin?

Definitely an Italian restaurant that is superb in terms of both food and architecture.

You grew up in Dusseldorf and moved to Berlin more than 20 years ago. What makes this city so fascinating?

One aspect is the city's unfinished quality. And I don't mean just a few run-down buildings. Reconstruction is not done yet; a lot is still missing. There are still many gaps to be filled. And filling those gaps is what appeals to us. Apart from that, I have great respect for history and architecture – there is more than enough of both those things in Berlin.

A visitor has just one weekend in Berlin. What are three things he mustn't miss?

The Museum Island with its Pergamon Museum. That place is amazing. Definitely a must-see. And the street food markets serving inexpensive regional specialties are fantastic. Best of all is Street Food Thursday at Markthalle Neun. Don't miss it. And lastly, of course, the incomparable Berghain. Where else in the world do 400 people queue to get into a nightclub – at 9 in the morning!

Where do you like to relax?

On my estate in the country. Or walking to the office with my dog. Berlin is a wonderful city for pedestrians.

Zwei erfolgreiche Düsseldorf in Berlin: Der Stargastrounternehmer Boris Radczun (links) und der Textilfachmann Martin Purwin teilen eine große Liebe: feinste massgeschneiderte und handgenähte Anzüge und Sakkos. Und so entstand Purwin & Radczun, die beste Herrenmassschneiderei der Stadt. Ins sympathische Atelier am Tempelhofer Ufer 32 finden Künstler und Geschäftsleute, Kreative und Politiker – rund 120 Massanzugskunden zählt das erfolgreiche Duo bereits. Anzahl steigend.

Two successful men from Düsseldorf in Berlin: Star gastro entrepreneur Boris Radczun (left) and textile specialist Martin Purwin share a passion for tailor-made, handsewn suits and jackets. Out of that came Purwin & Radczun, the best men's tailor shop in Berlin. Artists and businessmen, creatives and politicians find their way to the friendly workshop at Tempelhofer Ufer 32. The successful duo already sells its bespoke suits to about 120 clients – and the numbers are growing.

purwin-radczun.com





Eine wahre «Meeres Odyssee»: Dies ist der Name eines der unverkennbaren Gerichte von Paco Pérez, dem Sterne-Chef im Restaurant Cinco des Hotels Das Stue. Und die Zutaten? Thunfischtartar, Kaviar, Seeigel, Wachtelei, Avocado, Dashi, Himbeervinaigrette und vieles mehr.

A veritable “Sea Odyssey”: that is the name of one of the signature dishes by Paco Pérez, Michelin-starred chef at Cinco, the hotel restaurant of “Das Stue”. The ingredients? Tuna tartare, sea urchin, quail egg, caviar, avocado, dashi, raspberry vinaigrette, and much more.



Klasse hoch drei: Ob Restaurant, Bar oder Terrasse, im Paul's Saal gelten Essen und Trinken als ästhetisch-kulinarischer Höhenflug. In der ehemaligen Jüdischen Mädchenschule bestimmen riesige Muranoleuchter und die quer hängende Rakete «Miss Riley» von Cosima von Bonin das elegante Interieur.

Triple A: in the restaurant, at the bar or on the terrace – eating and drinking in the Paul's Saal is a delightful aesthetic and culinary experience. The elegant interior of the former Jewish Girls' School is dominated by huge Murano chandeliers and the suspended rocket "Miss Riley" by Cosima von Bonin.



und Gretel: So heisst die bei Schauspielerinnen und Models heiss begehrte Naturkosmetiklinie, welche die Marketingexpertin Stephanie Dettmann (im Bild) zusammen mit der international tätigen Make-up-Artistin Christina Roth aufgebaut hat.

und Gretel: that is the name of a natural cosmetics brand adored by actresses and models and developed by marketing expert Stephanie Dettmann (pictured here) and internationally renowned make-up artist Christina Roth.

Where to stay

Photos: Christoph Kern (3), ZVG (0)



DAS STUE

Drakestrasse 1
das-stue.com

Ein elegantes Boutiquehotel der absoluten Luxusklasse mitten im Grossstadtgewimmel und doch völlig ruhig gelegen – mit eigenem Zugang zum benachbarten Zoo. Die ehemalige Königlich Dänische Gesandtschaft wurde perfekt renoviert und von der bekannten Designerin Patricia Urquiola aufregend ruhig eingerichtet. Eine exquisite Fotosammlung erfreut das Auge, und die Kochkunst des Katalanen Paco Pérez begeistert den Gaumen. Eine wahre Wohlfühlloase.

An elegant boutique hotel of the extra luxurious kind located in a quiet spot in the midst of bustling Berlin – with exclusive access to the zoo. The former Royal Danish Legation has been superbly renovated and furnished by the well-known designer Patricia Urquiola in a style that is at once restful and exciting. An exquisite photo collection delights the eye and Catalan chef Paco Pérez' culinary skills indulge the taste buds. A true haven of comfort and well-being.



SOHO HOUSE

Torstrasse 1
sohohouseberlin.com

Das Soho House in Berlin der 1995 von Nick Jones in London für die internationale Kreativszene gegründeten Soho House & Co ist seit sechs Jahren einer der wichtigsten Treffpunkte der Stadt. Während der Fashion Week, der Berlinale oder des Gallery Weekend geht hier die Post ab: unten neu im Restaurant Cecconi's, oben auf dem Dach im oder am Swimmingpool oder auch im Concept Store namens The Store gleich neben der Lobby. Je kreativer der Look, desto besser.

The Soho House in Berlin of Soho House & Co, which was founded by Nick Jones for the international creative crowd in London in 1995, has been one of the prime meeting points in the city for six years now. During Fashion Week, the Berlinale or Gallery Weekend, this is the place to be: downstairs in the new restaurant Cecconi's, in or by the rooftop pool, or in The Store, the concept store right next to the lobby. The more creative your look, the better.



SUITE.030

suite030.com

Sie bleiben länger in Berlin? Sie möchten luxuriös privat wohnen mit perfektem Service? Dann ist die exklusive Vermittlung Suite.030 die richtige Anlaufadresse. Im Suite.030-Portfolio finden sich cool eingerichtete Businessapartments, grossräumige Luxuswohnungen (samt privater Kunstsammlungen!) oder auch Penthouses mit den schönsten Dachterrassen. Hinzu kommt ein hervorragender Service. Ideal für eine Partywoche oder einfach für einen Berlintrip à deux.

You are planning a longer stay in Berlin? You wish to stay in a luxury private apartment that provides perfect service? Then the exclusive Suite.030 accommodation agency is who to turn to. Its portfolio includes stylish business apartments, spacious luxury flats (featuring private art collections!) or penthouses with beautiful rooftop terraces. Excellent service is part of the bargain. Perfect for a week of partying or simply a trip for two to Berlin.



NHOW BERLIN

Stralauer Allee 3
nhow-berlin.com

Wer Pink nicht mag, wer möchte, dass Musik stets nur leise spielt und wer keine Partystimmung will, der liegt hier falsch! Das direkt an der Spree gelegene Hotel Nhow ist farbig, fröhlich und laut. Vom exzentrischen Innenarchitekten Karim Rashid im Pop-Art-Stil gestaltet, ist das Nhow DIE Adresse für Junge und Junggebliebene, die Konzerte, Kunst, Fashion und Shows (alles inhouse!) mögen. Eine Symphonie in Pinkschattierungen!

If you don't like pink, prefer the music to be turned down low and are not in the mood for a party, this is not the place for you. The Nhow hotel on the Spree is colourful, merry and loud. Furnished in a pop art style by eccentric interior designer Karim Rashid, the Nhow is THE place to be for the young and young at heart who love concerts, art, fashion and shows (it all happens in-house!). A symphony in shades of pink.

Where to eat



RICHARD

Köpenicker Strasse 174
restaurant-richard.de

Die Lage ist zwar nicht ideal, doch was vor dem Gast auf dem Teller liegt, ist eine Reise an die Köpenicker Strasse wert. Die beiden Schweizer Hans Richard – Gastgeber und Künstler – und Küchenchef Till Bühlmann zelebrieren eine aufregende französische Sterne-Küche. Auch das neue Interieur des über 100 Jahre alten Gasthauses darf sich sehen lassen: von der Kassetendecke hängende Glaskreationen, gepolsterte moderne Sitzbänke, viel Kunst – und ganz viel gute Atmosphäre.

The location may not be great, but what appears on the plate before you is well worth a trip to Köpenicker Street, where the Swiss host and artist Hans Richard and the Swiss chef Till Bühlmann celebrate an exciting and award-winning French cuisine. The new interior of this 100-year-old establishment is impressive, too: glasswork suspended from the coffered ceiling, stylish, upholstered bench seating, a lot of art – and plenty of great atmosphere.



LE PETIT ROYAL

Grolmanstrasse 59
lepetitroyal.de

Eine wunderbare Seejungfrau von Floris Neusüss zielt die Bar des neuen Schwesterrestaurants des bekannten Berliner In-Lokals Grill Royal in einem eleganten Altbau- Eckhaus im Westen Berlins. Das Lokal ist unaufgeregt gemütlich mit seinen Holzböden, langen gepolsterten Sitzbänken und der unerwarteten zeitgenössischen Kunst an den Wänden. Die Speisekarte umfasst herrliche Steak-, Fisch- und Meeresfrüchtევorschläge – für jeden Geschmack etwas.

A lovely mermaid by Floris Neusüss graces the bar of this new-born sister of Berlin's famous Grill Royal restaurant. The new restaurant is called Le Petit Royal and lives in an elegant old corner house in the west of Berlin. This is a place to come back to again and again, thanks to the calm cosiness created by wooden floors, long, upholstered benches and the surprising contemporary art on the walls. The menu lists an exquisite selection of steak, fish and seafood dishes – there is something for everyone.



PANAMA

Potsdamer Strasse 91
oh-panama.com

«Oh, wie schön ist Panama», wusste schon der Kinderbuchautor Janosch. Nun wissen es auch die Berliner! Denn Panama heisst der neue und bereits vielgelobte Szenetreffpunkt der Stadt. Im frisch sanierten Hinterhof an der Potsdamer Strasse findet sich das sympathische zweigeschossige Lokal. Die Interieurs sind frisch, hell und ganz leicht exotisch angehaucht, und der Hof mit seiner kleinen Bar (bald Austernbar!) ist im Sommer das absolute Muss. Herzliches Personal und eine gelungene Küche voller köstlicher Überraschungen.

Panama is the new and critically acclaimed hangout for creatives. The friendly, two-storey establishment is situated in a newly renovated courtyard on Potsdamer Strasse. The interiors are fresh, bright and with an air of the exotic. In summer, the courtyard with its small bar (soon to be an oyster bar!) is not to be missed. Cordial staff serve exquisite cuisine full of delicious surprises. This place is a must!



NOBELHART & SCHMUTZIG

Friedrichstrasse 218
nobelhartundschmutzig.com

Wer hier speist, lässt sich auf ein unvergessliches Abenteuer ein: eine «radikale Regionalküche» mit Speisen, die der Durchschnittsgourmet so exzellent noch nie gekostet hat, ein ganz besonderes Ambiente und Billy Wagner, den 34-jährigen Starsommelier und Besitzer des Sterne-Lokals, der zusammen mit seinem Küchenchef Micha Schäfer jeweils ein einziges einzigartiges Menü pro Abend auftrifft – ohne Pfeffer, Olivenöl, Schokolade oder Zitrone («das alles wächst ja hier nicht ...»).

If you want to dine here, prepare for an unforgettable adventure: a “radical regional cuisine” that the average gourmet has never tasted quite this excellent way before, a very special ambience, and Billy Wagner, the 34-year-old star sommelier and owner of the Michelin-starred restaurant. Together with chef de cuisine Micha Schäfer, he conjures up a single unique menu each evening – without pepper, olive oil, chocolate or lemon (“none of those grow here ...”).

Where to eat

Photos: Christoph Kern (4), ZVG (2)



EINSUNTERNULL

Hannoversche Strasse 1
einsunternull.com

Hier ist Entschleunigen angesagt! Und hier darf nachhaltig genossen werden. Der junge Restaurantfachmann und Sommelier Ivo Ebert beglückt seine Gäste seit bald einem Jahr – äusserst erfolgreich – mit Köstlichkeiten aus der regionalen Küche. Vieles stammt aus dem eigenen Garten – kreativ zubereitet und aufs Schönste präsentiert. Hier kann man auf Strassenhöhe wunderbar lunchen; diniert wird im Untergeschoss. Das Motto: Free your taste!

It is time to decelerate! Here is a place where you can surrender to sustainable pleasures. For almost a year now, the young restaurateur and sommelier Ivo Ebert has been treating his guests – very successfully – to regional delicacies. Many ingredients come from the restaurant's own garden, are brilliantly prepared and beautifully presented. Lunch is eaten at street level, while dinner is served one floor below. The motto: Free your taste!



DUDU31

Bleibtreustrasse 31
dudu31.de

Wer in Charlottenburg nach einem unkomplizierten, aber hervorragenden asiatischen Restaurant sucht, findet hier alles, was den Gaumen – und das Auge – erfreut. Die Geschwister Chi Cao Hanh und Nam Cao Hoai, die das DUDU31 führen (das Original-DUDU ist im Osten an der Torstrasse beheimatet und eine begehrte Adresse bei Hollywoodstars), bieten ihren Gästen eine umfangreiche Speiseauswahl und eine hippe junge Gästeschar. Unbedingt reservieren, auch für Lunch!

If you are looking for an uncomplicated Asian restaurant serving excellent food in Charlottenburg, you will find much to please the palate – and the eye – here. Run by Chi Cao Hanh and her brother Nam Cao Hoai, DUDU31 (the original DUDU is located on Torstrasse in the east of the city and popular among Hollywood stars) offers its guests a wide range of dishes and a young and trendy crowd of patrons. Definitely book in advance, including for lunch!



DÓTTIR

Mittelstrasse 41
dottirberlin.com

Dóttir heisst Tochter auf Isländisch, und so heisst das neueste Berliner Must-Lokal im Osten, benannt nach seiner charmanten und äusserst talentierten Isländer Küchenchefin Victoria Eliasdóttir. In einem ehemals leerstehenden Lokal mit altem Holzboden und wunderbar blätterigen Wänden (perfekt fixiert!) zaubert Victoria raffinierte nordisch-isländische Köstlichkeiten auf den Tisch. Cool und unkompliziert. Und das Mehrgangmenü ist ein Hit.

Dóttir means daughter in Icelandic. The newest addition to the must-go restaurants in East Berlin is named after its charming and exceptionally talented young Icelandic chef Victoria Eliasdóttir. In an establishment that once stood vacant, with old wood floors and flaky walls (perfectly fixed!), Victoria whips up ingenious Nordic-Icelandic specialities. Cool and straightforward. And the multi-course menu is a big hit.



GROSZ

Kurfürstendamm 193/194
grosz-berlin.de

Es ist ein Kaffeehaus, eine Bar, ein Restaurant und Gartenlokal zugleich. Im Grosz mit seinen prachtvollen Räumen geht's um 9 Uhr los. Ob Frühstück oder ein hausgemachtes Törtchen um 11 Uhr im Café, ob Lunch oder Afternoon Tea im Restaurant, ob Drink in der American Bar oder auch Dinner und Dessert – bis um 23 Uhr darf in diesen hohen, eleganten Hallen geschlemmt werden.

The Grosz is coffee house, bar, restaurant and outdoor café all in one. Service starts at 9 a.m. in the establishment's magnificent dining space. Be it breakfast in the café or a home-made tartlet at 11, lunch or afternoon tea in the restaurant, a drink at the American bar or dinner and dessert – guests can feast in these elegant, high-ceilinged rooms until 11 p.m.

Where to go



JULIA STOSCHEK COLLECTION BERLIN

Leipziger Strasse 60
julia-stoschek-collection.net

Seit Juni darf sich Berlin mit einem neuen «Kunst-Stück» brüsten: mit der JSC – benannt nach ihrer Sammlerin Julia Stoschek. Die rund 700 Werke «schwere» Sammlung zeitbasierter Kunst (sprich Video Art) hat ihr Zuhause in Düsseldorf. Die europaweit bekannte Sammlerin hat nun in Berlin eine Dependence eröffnet. Auf 2000 Quadratmetern präsentiert Julia Stoschek das Aktuellste, was es an zeitgenössischer Medienkunst zu sehen gibt. Ein Muss!

Since June, Berlin prides itself on a new art attraction: the JSC, named after its collector Julia Stoschek. The collection, which contains about 700 items of time-based art (that is, video art), has its home in Dusseldorf. The collector, who is well known across Europe, has now opened an exhibition space in Berlin, too. On 2,000 square metres, Julia Stoschek presents the newest happenings in contemporary media art. A must-visit!



C/O BERLIN

Amerika Haus
Hardenbergstrasse 22–24
co-berlin.org

Einst besuchten Robert Kennedy oder Willy Brandt das Amerika Haus, heute präsentiert das C/O Berlin in diesem attraktiven 50er-Jahre-Bau einige der besten Fotografieschauen des Landes. Auf rund 2200 Quadratmetern Fläche werden Ausstellungen internationaler Fotografen gezeigt und durch Vorträge, Künstlergespräche, Seminare, Workshops und Führungen ergänzt. Das Fotografie-Mekka ist täglich geöffnet.

Robert Kennedy and Willy Brandt used to visit the Amerika Haus. Today, this attractive 50s-era building hosts some of the best photography shows in the country. Approximately 2,200 square metres of exhibition space accommodate shows by international photographers complemented by interviews with the artists, lectures, workshops, seminars and guided tours. This Mecca for photography enthusiasts is open daily!



P & T

Alte Schönhauser Strasse 50
Bleibtreustrasse 4
paperandtea.com

Egal, ob Tee aus Nepal, China oder Vietnam, bei P & T (für paper and tea) probiert man die feinen seltenen Teesorten nicht nur einfach aus, sondern wird vom Inhaber Jens de Gruyter auch gleich in die Welt des Tees und der Teekultur eingeführt. In den beiden Zen-inspirierten Geschäften in Berlin-Mitte und Charlottenburg werden auch Accessoires und feinstes Papier angeboten.

At P & T (which stands for paper and tea), you don't simply taste the fine, rare teas from Nepal, Vietnam or China, but are initiated into the world of tea and tea culture by owner Jens de Gruyter. The two Zen-inspired stores in Berlin-Mitte and Charlottenburg also sell accessories and fine-quality paper. Take your time for this exquisite journey of discovery.



ANDREAS MURKUDIS

Potsdamer Strasse 81E
andreasmurkudis.com

Design, Ästhetik, Stil, Hochwertigkeit und Tradition – nach diesen Kriterien wählt Andreas Murkudis die Produkte aus, die er in seinem 1000 Quadratmeter grossen Geschäft in einem historischen Hinterhofgebäude wie Kunstwerke präsentiert. Grosse Modemarken (für Damen und Herren) sind genauso vertreten wie aussergewöhnliche unbekannte Designerstücke. Gleich nebenan an der Potsdamer Strasse 77 findet sich AM Möbel + Architektur.

Design, aesthetics, style, quality and tradition – these are the criteria by which Andreas Murkudis selects the products he displays like art objects in his 1,000-square-metre AM Store inside a historical backstreet building. Big fashion labels (women's and men's) are for sale along with unique, unknown designer items. AM Möbel + Architektur is to be found right next door at Potsdamer Strasse 77.

MANUFACTURE DE HAUTE HORLOGERIE



**TONDA METROPOLITAINE
SELENE**

Steel case set with diamonds
Automatic movement
Moon phase at 12 hr
Lace of mother of pearl dial
Hermès calfskin strap

Made in Switzerland

parmigiani.ch

PARMIGIANI
FLEURIER





boghossianjewels.com | [@boghossianjewels](https://www.instagram.com/boghossianjewels)

BOGHOSSIAN

Impeccable beauty

RIESLING TROCKEN 2014, Felsenberg, Dönnhoff: Deutsche Weinpräzision.

Selection and Text: Chandra Kurt



Verkauf in der Schweiz/
Merchant in Switzerland:
Gerstl Weine
gerstl.ch

doenhoff.com

Der Wein: Der Weinautor Stuart Pigott lud mich zu einer Dönnhoff-Probe nach Berlin ein. Wir verkosteten die Weine in einer der innovativsten Weinbars in Berlin-Mitte: der Cordobar (cordobar.net). Willi Schlögl, der «Chief Executive Wirt», hat hier ein dynamisches Lokal für junge und reifere Weinaficionados geschaffen. Konzept und Name des Lokals sind eng mit Österreich und Deutschland verbunden – fussballtechnisch und önologisch. Der Name Cordobar bezieht sich auf das legendäre WM-Spiel von 1978, als die Österreicher in Cordoba gegen Deutschland triumphierten. Die Weinkarte enthält alles, was in den beiden Ländern Rang und Namen hat, und ist im Vergleich zu den meisten anderen Weinkarten sehr gut lesbar – denn die gut 1000 Positionen (aller Jahrgänge) sind mit 1,5 Zentimeter grossen Buchstaben geschrieben.

Die Story: Helmut Dönnhoff ist einer der wichtigsten Riesling-Produzenten Deutschlands (Nahe), wenn man ganz präzise und kühle Weine mag, die voller Energie sind. Felsenberg ist eine sehr alte, berühmte Lage. Ein steiler, herrlich gelegener Südhang mit vulkanischem Verwitterungsboden hoch über dem Rhein. Die Steigung beträgt 50–60 Prozent.

Der Geschmack: Kaum ist der Wein im Glas, wird man von einer filigranen Aromatik begrüsst, die an Sorbet von Granny-Smith-Äpfeln, Limetten und Rosen denken lässt. Im Gaumen dann sehr saftig und mineralisch trocken. Ein unglaublich erfrischender und selbstsicherer Riesling, der wohl eine mächtige Struktur hat, diese aber ganz elegant präsentiert. Das Finale dann mit einer dezenten Salzigkeit.

The wine: Wine author Stuart Pigott invited me to Berlin for a Dönnhoff tasting. We tested the wines in one of the most innovative wine bars in Berlin-Mitte – the Cordobar (cordobar.net). Willi Schlögl, the “Chief Executive Barkeeper”, has created a dynamic establishment for both young and more mature wine aficionados. Concept and name of the bar are closely associated with Austria and Germany – in terms of football as well as wine. Cordobar refers to the legendary World Cup game of 1978, when the Austrians triumphed over Germany in Cordoba. The wine list contains all the big names of Austrian and German winemaking and, unlike most wine lists, is perfectly legible, as the roughly 1,000 items (of all vintages) are written in 1,5-centimetre-large letters.

The story: For those who like precise and cool wines full of energy, Helmut Dönnhoff can be considered one of the most important producers of Riesling in Germany (Nahe). Felsenberg is an ancient and famous site. A steep, splendidly situated southern slope of weathered volcanic soil high above the Rhine river. The incline is 50–60 per cent.

The taste: As soon as the wine hits the glass, a delicate aroma reminiscent of a sorbet of Granny Smith apples, limes and roses greets the nostrils. Very juicy on the palate with a mineral dryness. An incredibly fresh and confident Riesling that has a strong structure and yet is elegant in presentation. The finish has a hint of salty tang.

CHANDRA KURT



Chandra Kurt lebt in Zürich und zählt zu den bekanntesten Schweizer Weinautoren. Sie publiziert Weinbücher und arbeitet zudem als Wein-Consultant.

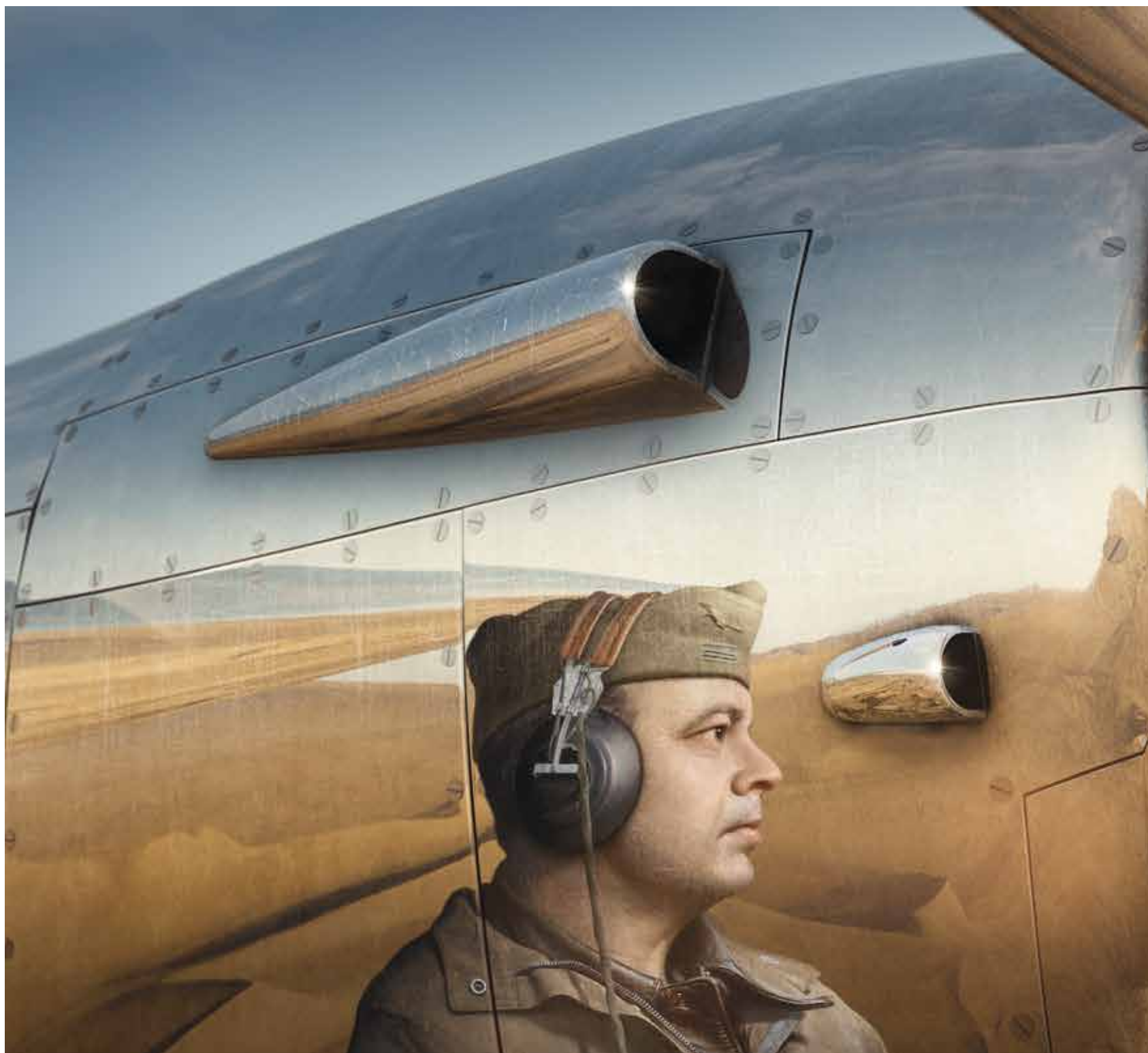
Chandra Kurt who lives in Zurich, is one of Switzerland's best-known writers on wine. She has published numerous books on the subject, and also works as a wine consultant.

chandrakurt.com

Die besten steilen Parzellen um Dönnhoffs berühmtes Felsentürmchen mitten im einmaligen Schloss böckelheimer Felsenberg. Die Reben wachsen hier unter extremen Bedingungen auf reinem vulkanischem Porphyryverwitterungsboden. Hier wird alles von Hand gelesen und anschließend zu einem der besten deutschen Rieslinge verarbeitet.

The best parcels on the steep slopes surrounding Dönnhoff's famous Rock Tower in the unique landscape of Schlossböckelheimer Felsenberg. The vines grow in extreme conditions here on porphyritic, weathered volcanic soil. The grapes are harvested by hand and then turned into one of the best German Rieslings.





Big Pilot's Watch Perpetual Calendar Edition "Antoine de Saint Exupéry". Ref. 5038: The dream of flight has captivated people since time immemorial. Driven by a lust for adventure, Antoine de Saint-Exupéry likewise succumbed to the desire to discover the freedom of the skies. It is no wonder, then, that he dedicated his life as a professional pilot to perfecting the finer points of flying and at the same time found inspiration for the art of writing. It is a combination so rare that IWC pays tribute to his work with the Big Pilot's Watch Perpetual Calendar Edition "Antoine de Saint Exupéry". The luxurious and functional design,

coupled with an impressive demonstration of the art of watch-making, is an expression of enormous respect for a man whose curiosity enabled him to conquer the world above the clouds. Just as the blue of the sky provided a stage for his flying skills, so too is the transparent sapphire glass back cover a grand stage for the precise interplay of the IWC-manufactured 52610 calibre. And while the timeless elegance of this finely choreographed mechanism appears to recall the immortality of his work, the courage of those who dare to pursue their dreams and confront the unknown remains an eternal virtue. **IWC. ENGINEERED FOR MEN.**

JOIN THE CONVERSATION: #B_ORIGINAL

IWC SCHAFFHAUSEN BOUTIQUES: PARIS | LONDON | ROME | MOSCOW | NEW YORK | BEIJING | DUBAI | HONG KONG | GENEVA | ZURICH
IWC.COM

For more information please call +41 52 635 63 63 or contact info@iwc.com



**ENGINEERED FOR MEN
WHO FLY THEIR DREAMS.**



IWC
SCHAFFHAUSEN

Nobu **m**eets Munich

MISTER NOBU NOW ALSO ROCKS MUNICH: MATSUHISA AT THE MANDARIN ORIENTAL.

Selection and Text: Urs Heller



Legendär und immer wieder ein Genuss der Extraklasse: der stundenlang marinierte Black Cod.

Legendary, and an exquisite taste experience every time: the Black Cod, marinated for hours.

mandarinoriental.de/munich

67 ist der Mann. Und wirklich kein bisschen müde. Jahr für Jahr eröffnet er auf der ganzen Welt neue Restaurants. Zuletzt das Matsuhisa im Mandarin Oriental München. Die Zeit ist auf der Seite des Altmeisters: Perus Küche ist der Stil der Stunde, und die hat der Meister schon lange auf seinem Radar. Mister Nobu erklärt es so: «Als ich 12 Jahre alt war, durfte ich mit meinen älteren Brüdern erstmals in ein Sushirestaurant. «Irasshaimase!» brüllten die Köche bei der Begrüssung voller Energie. Ich war beeindruckt. Und startete mit 18 in Tokio meine strenge Lehre als Sushikoch. Fünf Jahre später reiste ich nach Peru und stellte staunend fest, dass man zu rohem Fisch mehr servieren kann als wie bei uns nur Soja, Wasabi und Ingwer. Da kamen Zitronensaft dazu, Zwiebeln, Knoblauch, peruanische Chilipaste.» Nobus Kochstil war geboren: japanisch-peruanisch. Heiss begehrt auf der ganzen Welt.

In München vertraut Mister Nobu einem Chef aus Italien: Loris D. Di Santo hatte für ihn bereits das Matsuhisa in St. Moritz eröffnet. Die Klassiker des Hauses hat Chef Loris blind drauf: Das Toro-Tatar mit Kaviar. Den Yellowtail Sashimi Jalapeño. Das ziemlich teure Wagyu Beef. Und natürlich den legendären, stundenlang marinierten, leicht süsslichen Black Cod. Neuere Gerichte kommen hinzu: King Crab Tempura. Und ein Ceviche der Luxusklasse: blauer Hummer aus der Bretagne, Quinoa – wunderbar! Attraktion im Matsuhisa Munich: die kleinere Mittagskarte mit raffinierten Bento-Boxen, auch für Vegetarier.

He's 67 years old. And not in the least tired. Year after year, he opens new restaurants across the globe, most recently the Matsuhisa at the Mandarin Oriental in Munich. Time works in favour of this grand master: Peruvian cuisine is all the fashion right now, and the master has had it on his radar for a long time. Mister Nobu explains: "When I was 12 years old, I was allowed to go to a sushi restaurant for the first time with my brothers. 'Irasshaimase!' the cooks burst out as we walked in. I was impressed. And began my rigorous apprenticeship as a sushi chef at the age of 18. Five years later, I travelled to Peru and was amazed to find that you could serve more with raw fish than just soy sauce, wasabi and ginger, like we do in Japan. There were lemon juice, onions, garlic, Peruvian chilli paste." Nobu's cooking style was born: Japanese-Peruvian. Highly popular around the world.

In Munich, Mister Nobu trusts an Italian chef: Loris D. Di Santo already opened the Matsuhisa in St. Moritz for him. Chef Loris can cook the classics blindfolded: toro tartare with caviar. Yellowtail sashimi jalapeño. The somewhat expensive Wagyu beef. And, of course, the legendary black cod – slightly sweet, marinated for hours. New dishes are added to the menu: king crab tempura. And a luxury-class ceviche: blue lobster from Brittany with quinoa – fantastic! Special attraction at the Matsuhisa in Munich: the shorter lunch menu with sophisticated bento boxes, including a vegetarian option.

URS HELLER



Der Herausgeber des «GaultMillau Schweiz» kennt in jeder Stadt die besten Restaurants und die trendigsten Köche. In der Kolumne «Chef's table» verrät er seine Lieblingsadressen.

Urs Heller, who publishes the "GaultMillau Switzerland" guide, knows the in chefs and the finest restaurants of all the world's top cities. In our "Chef's table" feature he shares his favourite addresses.

Prädikat «absolut empfehlenswert»: Starkoch Nobuyuki Matsuhisa gehört mit seinem Restaurant nun auch in München zu den angesagtesten Gourmet-adressen.

Rating "highly recommended": star chef Nobuyuki Matsuhisa has established another top address for gourmets, this time in Munich.



Geneva–Madrid Flight LX 2048

WÄHREND TOURISTEN DIE SPANISCHEN STRÄNDE BELAGERN, GEHÖRT DIE HAUPTSTADT DEN KULTURREISENDEN. SAM KELLER EMPFIEHLT EINE REISE IN DIE METROPOLE, DIE EIN GARTEN DER LÜSTE IST FÜR FREUNDE ALTER MEISTER EBENSO WIE FÜR BEWUNDERER ZEITGENÖSSISCHER KUNST UND ARCHITEKTUR.

WHILE TOURISTS TAKE OVER THE BEACHES, THE SPANISH CAPITAL BELONGS TO TRAVELLERS WITH A PASSION FOR ART AND CULTURE. SAM KELLER RECOMMENDS A TRIP TO THIS METROPOLIS THAT IS A GARDEN OF DELIGHTS FOR LOVERS OF THE OLD MASTERS AND OF CONTEMPORARY ART AND ARCHITECTURE ALIKE.

SAM KELLER



Der Direktor der Fondation Beyeler empfiehlt Ihnen die spannendsten Museen der Welt.

The director of Fondation Beyeler recommends the most amazing art museums in the world.

fondationbeyeler.ch

Madrid hat wunderbare Museen und attraktive Ausstellungshäuser, von denen viele an der Flaniermeile Paseo del Prado und ihren Nebenstrassen liegen. Es ist eine Parade weltberühmter Meisterwerke, auf der «Las Meninas» von Velázquez und die «Mayas» von Goya Nachbarn von Picassos «Guernica» und Dalís «Traum, verursacht durch den Flug einer Biene um einen Granatapfel, eine Sekunde vor dem Aufwachen» sind. Kein Wunder, dass auch regelmässig ebenso sehenswerte Kunstwerke aus internationalen Sammlungen temporär zu Gast sind. Wegen der derzeitigen Jahrhundertschau über den Renaissance-maler Hieronymus Bosch im Museo del Prado ist es anno 2016 ein himmlisches Vergnügen und eine heilige Pflicht, nach Madrid zu pilgern. Wer die einzigartige Chance verpasst, die surrealen Visionen des Meisters von 's-Hertogenbosch vereint zu sehen, gehört eigentlich von der spanischen Inquisition gefoltert. Der Reisende hingegen wird künstlerisch reich belohnt und auch kulinarisch bis in die späten Abendstunden verwöhnt.

Madrid offers wonderful museums and attractive exhibition centres, many of them located along the Paseo del Prado boulevard and its side streets. It is a procession of world-famous masterpieces, where Velázquez' "Las Meninas" and Goya's "Majas" appear side by side with Picasso's "Guernica" and Dalí's "Dream Caused by the Flight of a Bee around a Pomegranate a Second before Awakening". It is no wonder that other remarkable works of art from international collections can also be viewed here regularly for a limited time. Because of the centenary exhibition on the Renaissance painter Hieronymus Bosch in the Museo del Prado this year, it is at once a divine pleasure and a sacred duty to make a pilgrimage to Madrid in 2016. Whoever misses the unique opportunity to see the surreal visions of the master from 's-Hertogenbosch gathered in one place really deserves to be tortured by the Spanish inquisition. Those who do make the journey will enjoy rich rewards in the form of art and feast on culinary delights well into the night.

Das Museum Caixa-Forum der Architekten Herzog & de Meuron befindet sich im Herzen von Madrid. Durch die futuristische Kombination aus Metall, kupferfarbenem Stein und einem vertikal an der Hauswand gepflanzten Garten von Patrick Blanc mit rund 15 000 Pflanzen und 250 Pflanzenarten ist das Caixa-Forum längst zum Touristenmagnet geworden.

The CaixaForum museum, designed by architects Herzog & de Meuron, is located in the heart of Madrid. With its futuristic combination of metal, copper-coloured stone and a vertical garden by Patrick Blanc made of 15,000 plants and 250 plant species covering an outside wall, the CaixaForum has become a magnet for tourists.

Photo: Rubén P. Besóts, Courtesy Museo CaixaForum, Madrid





Photo: © Joaquín Cortés/Roman Lores, Vista de la exposición DAMIÁN ORTEGA "Viechete y el abismo", 2016, Courtesy Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

Das Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía beherbergt eine bedeutende Sammlung neuerer spanischer Kunst. Noch bis zum 2. Oktober präsentiert es eine Ausstellung des bekannten mexikanischen Künstlers Damián Ortega.

The Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía houses an important collection of new Spanish art. Until 2 October, the museum is showing an exhibition by the famous Mexican artist Damián Ortega.

What to see



MUSEO NACIONAL DEL PRADO

Calle Ruiz de Alarcón, 23
museodelprado.es

Das schönste der grossen Kunstmuseen weltweit, dessen atemberaubende Sammlung ikonischer Meisterwerke in eleganten Sälen demonstriert, dass grosse Kunst stets aktuell und faszinierend bleibt. Goyas schwarze Bilder lassen uns heute noch erschauern. Dem Prado ist das Wunder gelungen, die Werke von Hieronymus Bosch zu seinem 500. Todesjahr zu vereinen. Wer zu spät kommt, wird belohnt: Die meisten Bosch-Gemälde sind permanent im Prado zu bestaunen, so auch das wundersamste Bild aller Zeiten: «Der Garten der Lüste». Ein solcher ist auch der Prado.

The most beautiful of all great art museums, whose breathtaking collection of iconic masterpieces on display in elegant rooms demonstrates that great art is always fresh and fascinating. The Prado has performed the miracle of uniting the works of Hieronymus Bosch to commemorate the 500th anniversary of his death. Miss it, and you will be rewarded: most of Bosch's paintings can be admired at the Prado permanently, including the strangest picture of all times: "The Garden of Earthly Delights". The Prado is one, too.

MUSEO THYSSEN-BORNEMISZA

Paseo del Prado, 8
museothyssen.org

Der Stahlbaron Thyssen-Bornemisza verkaufte seine Sammlung von 1000 Gemälden aus sieben Jahrhunderten an den spanischen Staat. Sie ist ein Panorama der Kunstgeschichte, das 200 Leihgaben aus der Sammlung seiner Witwe Carmen ergänzen. Auf dem abwechslungsreichen Spaziergang begegnen dem Besucher Meisterwerke vom Mittelalter bis zur Gegenwartskunst. Als Zugabe gibt es derzeit Ausstellungen über Caravaggio und Caillebotte.

The steel baron Thyssen-Bornemisza sold his collection of 1,000 paintings from seven centuries to the Spanish state. It is a panoramic view of art history, complemented by 200 items on loan from the collection of his widow Carmen. Wandering through the stimulating exhibition, the visitor encounters masterpieces from the Middle Ages to contemporary art. As a bonus, there are currently exhibitions on Caravaggio and Caillebotte.

MUSEO NACIONAL CENTRO DE ARTE REINA SOFÍA

Calle de Santa Isabel, 52
museoreinasofia.es

Picassos epochales «Guernica» mag die Hauptattraktion sein. Das imposante Haus mit modernem Anbau von Jean Nouvel bietet aber noch viel mehr sehenswerte Kunst aus der Moderne und der Gegenwart. Einen Schwerpunkt bildet Kunst aus Lateinamerika. Empfehlenswert ist ein Ausflug in den nahen Buen-Retiro-Park, wo das Reina Sofía den Palacio Velázquez und den Palacio Cristal als Aussenstationen für Ausstellungen betreibt. Bis Oktober bespielt der mexikanische Künstler Damián Ortega den spektakulären Glasdom.

Picasso's epochal "Guernica" may be the main attraction, but this imposing building with a modern extension by Jean Nouvel offers much more modern and contemporary art that is well worth seeing. There is an emphasis on Latin-American art. A short walk away is the Buen Retiro Park with Palacio Velázquez and Palacio Cristal, two additional exhibition galleries operated by the Reina Sofía. Up until October, the spectacular crystal dome hosts works by the Mexican artist Damián Ortega.

What to see



CAIXAFORUM MADRID

Paseo del Prado, 36
obrasociallacaixa.org

Nur schon die Architektur der Basler Herzog & de Meuron, alte und neue Elemente gekonnt verschmelzend, macht das dynamische Kulturzentrum zu einer Attraktion. Begrüsst wird man von einem vertikalen Garten des Botanikers Patrick Blanc. Wer die grossartige Treppe hinaufgeht, findet im Innern ein abwechslungsreiches Programm von Ausstellungen und Kulturveranstaltungen, das auch Familien und Jugendliche anzieht.

The architecture alone, a design by Basel-based architects Herzog & de Meuron that skilfully merges old and new elements, makes this dynamic cultural centre an attraction. Visitors are greeted by a vertical garden conceived by botanist Patrick Blanc. Mount the magnificent staircase and enter the centre to discover a diverse programme of exhibitions and cultural events that also draw families and teenagers.



FUNDACIÓN LÁZARO GALDIANO

Calle de Serrano, 122
flg.es

In der Villa mit originalen Interieurs ist die reiche Ernte der eklektischen Sammel Leidenschaft José Lázaro Galdianos und seiner Frau Paula Florido y Toledo zu bewundern. Die erstaunliche Fülle von Gemälden, Skulpturen, Objekten aus Silber und Elfenbein, Keramik, Münzen und Manuskripten reicht von prähistorischer Zeit bis ins 19. Jahrhundert. Unter den 13 000 Werken befindet sich auch Goyas faszinierender «Hexensabbath».

The original interiors are preserved in this villa that houses the rich outcome of José Lázaro Galdiano and his wife Paula Florido y Toledo's eclectic collector's passion. The surprising wealth of paintings, sculptures, objects made of silver and ivory, ceramics, coins and manuscripts ranges from prehistoric times to the 19th century. Among the 13,000 works is Goya's fascinating "Witches' Sabbath".



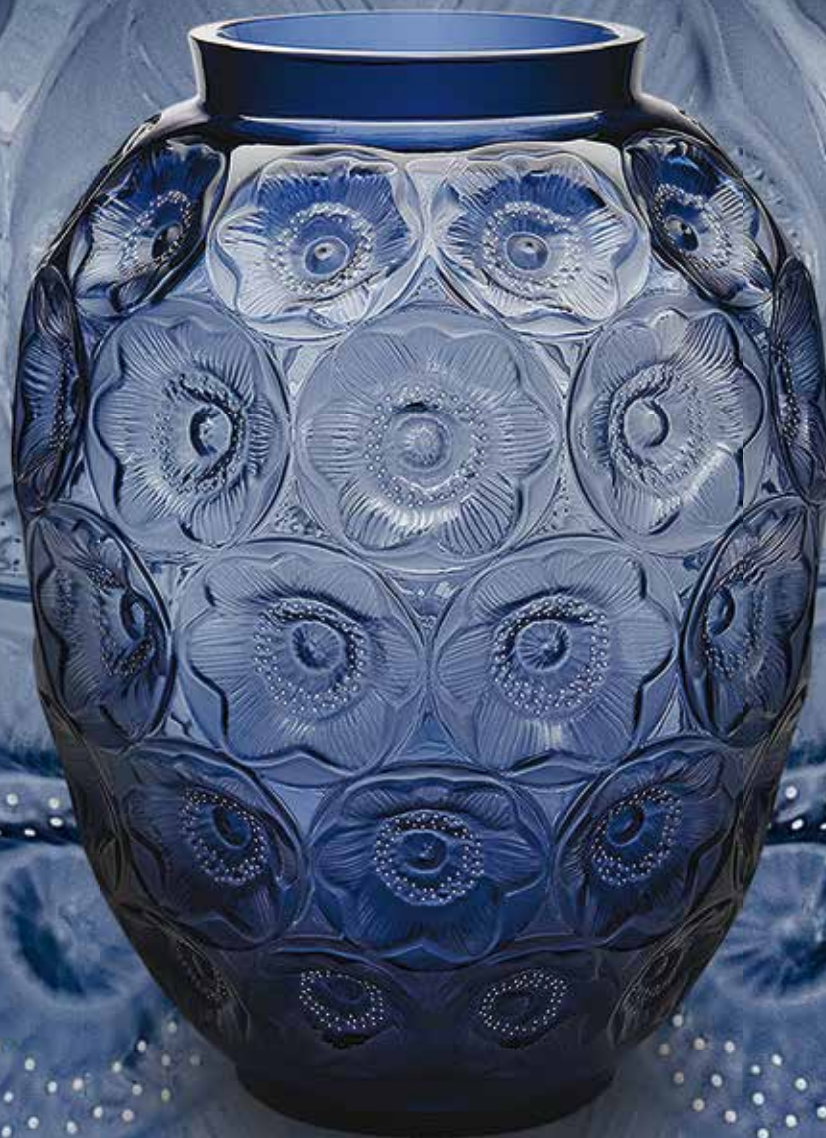
REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO

Calle de Alcalá, 13
realacademiabellasartessanfernando.com

Picasso, Dalí und Oscar de la Renta gehörten zu den Schülern der Königlichen Kunstakademie mit einer Sammlung von 1400 Gemälden, 600 Skulpturen und 15 000 Zeichnungen von Arcimboldo über Zurbarán bis zur Gegenwart. Star des Hauses ist zweifellos Francisco de Goya y Lucientes, von dem 14 Gemälde (darunter zwei Selbstporträts) sowie die originalen Kupferplatten seiner Druckgrafiken alleine schon den Besuch des Barockpalastes lohnen.

Picasso, Dalí and Oscar de la Renta were among the students of the royal academy of arts with its collection of 1,400 paintings, 600 sculptures and 15,000 drawings ranging from Arcimboldo and Zurbarán to the present day. Star of the collection is Francisco de Goya y Lucientes. The 14 paintings by Goya (including two self-portraits) as well as the original copper plates he used for his prints alone make this baroque palace a must-visit.

LALIQUE



ANÉMONE

LA COLLECTION

lalique.com

Boosting business

Investition in Entwicklung: Access Bank Tanzania versorgt 32 000 geschäftstüchtige Unternehmer mit Mikro- und KMU-Krediten.

An investor in development: Access Bank Tanzania supports 32,000 industrious entrepreneurs with microcredits and SME loans.

Text: Ulli Janett
Photos: Jerry Riley

Juliette Yesaya Mlay strahlt. «Hier kommen die Regale hin, hier eine Vitrine!» Ihr neues Verkaufslokal in Dar-essalams Geschäftsviertel Kijitonyama bietet doppelt so viel Platz wie der jetzige, 20 Quadratmeter grosse Laden gleich nebenan. Dieser boomt und droht nach acht Jahren buchstäblich, aus allen Nähten zu platzen.

Mit ihrer importierten Qualitätsware richtet sich Juliette an die wachsende Mittelschicht mit gut bezahlten Bürojobs in der Umgebung. An Spitzentagen nimmt sie bis zu USD 450 ein, die zumeist in Raten abbezahlt werden. Monatlich landen so USD 3600 in Juliettes Kasse – kein schlechtes Einkommen in einem Land, in dem das jährliche Durchschnittseinkommen USD 2620 beträgt. Ehe Juliette erfolgreich verkaufen kann, muss die Ware finanziert werden. Um das in dem Umfang tun zu können, wie es ihr Geschäft erlaubt, hat Juliette einen Kredit in der Höhe von USD 2250 laufen und ist damit eine typische Kundin von Access Bank Tanzania, der grössten Mikrofinanzbank im Land.

Access Bank Tanzania wurde 2007 als Tochterfirma von Access Holding gegründet, die in Schwellen- und Entwicklungsländern ein Netzwerk von neun Banken und Mikrofinanzorganisationen betreibt. Das Ziel ist, zum Aufbau eines funktionierenden Finanzsektors im Land beizutragen, der Unternehmern das nötige Kapital für ihr Wachstum zur Verfügung stellt. Die tansanische Bank bedient heute mit 900 Mitarbeitenden 32 000 Kunden und wächst um 22% pro Jahr. Zugang zu Finanzdienstleistungen ist hier weiterhin alles andere als selbstverständlich: Nur geschätzte 19% von 53 Millionen Tansaniern besitzen heute ein Konto bei einer Bank.

Wachstumsschub dank Finanzierung

Dabei ist Finanzierung zentral, wenn Unternehmen wachsen sollen, wie Juliette betont. «Anfangs hat mich mein Mann finanziell unterstützt, aber ich wollte ausbauen, und dafür reichte das Geld nicht. Erst dank Bankkrediten – zunächst kleinen, dann immer grössere

Juliette Yesaya Mlay beams. “The shelves go here, and the showcase will be over here.” Her new boutique in Dar es Salaam’s Kijitonyama business district will be twice the size of her current 20-square-metre premises next door. That outlet is booming and, after eight years, is truly bursting at the seams.

Juliette’s quality imported goods are aimed at the growing middle class with well-paid office jobs who work in the local area. On a good day she’ll do up to USD 450 of business, though most of the purchases will be paid for in instalments. That earns her some USD 3,600 a month – quite a sum in a country where the average annual income is around USD 2,620.

Juliette has to purchase her stock, of course, before she can sell it. And to do so on the scale that her business warrants, she has a USD 2,250 credit facility with Access Bank Tanzania. Which makes her a typical client of Tanzania’s biggest microfinancing institution.

Access Bank Tanzania was founded in 2007 as a subsidiary of Access Holding, which runs a network of nine banks and microfinance organisations in emerging and developing countries. Its aim is to help develop a functioning financial sector that can provide entrepreneurs with the capital they need to grow their business. Access Bank Tanzania and its 900 personnel already serve 32,000 clients, and its own business is growing at some 22% over the past three years. Access to financial services is still far from a given here: only an estimated 19% of Tanzania’s 53 million people have a bank account.

Generating growth

As Juliette points out, though, financing is crucial to any business seeking to grow. “When I started out, my husband supported me financially,” she recalls. “But I wanted to expand, and we just didn’t have the funds for that. It was only through bank loans – small ones at first, but then bigger and bigger – that I was able to

A woman with short brown hair, smiling, stands in a clothing store. She is wearing a dark blue V-neck shirt. To her right is a large, shiny, teal crocodile-patterned handbag. In the foreground, there is a wooden basket filled with colorful, small, wrapped items. The background shows racks of various clothing items, including striped shirts and patterned fabrics.

Juliette Yesaya Mlay
versorgt die modebe-
wusste Mittelklasse mit
Importware aus Uganda
und expandiert dank
Kredit: «Die Finanzierung
hat das Geschäft richtig
ins Rollen gebracht.»

Juliette Yesaya Mlay
supplies the local middle
class with fashion im-
ports from Uganda, and
has been expanding her
business through credit
facilities. "It's the financ-
ing that's really helped it
take off," she explains.



responsAbility Investments AG

Der Schweizer Asset Manager responsAbility verwaltet ein Vermögen von USD 3,2 Milliarden, das in 550 Unternehmen in 96 Entwicklungsländern investiert ist. Die Unternehmen aus dem Finanz-, Agrar- und Energiesektor leisten alle einen Beitrag zur Entwicklung. Das 2003 gegründete Unternehmen mit Sitz in Zürich verfügt über lokale Büros in Bangkok, Genf, Hongkong, Lima, Luxemburg, Mumbai, Nairobi, Oslo und Paris und untersteht der Aufsicht der Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht FINMA. Von responsAbility gemanagte Anlagevehikel, die auf Finanzsektorentwicklung ausgerichtet sind, investieren sowohl in Access Holding als auch in Access Bank Tanzania.

responsAbility.com

«Von 100 Kunden hat nur einer ein Buchhaltungssystem.» Kundenberater Albert Richard (Mitte) mit Textilgrosshändlerin und KMU-Kundin Dorothea Mariwa (ganz rechts).

“Of 100 of our customers, an average of one has a bookkeeping system in place,” concedes client advisor Albert Richard (centre), seen here with textile wholesaler and SME client Dorothea Mariwa (far right).

ren – konnte ich mein Angebot verbreitern. Das hat das Geschäft erst richtig ins Rollen gebracht.» Kundenberaterin Catherine Alfred begleitet Juliettes wachsendes Kleinunternehmen seit fünf Jahren. «Auch sehr erfolgreiche Unternehmer haben oft Mühe mit ihrer Langzeitplanung. Wie bei den meisten meiner Kunden war der Kreditantrag die Basis für einen allerersten Business Plan.» Dieser, so Catherine, kommt den Geschäftsleuten spätestens dann zugute, wenn der Betrieb aus dem Mikrounternehmertum herauswächst.

Das bestätigt auch Albert Richard, Spezialist für KMU-Kredite: «Von 100 Kunden hat im Durchschnitt nur einer ein Buchhaltungssystem. Wir kontrollieren Passeinträge und Importpapiere – schriftliche Beweise dafür, dass etwa eine Grosshändlerin mit USD 160 000 Monatsumsatz wirklich nach China gereist ist und von dort Ware importiert hat. Es kommt aber auch vor, dass wir selbst Ware im Lager erfassen, wenn Kunden keine genauen Angaben zu ihrem Bestand machen können.»

Wichtiger Service: Finanzplanung

Roland Coulon, von 2011 bis 2016 CEO von Access Bank Tanzania, ist immer wieder fasziniert von der unternehmerischen Energie und Geschäftstüchtigkeit der tansanischen Unternehmer. «Sie nützen jede Gelegenheit, um ihr Geschäft auszubauen, und haben keine Angst, Neues auszuprobieren. Das ist eine unglaubliche Stärke.» Coulon betont aber auch die Problematik fehlender Strukturen: «Wir haben mit Mikrokrediten in der Höhe von USD 50 bis 10 000 begonnen und vergeben heute Darlehen von bis zu USD 500 000. Interessanterweise hat sich dabei die Art der Kunden, die wir bedienen, nicht gross verändert. Viele arbeiten trotz höheren Umsätzen und geschäftlichem Erfolg immer noch mit sehr informellen Strukturen. Von den Kreditbedürfnissen her sind sie KMUs; von ihrem Organisationsgrad her aber kommen sie für Geschäftsbanken nach wie vor nicht als Kunden in Frage und sind auf Finanzierung durch Anbieter angewiesen, die auf Mikrofinanz- und KMU-Kunden spezialisiert sind wie Access Bank.»

broaden my product range. And that was what really got the business going!” Client advisor Catherine Alfred has been helping Juliette develop her small business for five years now. “Even highly successful entrepreneurs often have problems with their long-term planning,” she explains. “As with most of my clients, Juliette’s loan request served as the foundation for her first-ever business plan.” And this, Catherine maintains, will be of immeasurable value – at the latest when her company outgrows the microentrepreneurs’ field.

This is confirmed by Albert Richard, a specialist at the bank in SME loans. “Of 100 clients, I’d say an average of one has a bookkeeping system in place,” he observes. “We check passport entries and import papers – written proof that, for instance, a wholesaler with a turnover of USD 160,000 a month really has been to China and has imported the goods from there. But in some cases we’ll even do a little inventorying ourselves, if the client seems unable to give us a clear idea of their stocks.”

Financial planning: another vital service

Roland Coulon, who was the CEO of Access Bank Tanzania from 2011 to this year, is constantly amazed at the sheer energy and industriousness of the local entrepreneurs. “They’ll seize any opportunity they see to move their business forward,” he says. “They’re never afraid to try something new, either. And that’s an incredible strength.” As Coulon concedes, the lack of adequate structures is still a major problem. “We started off issuing microcredits of between USD 50 and 10,000,” he recalls, “but today we’re granting loans of up to USD 500,000. What’s interesting, though, is that the basic nature of our clients hasn’t really changed. Despite their higher turnovers and their business success, they still work with very informal structures. So in terms of their credit needs, they’re SMEs; but because they haven’t really refined their organisations, they still get turned down by the regular banks, so they still have to seek their financing from specialists in microcredits and SME loans – people like us.”

responsAbility Investments AG

Swiss-based asset manager responsAbility administers some USD 3.2 billion of investments in 550 companies in 96 developing countries. All the companies concerned, which are in the financial, agricultural and energy sectors, contribute to local development. Founded in 2003, the company is headquartered in Zurich and has local offices in Bangkok, Geneva, Hong Kong, Lima, Luxembourg, Mumbai, Nairobi, Oslo and Paris, and is overseen by FINMA, the Swiss financial sector’s supervisory authority. Investment vehicles focused on the financial sector which are managed by responsAbility hold investments in both Access Holding and Access Bank Tanzania.

responsAbility.com

Quick read

Selection and Text: getabstract.com



GUTES BESSER TUN

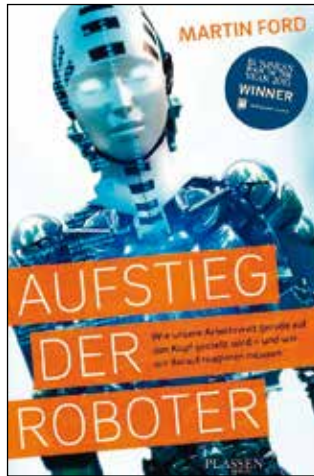
Wie wir mit effektivem Altruismus die Welt verändern können

Autor: William MacAskill

Verlag: Ullstein, 2016

ISBN 9783550081408, 288 Seiten

Viele Menschen möchten dazu beitragen, die Welt zu einem besseren Ort zu machen. Deshalb kaufen sie zum Beispiel Fairtrade-Kaffee oder spenden an Hilfsorganisationen. Andererseits werden sie oft das Gefühl nicht los, dass das internationale Wohltätigkeitswesen eher eine Art Ablasshandel ist, um das schlechte Gewissen derer zu beruhigen, die ein bequemes und sicheres Leben in einer Welt voll Armut und Krieg haben – einfach weil sie zufälligerweise am richtigen Ort geboren wurden. Genau dieses Unbehagen ist der Ausgangspunkt des Buches von William MacAskill. Dieser skizziert darin das innovative Konzept des «effektiven Altruismus». Das Buch überzeugt argumentativ sowie durch strukturierten Aufbau und gute Lesbarkeit und durch seine vielen praktischen Hinweise zur konkreten Umsetzung. Es verbindet moralphilosophische und ökonomische Modelle zu einer nützlichen Anleitung. getAbstract empfiehlt es allen, die wirksam helfen wollen, aber nicht wissen, wie sie dies tun sollen.



AUFSTIEG DER ROBOTER

Wie die Arbeitswelt auf den Kopf gestellt wird – und wie wir darauf reagieren müssen

Autor: Martin Ford

Verlag: Plassen, 2016

ISBN 9783864703522, 368 Seiten

Computersysteme und Roboter werden immer leistungsfähiger: Arbeitsplätze gehen verloren und die Menschen werden in Billigjobs oder in die Arbeitslosigkeit abgedrängt. Martin Ford sieht diese Entwicklung als weit fortgeschritten. Dabei relativiert er die von ihm beobachteten Trends und folgt – etwa bei 3D-Druckern und selbstfahrenden Autos – keineswegs den oft übertriebenen Darstellungen der Medien. Während gemäss Ford auf der einen Seite die Nachfrage nach Gütern und Dienstleistungen einbricht, weil viele Menschen kein Geld mehr haben, werden auf der anderen Seite die Reichen immer reicher, weil sie sich die Früchte der Arbeit und der Investitionen vieler aneignen. Die logische Lösung des Problems ist für Ford das bedingungslose Grundeinkommen – eine ökonomische Idee aus den 1970er-Jahren. getAbstract empfiehlt das Plädoyer Politikern, Unternehmern, Ökonomen und Verbrauchern, die über einen möglichen Richtungswechsel in Politik und Wirtschaft nachdenken wollen.



GREEN GIANTS

How Smart Companies Turn Sustainability into Billion-Dollar Businesses

Author: E. Freya Williams

Publisher: Amacom, 2015

ISBN 9780814436134, 288 pages

Adherents of traditional business ideology say it can't be done: you can't make money and exercise a social conscience. Yet, nine unique billion-dollar businesses are proving them wrong. These "green giant" companies, including Tesla, Toyota, GE, Whole Foods and Nike, earn strong profits while helping to sustain the planet. Sustainability consultant E. Freya Williams identifies six characteristics of these successful green companies. Her examples and supportive documentation build a solid business case for placing purpose ahead of profit. getAbstract recommends her well-researched report to business leaders, social entrepreneurs and consumers interested in the green business movement.

SWISS UNIVERSE on the go!

OUR EXCLUSIVE FIRST AND BUSINESS CLASS INFLIGHT MAGAZINE
IS NOW AVAILABLE ANYWHERE, ANY TIME!

GET IT
FOR YOUR
SMARTPHONE!



CHECK OUT SPECIAL OFFERS

DOWNLOAD FOR FREE



Building bridges

Sie ist Weltbürgerin mit einer Mission: chinesische Musikkünstler nach Europa zu bringen und europäische Talente in China zu präsentieren. Lady Linda Wong Davies ist das perfekte Bindeglied zwischen zwei Musik- und Kunstkontinenten.

A world citizen on a mission: to bring Chinese musicians to Europe and to open the stage for European talents in China. Lady Linda Wong Davies builds bridges between two music and art continents.

Text: Susanne von Meiss
Photo: Julio Piatti

Lady Linda Wong Davies ist eine passionierte Liebhaberin von Musik und darstellender Kunst und unermüdliche Philanthropin. 2004 verstarb ihr geliebter Vater und seinem höchst respektierten Namen hat Lady Davies ihre KT Wong Foundation gewidmet.

Lady Linda Wong Davies is a passionate music enthusiast and lover of the performing arts and a tireless philanthropist. After losing her beloved father in 2004, she dedicated her KT Wong Foundation to his reputable name.



M

«MEIN VATER HAT MIR DIE LIEBE ZUR MUSIK GESCHENKT – EIN SEHR GROSSES GESCHENK.» “MY FATHER GAVE ME THE LOVE OF MUSIC – A VERY GENEROUS GIFT.”

Die Wohnung im feinsten Quartier von Paris ist das Spiegelbild ihrer Besitzerin: exquisit, anders, grosszügig, geschmackvoll, elegant, westlich mit östlichem Touch – oder europäisch mit chinesischen Highlights. Oder genau umgekehrt. Lady Linda Wong Davies organisiert die letzten Details ihres allerneuesten Coups – eines Konzertes des legendären chinesischen Pianisten Lang Lang im prachtvollen unvergleichlichen Spiegelsaal des französischen Prunkschlosses Versailles. Eine noch nie dagewesene Sensation. «Lang Lang ist ein wunderbarer Freund», erklärt die zierliche Frau im schicken Designerkleid und mit ausladender Haarpracht mit einem strahlenden Lächeln, «und Frankreich ein Land, das sich schon sehr früh mit der chinesischen Kultur befasst hat. Frankreich war, was China angeht, Vordenker und Vorläufer.» Lady Linda Wong Davies weiss, wovon sie spricht, ist sie doch die Gründerin und Vorsitzende der KT Wong Foundation – einer Stiftung, die dank innovativen Kollaborationen im weiten Feld von Kunst und Erziehung Brücken schlägt zwischen China und der westlichen Welt. Unter der Ägide der quirligen Chinesin mit westlicher Erziehung wurden seit der Gründung der KT Wong Foundation vor gut zehn Jahren Kollaborationen realisiert mit so bekannten Partnern wie eben mit dem Klaviervirtuosen Lang Lang, mit dem Künstler Zhang Huan – dem Schöpfer der bekannten «Ash Paintings» –, mit dem Design- und Kunststar Shao Fan, mit dem weltberühmten Dirigenten Sir Daniel Barenboim, dem Mitgründer des West-Eastern Divan Orchestra, das junge Musiker aus Israel und aus arabischen Ländern zusammenführt, mit dem Festival d'Aix-en-Provence und dem Beijing Music Festival, mit Jonathan Mills, Direktor des Edinburgh International Festival oder auch mit dem BBC Symphony Orchestra.

The flat in the most prestigious quarter of Paris mirrors its owner: exquisite, different, generous, tasteful, elegant, Western with Eastern touches or European with Chinese highlights – or vice versa. Lady Linda Wong Davies is planning and arranging the last details of her latest coup: a concert by legendary Chinese pianist Lang Lang to be held in the historic, sublime Hall of Mirrors of Versailles – an event of unprecedented uniqueness. “Lang Lang is a dear friend and France showed great interest in Chinese culture very early on in history, thus acting as a pioneer in the cultural exchange with China.” When the petite lady, dressed in a smart designer dress and sporting big hair, explains, she has a radiant smile on her face. As founder and chairwoman of the KT Wong Foundation, Lady Linda Wong Davies knows what she is talking about. Since its founding ten years ago her organisation has been building bridges between China and the Western world by establishing innovative collaborations in the wide field of art and education. Under leadership of the bubbly Chinese with Western education, the organisation has initiated collaborations with such well-known personalities as the aforementioned piano virtuoso Lang Lang, the creator of the famous “Ash Paintings” Zhang Huan, the design star Shao Fan, the famous conductor Sir Daniel Barenboim, the co-founder of the West-Eastern Divan Orchestra, which unites young musicians from Israel and Arabic countries, the Festival d'Aix-en-Provence and the Beijing Music Festival, the director of the Edinburgh International Festival Jonathan Mills and the BBC Symphony Orchestra.

DIE LIEBE ZUR KUNST

Gründe für den Willen und den Mut, eine Plattform für den künstlerischen Dialog zwischen Ost und West zu schaffen, sind sicher in Lady Linda Wong Davies' Biografie zu finden – allem voran bei ihrem Vater Dato Wong Kee Tat, einem chinesisch-malaysischen Geschäftsmann und Philanthropen. «Mein Vater war ein wunderbarer Mensch, der uns die chinesische Kunst ehren lehrte und uns schon als Kinder in die Welt der westlichen Kultur, allem voran in die der klassischen Musik, einführte», erzählt die studierte Ökonomin mit viel Leidenschaft in der Stimme. «Er hat mir die Liebe zur Musik geschenkt – ein sehr grosses Geschenk. Und er hatte klare Leitsätze: «Schau zurück auf deine Geschichte, sei stolz auf deinen Ursprung», war einer davon. Und so kam ich als Global Player in einer globalen Gesellschaft wieder an meinen Ursprung zurück und befasste mich intensiv mit der chinesischen Geschichte und Kultur.» Und wahrlich, einen Global Player darf man Lady Linda nennen: Geboren in Singapur, aufgewachsen in Malaysia, erzogen in England und ausgebildet in den Vereinigten Staaten mit Wohnsitzen in Paris, London und Shanghai, verkörpert diese charismatische Frau die global vernetzte Mittlerin aufs Perfekteste.

«JUNGE KÜNSTLER BRAUCHEN UNSERE HILFE»

Die Mutter von drei erwachsenen Kindern ist ständig auf Achse quer durch die Welt. Und wo immer sie sich aufhält, trifft sich die passionierte Liebhaberin von Musik und darstellender Kunst mit Partnern, um über gemeinsame neue Projekte der Stiftung zu verhandeln. Ein brillanter Coup gelang Lady Linda im Jahr 2014: «The Goddess», die chinesische Filmikone aus der Stummfilmzeit, kehrte – nachdem der Film während der Kulturrevolution als dekadent verschrien und in China verboten worden war – 80 Jahre nach seinem Debüt an seinen Entstehungsort nach Shanghai zurück.

Daneben engagierte sich die KT Wong Foundation für die Realisierung von Händels Oper «Semele» in Brüssel, Peking und Toronto unter der Regie des bekannten chinesischen Künstlers Zhang Huan, für die allererste Produktion in China von Richard Wagners «Parsifal» am Beijing Music Festival 2013 oder für die erste Benjamin-Britten-Oper in China, «Noye's Fludde». Lady Linda schaut stets in die Zukunft und daher geht es ihr ganz besonders um junge Talente: «Junge Künstler, die ohne Unterstützung keine Chance haben, brauchen unsere Hilfe. Für diese jungen Talente setze ich mich mit grosser Leidenschaft ein.» Nun, die kleine Frau mit der grossen Passion wird den Chinesen noch einiges zu bieten haben. Und uns auch!

LOVE FOR THE ARTS

The motivation and courage to create a platform for the artistic dialogue between East and West roots in Lady Linda Wong Davies' biography and specifically in the influence her father Dato Wong Kee Tat, a Chinese-Malaysian business man and philanthropist, had on her. "My father was a wonderful man, who taught us to honour the Chinese arts while introducing us to Western culture, especially to classical music, at a young age. He gave me the love of music – a very generous gift," the economy graduate reveals passionately. "And he had strong principles: 'Look back at your roots and be proud of where you come from.' That is how as a world citizen in a global society I found the way back to my roots and delved into Chinese history and culture." And a world citizen she is indeed: born in Singapore, raised in Malaysia, educated in England, graduated from an American university and living in Paris, London and Shanghai, this charismatic woman embodies the globally connected mediator like no other.

"I PASSIONATELY SUPPORT YOUNG ARTISTS"

The mother of three adult children is constantly travelling the world and wherever she stops, the passionate music enthusiast and lover of the performing arts meets with partners to discuss new collaborative projects for her foundation. One of these projects was her brilliant 2014 coup: "The Goddess", the legendary Chinese silent movie that was banned for its decadence during the cultural revolution, found its way back home to Shanghai 80 years after its premier. Simultaneously, the KT Wong Foundation realised the staging of the Georg Friedrich Handel opera "Semele" in Brussels, Beijing and Toronto under the direction of famous Chinese artist Zhang Huan. Other projects included the first-ever Chinese production of Richard Wagner's "Parsifal" at the Beijing Music Festival 2013 and with "Noye's Fludde" the first performance of a Benjamin Britten opera in China. Lady Linda's future-oriented mindset makes her care especially for young talents: "I passionately support young artists, who, without our help, have no chance of establishing themselves." Both the Chinese and the Western world can continue to expect big things from the little lady with the great ardour.

ktwong.org

An urban oasis of peace

THE PULI, SHANGHAI: CITY BUSTLE MEETS THE CALMING AURA OF ZEN.

Text: Eliane Bachenheimer



The PuLi
229 rooms and suites
Shanghai, China

thepuli.com

Das Hotel von Architekt Kume Sekkei im Zentrum von Shanghai ist das erste luxuriöse Urban Resort in China und verwöhnt Gäste aus aller Welt mit einem ultraperfekten Service, luxuriösen Suiten und einer aktiven Clubetage. Es ist eine Enklave für designbewusste Reisende und verbindet traditionellen asiatischen Charme mit zeitgenössischem Design. Dank der zentralen Lage im Shoppingviertel von Jing'an ist The PuLi das perfekte Refugium für Geschäftsleute, welche nach einem hektischen Arbeitstag eine ruhige Unterkunft im Stadtzentrum suchen. Der Innenbereich mit den Böden aus polierten Fliesen und Wandteppichen aus Seide ist beeindruckend. Das Zen-Ambiente findet sich auch in den Hotelzimmern. Diese sind modern eingerichtet und bieten eine grandiose Sicht auf die Skyline der Stadt und auf den Jing'an Park. Jedes Zimmer ist mit einem Flachbild-TV und einem modernen Musiksysteem ausgestattet. Neben der Réception befindet sich in stilvollem Ambiente eine möblierte Bibliothek mit über 2500 Büchern. Das Anantara Spa bietet auserlesene asiatische Anwendungen, Massagen und Teebehandlungen an. Ein riesiger Indoorpool und ein Whirlpool dienen zur Entspannung. Kulinarische Highlights erwarten die Gäste im Restaurant Phénix und draussen auf der Gartenterrasse. Die Long Bar im Eingangsbereich überrascht mit leichten Snacks und erfrischenden Drinks.

The hotel designed by architect Kume Sekkei in the centre of Shanghai is the first luxury urban resort in China. Guests, who come from all over the world, are pampered with perfect service, luxury suites and the full spectrum of club activities. This haven for design-conscious travellers combines traditional Asian charm with contemporary design. Thanks to its central location in the shopping district Jing'an, The PuLi is the perfect sanctuary for business people looking for a quiet place in the city centre to wind down after a busy day's work. The interior is impressive with the polished tile floors and silk tapestries. The hotel rooms have the same atmosphere of Zen tranquillity. Furnishings are modern, and the rooms offer fantastic views of the skyline and Jing'an park. Each room is equipped with a flat-screen cable TV and a top-notch music system. Next to the reception desk, a classy library accommodates more than 2,500 books. The Anantara Spa offers a range of exquisite Asian therapies, massages and tea treatments. A huge indoor pool and a whirlpool offer additional relaxation. Culinary highlights await guests in the Phénix restaurant and on the garden terrace. The Long Bar at the entrance serves light snacks and refreshing drinks.

The PuLi ist das ideale Refugium für Shanghai-Reisende, die nach einer ruhigen Luxusunterkunft mit perfektem Service an zentraler Lage suchen.

The PuLi is the ideal sanctuary for travellers to Shanghai looking for quiet luxury accommodation with perfect service in a central location.



Das Collier Wasserfall vereint anspruchsvolle handwerkliche Techniken. Erstmals spielten die Wellendorff-Designer mit der dreidimensionalen Wirkung der Colliers.

The necklace Waterfall combines sophisticated techniques of craftsmanship. For the first time, the Wellendorff designers played with the three-dimensional effect of the necklaces.



A piece of eternity

Die Wellendorff-Goldschmiede haben Unikate mit aussergewöhnlichen Edelsteinen in verführerischen Collier-Varianten kreiert.

Die Lehre der vier Elemente beschreibt alles Leben als ein Ergebnis des Zusammenwirkens von Feuer, Wasser, Erde und Luft. So, wie sich aus den vier Naturgewalten alles Sein zusammensetzt, entstehen auch einzigartige Edelsteine aus diesen Elementen. Vier dieser Raritäten haben die Wellendorff-Goldschmiede für die Ewigkeit in 18-Karat-Gold festgehalten: Ein Aquamarin steht dabei für das Wasser, ein gelber Saphir für das Feuer, ein Smaragd für die Erde und ein lupenreiner Diamant für die Luft.

Es sind Farbsteine höchster Seltenheit und es ist ihre Grösse, die ihre einzigartige Leuchtkraft zur Geltung bringt. Die Herausforderung für die Goldschmiede bestand darin, diese beeindruckenden Steine in einem reduzierten Design zu halten und das Collier elegant, weich und leicht wie einen Seidenschal wirken zu lassen. Erstmals spielten die Wellendorff-Designer so auch mit der dreidimensionalen Wirkung der Colliers. Diese ausgewählten Kreationen gehören damit mit zu den aufwendigsten Juwelen, welche in den Goldschmiedateliers der Schmuckmanufaktur gefertigt wurden. Die Colliers vereinen anspruchsvolle handwerkliche Techniken: Die faszinierenden Edelsteine Aquamarin, Saphir, Smaragd und Diamant sind von Brillanten umgeben, deren Funkeln den Zauber der Farbe betont und dadurch ein einzigartiges Lichtspiel hervorruft. Sie betonen die Intensität der Farbsteine und verstärken deren Brillanz. Um die Wirkung dieser Raritäten noch weiter zu steigern, wurden die Fassungen geöffnet – die Edelsteine werden somit nahezu unsichtbar gehalten. Alle Steine werden von der anschniegenden und zugleich verführerischen Sonnenglanzcordel umrahmt, die sich seidig wie ein Schal um den Hals der Trägerin schmiegt. Durch aufwendigste Goldschmiedearbeit werden so einzelne, bewegliche Goldstränge zu Seide aus fließendem Gold, signiert mit dem einzigartigen Brillant-W.

wellendorff.com

The Wellendorff jewellers have created unique necklaces featuring exceptional gems in beguiling variations.

Four miracles of nature: four colours, four shapes, four gems – symbols of the four elements. The theory of the four elements describes all life as arising from the interplay of fire, water, earth and air. Just like all of existence is brought forth by the four forces of nature, so too are unique gemstones forged by these elements. The Wellendorff jewellers have fixed four of these rarities into 18-carat gold to preserve them for eternity: an aquamarine symbolising water, a yellow sapphire that stands for fire, an emerald representing earth, and a flawless diamond for air.

These coloured gems are extremely rare, and it is their size that allows their unique luminosity to truly shine. The challenge for the goldsmiths was to join these impressive stones with a reduced design, crafting a necklace that looks elegant, soft and light like a silk scarf. For the first time, the Wellendorff designers played with the three-dimensional effect of the necklaces. Thus, these select creations are among the most complex pieces ever produced in the ateliers of the jewellery manufactory.

The necklaces combine sophisticated techniques of the craft: the fascinating gemstones aquamarine, sapphire, emerald and diamond are surrounded by sparkling diamonds that emphasise the magic of the colour and produce an intriguing play of light. They heighten the intensity of the coloured stones and increase their brilliance. To display the gems to even greater effect, the settings were opened so as to become almost invisible. All stones are framed by the supple and seductive Brilliance of the Sun rope that graces the neck like soft silk. By the goldsmith's masterful skill, single, flexible strands of gold are thus transformed into flowing gold silk, signed with the unique Diamond W.

wellendorff.com

MOSSEL BAY, SOUTH AFRICA

Golfer, die von Kapstadt aus auf der Garden Route unterwegs sind, treffen sich früher oder später am Pinnacle Point bei Mossel Bay: Peter Matkovich hat einen sensationellen Kurs designt. Sieben Löcher direkt am Indischen Ozean, vier Drives übers Wasser! Lokalmatador Louis Oosthuizen hält den Platzrekord. Frühzeitig reservieren, Südafrika boomt! T-Shirt-Wetter auch im Winter, vernünftige Preise. Gourmet Tipp: Fine Dining im Clubrestaurant mit Meersicht.

Golfers travelling along the Garden Route from Cape Town will meet up sooner or later at Pinnacle Point near Mossel Bay: Peter Matkovich has designed a spectacular course. Seven holes right by the Indian Ocean, four drives across the water! Local hero Louis Oosthuizen holds the course record. Make your booking early; South Africa is booming. Short sleeves even in winter, decent prices. For gourmets: fine dining at the club restaurant, with a view of the sea!

pinnaclepointestate.co.za



Ever-greens

**SPEKTAKULÄR UND ABWECHSLUNGSREICH:
WIR HABEN FÜR SIE DREI SPANNENDE GOLFLÄTZE ENTDECKT.**
SPECTACULAR AND VARIED: WE'VE DISCOVERED THREE GREAT GOLF COURSES FOR YOU.

Selection and Text: Urs Heller



ILE AUX CERFS, MAURITIUS

Hier ist alles neu! Die glanzvoll renovierte Hotelikone heisst jetzt Shangri-La's Le Touessrok – und Bernhard Langers Championship-Platz auf der Ile aux Cerfs wurden umgebaut. Grund: Er war für Feriengolfer viel zu schwierig. Jetzt wurden die dramatischen Holes 1 und 18 entschärft; der Spass kehrt zurück auf die Golfinsel. 42 Greenkeeper sind im Einsatz. Ryder-Cup-Legende Colin Montgomery: «Ein Must-play Course!» Der Gourmet Tipp: das Safran – erstklassige indische Küche im Le Touessrok“.

All new! The splendidly renovated hotel legend is now called Shangri-La's Le Touessrok – and Bernhard Langer's Championship course on the Ile aux Cerfs has been refashioned. Why? It was much too difficult for holiday golfers. Now the dramatic holes 1 and 18 have been tempered, and the fun has returned to the golfing island. Forty-two greenkeepers are on duty. Ryder Cup legend Colin Montgomery calls it “a must-play course”! For gourmets: the Safran in Le Touessrok serves first-rate Indian cuisine.

ileauxcerfsgolfclub.com



BARCELONA, SPAIN

Die perfekte Golfadresse, nur 45 Minuten von Barcelona entfernt? PGA Catalunya! Zwei 18-Loch-Championship-Courses stehen zur Wahl, Miguel Ángel Jiménez, mit Zigarre von Hole zu Hole, ist der Lokalmatador. Der Stadium Course mit pfeilschnellen Stufengreens ist sehr schwer zu spielen, der Tour Course etwas einfacher. Neu: das 5-Sterne-Hotel Camiral (149 Zimmer) mitten im Resort. Gourmet Tipp: die weltberühmten Roca-Brüder im nahen Girona (El Celler de Can Roca).

A perfect golfing site, just 45 minutes away from Barcelona? PGA Catalunya! There are two 18-hole championship courses to choose from; Miguel Ángel Jiménez, smoking a cigar as he moves from hole to hole, is on his home turf here. The Stadium Course with its lightning-fast terraced greens is very hard to play; the Tour Course is a bit easier. New: the five-star hotel Camiral (149 rooms) in the middle of the resort. For gourmets: check out the world-famous Roca brothers in nearby Girona (El Celler de Can Roca).

pgacatalunya.com

BECOME A SWISS GOLF TRAVELLER

Als SWISS Golf Traveller profitieren Sie von:

- Gratistransport Ihres Golfgepäcks* (23 kg zusätzlich zur Freigepäcklimite) auf dem Streckennetz von SWISS, Edelweiss und Lufthansa
 - exklusiver Coverbag und 2000 Prämienmeilen als Anmeldegeschenk
 - kostenlose Miles & More American Express Golf Kreditkarte
 - weltweit Spezialkonditionen auf Golfplätzen und in Hotels
- * Economy Class in Europa abhängig von gewählter Tarifoption

As a SWISS Golf Traveller you'll enjoy:

- free carriage of your golfing equipment* (an extra 23 kg on top of your free baggage allowance) throughout the SWISS, Edelweiss and Lufthansa network
 - a welcome gift of an exclusive cover bag plus 2,000 award miles
 - a free Miles & More American Express golf credit card
 - special offers and rates at courses and hotels all over the world
- * Economy Class in Europe depending on selected fare option

swiss.com/golf

Pure freedom

Was ist Freiheit? Schwierig zu erklären. Aber eines ist klar:

Es bedeutet, auf nichts verzichten zu müssen.

What is freedom? Not an easy question to answer.

But one thing is certain: it means not having to say no to anything.

Text: Koray Adigüzel

Würde man 100 Leute bitten, ein Stichwort bezüglich Freiheit zu nennen, würde man viele verschiedene Antworten bekommen. Doch alle Antworten hätten eines gemeinsam, nämlich, dass sie etwas Positives verbindet. Freiheit wird mit Fröhlichkeit in Verbindung gebracht. Weit weg von Verpflichtungen, Unannehmlichkeiten und Einschränkungen. Es ist schön, frei zu sein und sich selber entfalten zu können; dem zu frönen, was man am liebsten macht oder am besten kann. Doch das Beste an der Freiheit ist, dass man sie sich einfach nehmen kann.

Raum für alles – ausser Kompromisse

Seit jeher ist das Auto der Inbegriff von Freiheit. Fahren, wohin mal will, wann man will, mit wem man will. Das neue T-Modell der Mercedes E-Klasse gibt Ihnen die Freiheit, die Sie brauchen. Niemand hat gern wenig Platz, Enge wirkt beklemmend. Deshalb bekommen Sie den Raum, den Sie für Ihre Bedürfnisse benötigen. Egal, ob Sie bis zu sechs Personen auf Ihre Reise mitnehmen möchten oder gerade Ihren Keller entrümpeln: Nichts und niemand muss aufgrund von Platzmangel draussen bleiben. Grundsätzlich kann man sich zu Hause am besten entspannen. Doch warum sollte man sich unterwegs nicht genauso entspannt fühlen können? Um den Fahrkomfort kümmert sich ein Luftfahrwerk, welches selbst bei voller Beladung so sanft nachwippt, als würden Sie schweben anstatt fahren. Fürs körperliche Wohlbefinden sorgen ergonomische Sitze mit Lüftung und Massagefunktion und fürs passende Ambiente Ihre Lieblingsmusik, die dank 3D-Sound mit Lautsprechern im Dachhimmel wahrscheinlich lebendiger klingt denn je.

Der persönliche Co-Pilot

Entspannt können Sie auch deswegen sein, weil Sie wissen, dass jemand ständig über Sie und Ihre Mitreisenden wacht. Dieser Jemand ist der Drive Pilot der

If you asked 100 people to give you a word they associate with freedom, you would get many different answers. But they would have one thing in common: they would all be positive. Freedom is associated with happiness, not needing to bother with responsibilities, problems and limitations. It is great to be free to find fulfilment, to pursue what you love most or do best. And the finest thing about it is that you can simply set yourself free.

Space for everything – except compromises

Cars have always been a symbol of freedom. Hit the road and head off – when, where to, with whom is your choice. The new Mercedes E-Class Estate gives you the freedom you long for. No one likes to be boxed in or feel cramped. That's why you get all the space to suit your individual needs. Whether you want to include up to six people on your trip or are in the process of clearing out the attic: nothing and nobody needs to stay behind because of a lack of space. Home is where we most easily relax, but why not feel as relaxed on the road as you do at home? The Estate's rear air suspension makes for a supremely gentle ride, so that you feel like you are gliding on air, even when the car is fully laden. Ergonomic seats with ventilation and massage functions cater to your physical well-being. To add a little ambience, have your favourite music streaming in powerful 3D surround sound from the roof speakers.

Your personal co-pilot

Knowing that someone is always on guard, keeping you and your fellow travellers safe, gives you one more reason to relax. We are talking about the E-Class's Drive Pilot, your personal co-pilot, who does exactly what you ask of him – no more and no less. You can lean back and choose the full programme, allowing the

Die neue E-Klasse setzt
Massstäbe bei Sicherheit,
Komfort und Fahrer-
entlastung.

The new E-Class sets the
standard for safety, com-
fort and driver assistance.





Hochwertige Materialien
und ein grosszügiges
Platzangebot zeichnen
das Interieur aus.

High-quality materials
and lots of space define
the interior.



Modern, stilischer und
dynamisch präsentiert
sich das neue E-Klasse
T-Modell, dabei über-
nimmt es bis zur B-Säule
den Auftritt der
Limousine.

Modern, confidently
stylish and dynamic –
that is the new E-Class
Estate. It is identical
to the Saloon model
through to the B-pillar.

Mercedes-Benz

Das neue T-Modell der Mercedes-Benz E-Klasse bietet den grössten und praktischsten Laderaum seiner Klasse. Zum Marktstart im Oktober stehen sieben Motorisierungen zur Wahl, ein Plug-in-Hybrid sowie eine High-Performance-Variante werden folgen. Das T-Modell ist nicht nur vielseitig, sondern auch besonders fortschrittlich. Der semiautonom Drive Pilot ist bislang einzigartig.

mercedes-benz.ch

E-Klasse, Ihr persönlicher Co-Pilot, der genau das macht, was Sie von ihm wünschen – nicht mehr und nicht weniger. Sie können sich zurücklehnen und das volle Programm wählen, in welchem der Drive Pilot den Abstand einhält sowie sanft mitlenkt, damit Sie stets in der Spur bleiben. Er unterstützt Sie sogar beim Überholen, denn Sie müssen bloss den Blinker stellen, den Rest übernimmt Ihr unsichtbarer Chauffeur – damit Sie sicher und entspannt am Ziel ankommen. Denn gerade wenn die Reise mal länger dauert, kann es passieren, dass etwas übersehen wird. Halb so schlimm, denn Ihr Schutzengel der E-Klasse ist sofort zur Stelle und interveniert angemessen, damit eine kritische Situation gar nicht erst entstehen kann. Natürlich können Sie den Drive Pilot auch zurückstellen und ohne sanfte Hilfe dem Ziel entgegenfahren. Trotzdem können Sie beruhigt sein, denn im Notfall steht Ihr virtueller Assistent stets zur Verfügung. Einen besseren Beifahrer können Sie sich gar nicht wünschen.

Die Qual der Wahl

Kann zu viel Freiheit eine Belastung sein? Einige mögen es, wenn sie sanft in die richtige Richtung gelenkt werden. Aber keine Sorge, mit dem T-Modell der Mercedes E-Klasse können Sie nichts falsch machen. Denn egal, ob Sie sich für die sportliche Avantgarde Line, die klassische Exclusive Line oder die rassige AMG Line entscheiden: Die E-Klasse bietet Ihnen ohne Einschränkungen alles. Und weil ein Auto ein persönlicher Rückzugsort ist, können Sie Ihre E-Klasse mitgestalten. Farbe, Felgen, Polsterung sowie Zierelemente geben Ihnen bereits bei der Gestaltung grosse Freiheit. Doch nicht nur beim Design, sondern auch bei der Fahrt bestimmen Sie, wo es langgeht. Fahrprofil, digitale Anzeigen, Ambientebeleuchtung sowie die Unterstützung des Drive Pilot werden von Ihnen bestimmt. Insofern bietet Ihnen das T-Modell der Mercedes E-Klasse die Freiheit, dass Sie sich nicht einschränken müssen. Mit dem Mercedes E-Klasse T-Modell erwerben Sie somit weit mehr als nur ein Auto – Sie erwerben ein grosses Stück persönliche Freiheit und Entfaltung.

Drive Pilot to keep the correct distance and gently steer for you, keeping you in the lane at all times. The Drive Pilot even provides assistance when overtaking: all you need to do is set your indicator, and your invisible chauffeur takes over from there, making sure you reach your destination safely and comfortably. Long journeys can be strenuous, and it's easy to overlook something. But not to worry, your E-Class guardian angel is immediately at your service, intervening in appropriate ways so that critical situations are prevented from the outset. Of course, you can switch the Drive Pilot off and approach your destination without its discreet assistance. Rest assured that your virtual assistant will always be available in an emergency. You couldn't wish for a better front seat passenger.

Spoilt for choice

Can too much freedom be a burden? Some people like to be gently pointed in the right direction. But don't worry, with the Mercedes E-Class Estate, you really can't go wrong. Whether you choose the sporty Avantgarde Line, the classic Exclusive Line or the dashing AMG Line: the E-Class gives you everything with no limitations. And because a car is also a personal refuge, you can customise your E-Class model. Colour, rims, upholstery and trim allow you the freedom of choice. And it does not stop there – you have full control when driving, too: driver profile, digital display, ambient lighting and Drive Pilot assistance are all in your hands. In other words, the Mercedes E-Class Estate gives you the freedom of not needing to set limits. You are purchasing more than just a car – you are acquiring a huge measure of personal freedom and fulfilment.

Mercedes-Benz

The new Mercedes-Benz E-Class Estate has the largest and most practical boot space in its class. Seven different engines will be on offer at market launch in October; a plug-in hybrid and a high-performance version will follow. The Estate is not only versatile, but also particularly advanced. Its semi-autonomous Drive Pilot is unique on the market so far.

mercedes-benz.ch



Feriengefühl: Wenn es in Schweden kalt und dunkel wird, fahren Christin und Dan Olofsson in die Sonne. In ihren beiden afrikanischen Residenzen ist das Wetter (fast) immer schön und auch sonst ist alles vom Feinsten. Kein Wunder, dass auch andere dort gerne Urlaub machen.

Holiday feeling: as soon as the dark and cold months start in Sweden, the Olofssons sally off into the sun. In their two African residences they are pampered by lovely weather and pure luxury. Naturally, they are not the only ones who want to spend their holiday in this paradise.

World citizens on a mission

Das schwedische Philanthropen- und Investoren-paar Christin und Dan Olofsson hat seine zweite afrikanische Luxusresidenz geöffnet.

Sie – und Ihre Gäste – können nun in Südafrika auf Safari gehen oder vor der Küste Tansanias im Meer schwimmen. Oder beides.

Swedish philanthropists and investors Christin and Dan Olofsson have opened their second luxurious residence in Africa to paying guests. So start planning your South African safari or pack your bathing suit for a swim by the Tanzanian coast. Or both.

Interview: Patricia Engelhorn
Photos: Agi Simoes (portrait), Christian Sperka

«JEDER ERFOLGREICHE UNTERNEHMER TRÄGT EINE GROSSE VERANTWORTUNG.»
“BEING A SUCCESSFUL ENTREPRENEUR ALWAYS COMES WITH GREAT RESPONSIBILITY.”

Herr und Frau Olofsson, Sie stellen uns vor ein Rätsel: Wie kommt ein Unternehmerpaar aus Malmö zu einer Safarilodge in Südafrika? Und nun haben Sie auch noch ein Inselresort eröffnet. Planen Sie eine zweite Karriere als Hoteliers?

Dan Olofsson: Ich war immer gerne in Südafrika. Vor vielen Jahren haben wir nach einem schönen Stück Land gesucht. Wir wünschten uns eine Villa mit grosszügigem Umland für Privatsafaris mit unserer Familie und Freunden. Wir fanden das Land, bauten unsere private Villa. Später kamen die Thanda Safari Lodge und das Thanda Tented Camp mit Luxuszelten für zahlende Gäste dazu. Schnell verstanden wir, dass gute Safaris nur mit Hilfe von guten Rangern möglich sind. Und schliesslich entschieden wir, auch unsere Villa zahlenden Gästen zur Verfügung zu stellen.

Christin Olofsson: So wurden wir zu Hoteliers. Das war eigentlich nicht vorgesehen.

DO: Thanda Safari eröffnete im Mai 2004, damals mit Platz für 26 Gäste. Inzwischen können doppelt so viele dort wohnen. Offenbar haben wir vieles richtig gemacht, denn seit sieben Jahren wird die Thanda Safari Lodge bei den World Travel Awards regelmässig mit dem Preis für «The World's Leading Luxury Lodge» ausgezeichnet.

Ihr neues Haus steht auf Thanda Island, einer Insel vor der Küste Tansanias ...

DO: Ja, Thanda Island ist unser jüngstes Baby. Wir haben gezielt danach gesucht, weil wir dachten, ein Strand wäre eine schöne Ergänzung für uns und unsere Safarigäste.

Haben Sie die Insel gekauft?

DO: Nein, wir haben sie für 40 Jahre gepachtet. Tansanias Regierung möchte den Tourismus fördern und hat Gefallen an unserer Idee gefunden, ein kleines Hotel zu eröffnen. Nun ist es eine 5-Zimmer-Villa geworden, dazu gibt es zwei Bungalows mit jeweils zwei Zimmern und ein gutes Dutzend hilfreiche Geister, die kochen, kellnern und Kinder hüten. Man kann die Insel nur als Ganzes buchen, das ist unser Konzept. Wir vermieten sie für 10 000 US-Dollar pro Nacht.

Mister and Misses Olofsson, you baffle us. How come, an entrepreneur couple from Malmö owns a safari lodge in South Africa, let alone opens a private island resort? Are you planning a second career as hoteliers?

Dan Olofsson: I've always liked coming to South Africa. Many years ago we were looking for a nice patch of land. Our dream was a mansion with private grounds for safaris with our family and friends. By the time we found the land and built the villa as our private home. Later Thanda Safari Lodge and the luxurious tents of Thanda Tented Camp for paying guest were added.

We quickly learned that a good safari is only possible with the help of dedicated rangers. Finally we thought it would be a good idea to also make our villa accessible to paying guests.

Christin Olofsson: And that's how we became hoteliers – by accident as it were.

DO: Thanda Safari opened in May 2004. Back then it offered space for 26 guests. By now, with the build of several tents and a big villa, twice as many people can reside there. We must have done something right as Thanda Safari Lodge has been awarded “The World's Leading Luxury Lodge” at the World Travel Awards for seven years in a row.

Your new house is located on Thanda Island, a little island off the coast of Tanzania.

DO: Yes, Thanda Island is our newest addition. We have searched specifically for a location by the beach because we felt it would be the icing on the cake for us and our safari guests.

Did you buy the island?

DO: No, we rented it for 40 years. The Tanzanian government is looking to boost tourism so they liked our idea to open a small hotel. It comprises a five-bedroom villa and two two-bedroom bungalows – it's all maintained and run by about a dozen members of staff who take care of cooking, service and childcare. As part of our concept, the island can only be rented as a whole – for 10,000 US dollars per night.

Wer den Strandurlaub mit einer Safari in Südafrika verbinden möchte: Thanda Safari bietet authentische Wildfrierlebnisse im Steppengras. Die Giraffen stört das nicht.

Anyone who wants to combine a beach holiday with a safari in South Africa has the opportunity to experience authentic wildlife adventures in the steppe grass. The giraffes don't mind.





Es sollte eine Villa für zwei werden. Mit Platz für Kinder und Enkelkinder. Nun können insgesamt fast 50 Personen in der Thanda Safari Lodge, der Villa iZulu und den Luxuszelten des Thanda Tented Camp übernachten.

Planned as a villa for two with space for children and grandchildren, Thanda Safari turned out a private paradise that can host up to 50 people in the Lodge, the Villa iZulu and the luxurious tents of Tenda Tented Camp.



Thanda Island ist für eine Grossfamilie wie diejenige der Olofssons gedacht. Das Paar hat drei Kinder und neun Enkel, den letzten Jahreswechsel haben alle zusammen auf ihrer Trauminsel gefeiert, im August konnten sie Meeresschildkröten beim Schlüpfen zusehen.

Thanda Island is perfect for families like the Olofssons. The couple has three children and nine grandchildren. Last year, the whole clan celebrated New Year's Eve together on their dream island. In August they came together to watch the hatching of the sea turtles.





Wem die grossartige Unterwasserwelt nicht geheuer ist, der kann in den Glaspool vor der Villa tauchen.

If the magnificent underwater world is out of your comfort zone, you can always dive into the glass pool outside the villa.



Photos: ZVG (2).

Erfahrene Taucher werden sich über die Begegnungen mit mächtigen Meeresbewohnern freuen.

Experienced scuba divers enjoy coming face to face with gentle sea giants.

DAN UND CHRISTIN OLOFSSON

Dan Olofsson ist in Finnland geboren und in Malmö aufgewachsen. Er studierte Informatik und begann danach seine Tätigkeit als Berater in der Technologieindustrie. 2001 wurde er CEO und Hauptbesitzer von Sigma, Epsilon und Teleca – drei Unternehmen die sich mit Kommunikation, Informationstechnologie und Datenverarbeitung beschäftigen. Er beschäftigt 3000 Mitarbeiter weltweit und berät international operierende Unternehmen im IT-Bereich. Seit 1973 ist er mit Christin verheiratet, das Paar hat drei erwachsene Kinder.

THANDA ISLAND

350 Meter lang und nicht ganz so breit, liegt die Insel nur 45 Helikopterminuten vom internationalen Flughafen von Daressalam entfernt. Seit Juli empfängt die Privatinsel zahlende Gäste. Zur Verfügung stehen eine weitläufige 5-Zimmer-Villa und zwei Bungalows. Das ausschliesslich exklusiv buchbare Luxusresort in der Shungu Mbili Island Marine Reserve vor der Küste Tansanias bietet maximale Privatsphäre für bis zu zehn Erwachsene und ebenso viele Kinder. Wer seinen Strandurlaub mit einer Safari in Südafrika verbinden möchte: Thanda Safari bietet authentische Wildtiererlebnisse kombiniert mit einem ungefilterten Zugang zur Zulu-Kultur und zum guten Gefühl, bei Tier- und Umweltschutznern zu Gast zu sein.

thanda.com
thandaisland.com

Das ist viel Geld!

DO: Stimmt, aber Thanda Island ist wunderschön. Man lebt völlig ungestört und unbeobachtet, denn ausser dem Personal ist dort niemand. Das Wasser ist 29 Grad warm und man kann am Korallenriff schnorcheln und mit Walhaien schwimmen. Oder man fährt mit unserem Motorboot auf die Nachbarinsel Mafia, wo Fischer traditionelle Einbäume bauen und Frauen in bunten Kangas Seegrass ernten.

CO: Man kann aber auch einfach die Villa geniessen. Bei der Einrichtung habe ich mich von einem Besuch bei den Kennedys auf Cape Cod inspirieren lassen, deswegen wirkt alles eher wie Neuengland als wie Afrika. Unsere Angestellten sind wunderbar. Mit etwas Glück kommt der Küchenchef überraschend mit einer Platte soeben vor der Insel geernteter Austern und einer Flasche eisgekühltem Champagner vorbei.

Es heisst, Sie engagieren sich auch für gemeinnützige Projekte?

DO: Jeder erfolgreiche Unternehmer, der Geschäfte gemacht und Geld verdient hat, trägt eine grosse Verantwortung. Wer die Möglichkeit hat, etwas zu tun, sollte sie nutzen. Wir beschäftigen uns mit Tierschutz, Gesundheit und Jobs.

Was bedeutet das konkret?

DO: Unser wichtigstes Projekt heisst Star for Life und setzt sich für HIV-Prävention in Südafrika und Namibia ein. Zusammen mit örtlichen Schulen haben wir ein Konzept erarbeitet, das Kinder lehrt, sich zu schützen. Nach einer Testphase war die Resonanz derart positiv, dass das Projekt erweitert wurde. Heute sind 100 Schulen miteinbezogen, 250 000 Kinder haben das Programm durchlaufen.

CO: Auf Thanda Island sorgen 500 Quadratmeter Solarpaneele für Energie, damit wird Meerwasser entsalzt und die Villa mit Strom beliefert. Auf der Nachbarinsel Mafia Island haben wir Community-Projekte gestartet, die Ausbildung, Gesundheit und Infrastruktur fördern. Wir müssen diese Inseln schützen. Wer einmal das Glück hatte, dort zu sein, wird das verstehen!

That's a lot of money!

DO: True. But Thanda Island is paradise. You live in total privacy and isolation because – apart from the staff – no one else is there. The water is a warm 29 degrees Celsius and you can snorkel by the coral reef and swim with whale sharks. You can also hop on the motorboat and visit the neighbouring island Mafia, where fishermen build traditional log boats and women in colourful kangas harvest seagrass.

CO: Or you can just enjoy the villa. When designing the interior, I drew inspiration from a visit to the Kennedy residence on Cape Cod. That's why it ended up looking more like New England than Africa. Our staff is brilliant. If you're lucky, the head chef comes around the corner with a plate of freshly picked oysters and a bottle of ice-cold champagne.

We heard you also commit yourselves to charity projects?

DO: Being a successful entrepreneur who makes good money always comes with great responsibility. If you have the means to make a change, you should do so. We engage in animal welfare, health and labour.

What does this involvement look like in detail?

DO: Our most important project is called Star for Life, which commits to HIV prevention in South Africa and Namibia. Together with local schools we have developed a concept that teaches children how to protect themselves. After a test phase, the feedback was so great that we expanded the reach of the project. Today, 100 schools participate and 250,000 children have taken part in the programme so far. CO: On Thanda Island, 500 square metres of solar panels generate energy, which is used for the desalination of seawater and for supplying the villa with electricity. On the neighbouring island Mafia, we have started a community project that supports education, health and infrastructure. We have to protect these islands. Anyone who's ever been there understands that!

DAN AND CHRISTIN OLOFSSON

Dan Olofsson was born in Finland and grew up in Malmö. After finishing his studies in computer sciences, he worked as a consultant in the technology sector. In 2001, Dan Olofsson became CEO and main owner of Sigma, Epsilon and Teleca, all three of which operate in the field of communication, information technology and data processing. He oversees 3,000 employees all over the world and consults internationally operating companies in IT matters. He has been married to Christin since 1973 and together they have three adult children.

THANDA ISLAND

350 metres long and not quite as wide, the island can be reached after a 45-minute helicopter ride from the international airport of Dar es Salaam. Since July, the private island with its vast five-bedroom villa and two pretty bungalows is open to paying guests. The exclusive luxurious resort in the Shungu Mbili Island Marine Reserve off the coast of Tanzania can only be booked as a whole and offers total privacy for up to ten adults and just as many children. Anyone who wants to combine a beach holiday with a safari in South Africa has the opportunity to experience authentic wildlife adventures together with unfiltered access to the Zulu culture. The good feeling of staying with animal and environment protection advocates comes for free.

thanda.com
thandaisland.com

A man with dark, curly hair, wearing a light blue long-sleeved shirt and dark blue jeans, is leaning over a light-colored concrete wall. He is looking out towards a vast blue ocean under a clear sky. In the distance, a small airplane is visible in the upper left portion of the frame. The ground is a reddish-brown textured surface. The overall mood is contemplative and serene.

**Homesickness
and wanderlust.**



**Strange how
a plane can
trigger both.**

“I’m a **m**usic lover”

Er ist ein Internetpionier, ein Musikjunkie und ein kreatives Multitalent, dem die Ideen niemals ausgehen. Wir trafen Thomas Sterchi zum Gespräch über seine Firmengruppe Tom Talent und seinen neusten Coup: das Zermatt Unplugged Kaufleuten in Zürich.

An Internet pioneer, a music junkie, a multi-talented creator who always has another ace up his sleeve. Thomas Sterchi has launched an impressive number of companies and lead most of them to great success. We met up with him to talk about his enterprise group Tom Talent and his latest project, the Zermatt Unplugged Kaufleuten music festival in Zurich.

Text: Dörte Welti
Photo: Agi Simoes (portrait)



Chancen im Blick,
Risiken im Griff:
Thomas Sterchi wird
es bestimmt nicht
langweilig. Derzeit
führt und begleitet er
zusammen mit seinem
Holding-Team aktiv
acht Beteiligungen.

An eye for the opportu-
nities, a handle on the
risks: things are never
dull in Thomas Sterchi's
life. He currently
manages and monitors
eight different ventures
with his holding team.



«ICH HABE KEINE ANGST VOR DEM SCHEITERN!»
“I’M NOT AFRAID OF FAILURE!”

Tatort Rüsterei in Zürich, Thomas Sterchi kommt direkt vom Montreux Jazz Festival zum Interviewtermin, ist noch total beseelt von den Happenings dort und bestellt ein Süppchen und Fleisch. Der Laden brummt, er ist bis auf den letzten Platz besetzt, der Chef registriert es wohlwollend: Seit 2009 hat Sterchis Holding Tom Talent mit der Sihlcity Gastro AG eine Mehrheitsbeteiligung an dem Szenelokal. Besonders stolz ist er auf das Ambiente, die Einrichtung. Entspricht total seinem Stil, wer hat’s gemacht? Heinz Julen, guter Freund, Designer und Hotelier aus Zermatt. Und schon hat sich der erste Kreis geschlossen.

Zum besseren Überblick: Thomas Sterchi konnte vor Jahren mit dem Verkauf der Plattform jobs.ch einen Megadeal in dreistelliger Millionenhöhe unter Dach und Fach bringen. Statt sich mit dem Gewinn auf die faule Haut zu legen, fing der Berner an, Talente zu büscheln. Und nannte seine Dachorganisation folgerichtig Tom Talent. Sie unterscheidet zwei grosse Bereiche: Digital Spaces und Live Spaces. Zu den Digital Spaces gehören die Firma Cinergy mit der Kino-Onlineplattform Cineman und die IP-TV-Plattform teleboy. Dann gibt es Docmine, ein krea-

We meet Thomas Sterchi in his restaurant Rüsterei in Zurich, Switzerland. He has just come back from the Montreux Jazz Festival. Still enchanted by this experience, he sits down in his busy restaurant and orders a soup and some meat. With a satisfied look on his face, he notices that every last table is occupied in this hip restaurant, for which the Tom Talent-owned Sihlcity Gastro AG holds the majority interest. He is especially proud of the atmosphere and the interior design, which he claims is “totally his style” and was created by his friend Heinz Julen, designer and hotelier from Zermatt. And so the first circle is complete.

But let’s start with the facts: many years ago, Thomas Sterchi made the deal of his life by selling his job platform jobs.ch for a three-digit million sum. Instead of leaning back, spending his fortune on yachts and gold watches, however, the businessman from Bern started pooling talents under the roof of his organisation by the name of Tom Talent. The enterprise is divided into two operational fields: Digital Spaces and Live Spaces. Digital Spaces comprises the companies Cinergy with its online cinema platform Cineman, the IP-TV platform teleboy and Docmine, the creative studio

THOMAS STERCHI

Nach der obligatorischen Schulausbildung absolvierte Thomas Sterchi eine KV-Ausbildung und arbeitete sich zum Verlagsmanager hoch. 1994 gründete er zusammen mit Matthias Zimmermann die auf Kommunikationsleistungen in Human Resources spezialisierte Job Index Thomas Sterchi & Co. KG. Daraus entstanden der Periodika-Fachverlag für Human Resources, das Schweizer Jobportal jobs.ch und die Prospective Media Services AG, ein Beratungs- und Logistikunternehmen für Stellenanzeigen in der Schweiz. 2007 verkauften Sterchi und Zimmermann die Mehrheit der jobs.ch an die Tiger Global Management Llc. in New York, die wiederum 2012 von Tamedia und Ringier übernommen wurde. Heute ist Thomas Sterchi Inhaber und Geschäftsführer der Unternehmensgruppe Tom Talent Holding AG, welche zehn – grösstenteils mehrheitliche – Firmenbeteiligungen in den Bereichen Digital Media und Events und Gastronomie hält.

tomtalent.ch

tives Studio für Digital Storytelling, das zum Beispiel die kürzlich lancierte SWISS Universe App gebaut hat, und den Online-Veranstaltungsmarktplatz events.ch, im Moment das Stiefkind von Tom Talent, weil es dringend überarbeitet werden müsste. Dazu kommt aber jetzt keiner, denn in das Hauptquartier, das direkt am Zürichsee liegt, zieht gerade eine Abteilung mit ein, die vorher ausgelagert war, die Softwarefirma Prospective mit Fokus auf Human Resources, im selben Segment spielt Job Index Media, ein Unternehmen, das zum Beispiel das Fachmagazin «HR Today» herausbringt. Wenn die Mannschaft vollzählig ist, sind von den 120 bis 130 Mitarbeitern der Tom Talent Holding gut 90 Prozent unter einem Dach. Ganz unterm Dach des (denkmalgeschützten) Traumhauses wohnt übrigens der Gründer selbst, er hat den kürzesten Arbeitsweg ever, er muss nur die Treppe runtergehen. Wenn er da ist und nicht in der Toskana, wo er sich eine zauberhafte Oase ausgebaut hat. Ein ganz persönlicher Life Space, manchmal offen für Freunde, selten zu vermieten.

LOHNENDE VOR(AUS)SICHT

Zu den Live Spaces zählen das Restaurant Rüsterei in Zürichs Sihlcity und die Paradedisziplin Sterchis, die Festivals Zermatt Unplugged und Zermatt Unplugged Kaufleuten, der jüngste Neuzugang, der Ende Oktober erst zum zweiten Mal stattfindet. Plus eine Beteiligung am Zürich Film Festival ZFF, Sterchi hatte den richtigen Riecher, als das Duo Nadja Schildknecht/Karl Spörri vor mittlerweile elf Jahren fand, es brauche so etwas in der Limmatstadt, und half ihnen bei der Finanzierung. Heute ist es der grösste Kulturevent in Zürich. Das komplette

taking factual storytelling to the digital age, and has only just built the recently launched SWISS Universe app. And then there is events.ch, an online events platform that is in urgent need of an overhaul. At the moment, however, this orphan has to join the queue. For now, the focus lies on Prospective, a previously outsourced software company that operates mainly in the field of human resources and is currently moving into the Tom Talent headquarters at Lake Zurich. Another player in this field under Tom Talent management is Job Index Media, a venture that, for example, publishes the professional journal “HR Today”. Once the crew has settled in, 90 per cent of the 120 to 130 Tom Talent Holding employees will be working under one roof. Speaking of which: directly under the roof of the beautiful registered mansion lives the founder himself. He’s got the shortest commute ever – given that he’s home and not in his recently built Tuscan paradise, his own private life space, in which he sometimes welcomes friends, rarely paying guests.

FORESIGHT PAYS OFF

And then there are the Live Spaces, which include the restaurant Rüsterei in Zurich’s shopping arena Sihlcity and, of course, Sterchi’s favourite children, the music festivals Zermatt Unplugged and Zermatt Unplugged Kaufleuten, the latter of which is Sterchi’s youngest offspring and will be held for the second time in late October. As if that weren’t enough, the business man has been one of the main investors in the Zurich Film Festival ZFF since its founding by Nadja Schildknecht and Karl Spörri eleven years ago. Today it is the biggest cultural event in Zurich. The whole construct couldn’t be more coherent. The

THOMAS STERCHI

After graduating from high school, Thomas Sterchi trained as a merchant and eventually became manager of a publishing house. Together with Matthias Zimmermann, he founded Job Index Thomas Sterchi & Co. KG in 1994, a company that specialised in communication services in the field of human resources. What sprang from it were a publishing house for periodicals in the same sector, the Swiss job platform jobs.ch and the Prospective Media Services AG, a consulting and logistics company for job ads in Switzerland. In 2007, Thomas Sterchi and Matthias Zimmermann sold the majority stakes of jobs.ch AG to the Tiger Global Management Llc. in New York, which in turn was bought by Tamedia and Ringier in 2012. Today, Thomas Sterchi is owner and CEO of the Tom Talent Holding AG, an enterprise group that holds the – mostly controlling – interests of ten companies from different sectors such as digital media, events and gastronomy.

tomtalent.ch



Nicht nur für die
Zuschauer atemberau-
bend: Die Bands lieben
die einmalige Atmos-
phäre des Zermatt
Unplugged Festivals
vor der monumentalen
Kulisse des Matter-
horns. Nächste Ausgabe:
4. bis 8. April 2017.

Breathtaking not only
for the audience: the
bands too love the
unique atmosphere at
the Zermatt Unplugged
festival with the magnif-
icent Matterhorn as the
backdrop. Save the date:
4-8. April 2017.



Wichtige Bühne für aktuelle und kommende Stars: das Zermatt Unplugged Kaufleuten in Zürich. Drei Tage lang geben sich Singers und Songwriters aller Couleur im 1915 ursprünglich als Vereinslokal und Schulhaus des Kaufmännischen Verbands Zürich errichteten Gebäude die Mikrofone in die Hand, dieses Jahr zum zweiten Mal in der Festivalgeschichte.

An important stage for stars and newcomers: the Zermatt Unplugged Kaufleuten festival in Zurich. In the former club house and school of the Zurich chamber of commerce, built in 1915, singers and songwriters of all genres take turns on the microphone for the second year.



SEIN ERFOLGSREZEPT: ER HÖRT AUF SEINE INNERE STIMME. HIS SECRET? HE LISTENS TO HIS INNER VOICE.

ZERMATT UNPLUGGED KAUFLEUTEN

Kaufleuten Restaurants, 27. bis 29. Oktober 2016, Pelikanplatz, Zürich. Line-up: Emiliana Torrini, Lianne La Havas & Dudettes, Chris de Burgh, Jan Blomqvist & Band, Gabrielle, Asaf Avidan (solo) & Gavin James, Aloe Blacc, Skin DJ Set, Turin Brakes, Nada Surf & John Moreland, Simple Minds und Andhim. Dazu neun New-Talent-Konzerte in der Lounge oder dem Restaurant (Auswahl: Talentent-decker Christoph Spicher) und jeweils After-Show-Partys in Zürichs Szenetreff. Die Konzerte starten an den drei Tagen um 19.30 Uhr, das letzte soll um 23.15 Uhr beginnen. Es gibt Festivalpässe für alles und Einzeltickets, mit dem All Access Club Package kauft man sich noch gesetzte Abendessen und – die Sensation – ein privates Dinnerkonzert mit der legendären Marianne Faithfull hinzu.

zermatt-unplugged-
kaufleuten.ch

Konstrukt könnte schlüssiger nicht sein, die einzelnen Abteilungen befruchten sich ständig gegenseitig, so finden zum Beispiel in der Rüsterei Zermatt Unplugged Jamsessions statt. Das Singer-Songwriter-Festival Zermatt Unplugged wurde 2007 von Thomas Sterchi und Marco Godat gegründet. Eine Herzensangelegenheit für den heute 47-Jährigen, Musik ist sein Leben, er hat zwar nie ein Instrument spielen gelernt und singen kann er nach eigenen Angaben auch nicht, aber sich begeistern. So sehr, dass der Vielreisende auf alles verzichten könnte, alle Firmen, alle Errungenschaften, nur auf die Musik nicht. In Zermatt geht der sonst eher zurückhaltende Thomas Sterchi sogar auf die Bühne, moderiert, führt durch die Veranstaltung, steckt die Gäste mit seinem Feuer an.

ERFOLG IST AUCH CHEFSACHE

Auch die Mitglieder seines Teams lassen sich mitreissen, denn sie wissen, dass sie privilegiert sind, für einen Visionär wie Thomas Sterchi arbeiten zu können. Und er dankt es ihnen, indem er beste Arbeitsbedingungen schafft – tolle Lage des Büros am See, ein eigener Koch im Haus, teambildende Atmosphäre und seine Worte, dass es sich am besten anfühle, wenn man für etwas Gelungenes dem Team den Credit geben könne und sich selbst dazu. Eine Familie, die Talents, überschaubar noch, es gibt allerdings bereits ein Büro in Berlin, wo Major Tom ebenfalls eine Dependence unterhält. Ein Jetsetter? Im modernen und positivsten Sinne, einer, der fordert, aber auch wahnsinnig gerne gibt und dabei geniessen kann. Sein Erfolgsrezept: Er hört auf seine innere Stimme. Die mit ganz viel Musik unterlegt ist.

different parts cross-pollinate each other permanently; the Rüsterei, for instance, regularly hosts Zermatt Unplugged jam sessions. In 2007, Thomas Sterchi founded the singer/songwriter festival Zermatt Unplugged together with Marco Godat and thus realised a project very close to his heart. Even though he never learned to play an instrument and, by his own account, cannot sing to save his life, the 47-year-old is a passionate music lover. So passionate in fact that he could give up his companies, his achievements – everything else but music. In Zermatt, the usually reserved character even goes on stage, moderates the event and ignites the crowd with his fire.

PASSIONATE LEADERSHIP FOR THE WIN

His team members too get infected by his passion, being very aware of how privileged they are to be working for such a visionary leader. He thanks them by creating the best working conditions imaginable – the lakeside office, an in-house chef, a team-building atmosphere and his philosophy that “it is most rewarding when you can credit an achievement to the team and yourself at the same time”. His Talent family is still manageable, though there is already an office in Berlin. Is he a jet-setter? In a modern, positive sense, yes. Major Tom asks a lot but he also likes to give. A man who knows to enjoy life. His secret? He listens to his inner voice and to the soundtrack of his heart.

ZERMATT UNPLUGGED KAUFLEUTEN

Kaufleuten Restaurants, 27 – 29 October 2016, Pelikanplatz, Zurich. Line-up: Emiliana Torrini, Lianne La Havas & Dudettes, Chris de Burgh, Jan Blomqvist & Band, Gabrielle, Asaf Avidan (solo) & Gavin James, Aloe Blacc, Skin DJ Set, Turin Brakes, Nada Surf & John Moreland, Simple Minds and Andhim. Additionally, nine new-talent concerts will be staged in the lounge or the restaurant (picked by talent scout Christoph Spicher). The days will be topped off with after-show parties in Zurich's trendy location. The concerts start at 7.30 p.m. each day; the last one is scheduled for 11.15 p.m. Weekend tickets as well as single-day tickets will be available, while the All Access Club Package buys you seated dinners and – here comes the cherry on top – a private dinner concert with the legendary Marianne Faithfull.

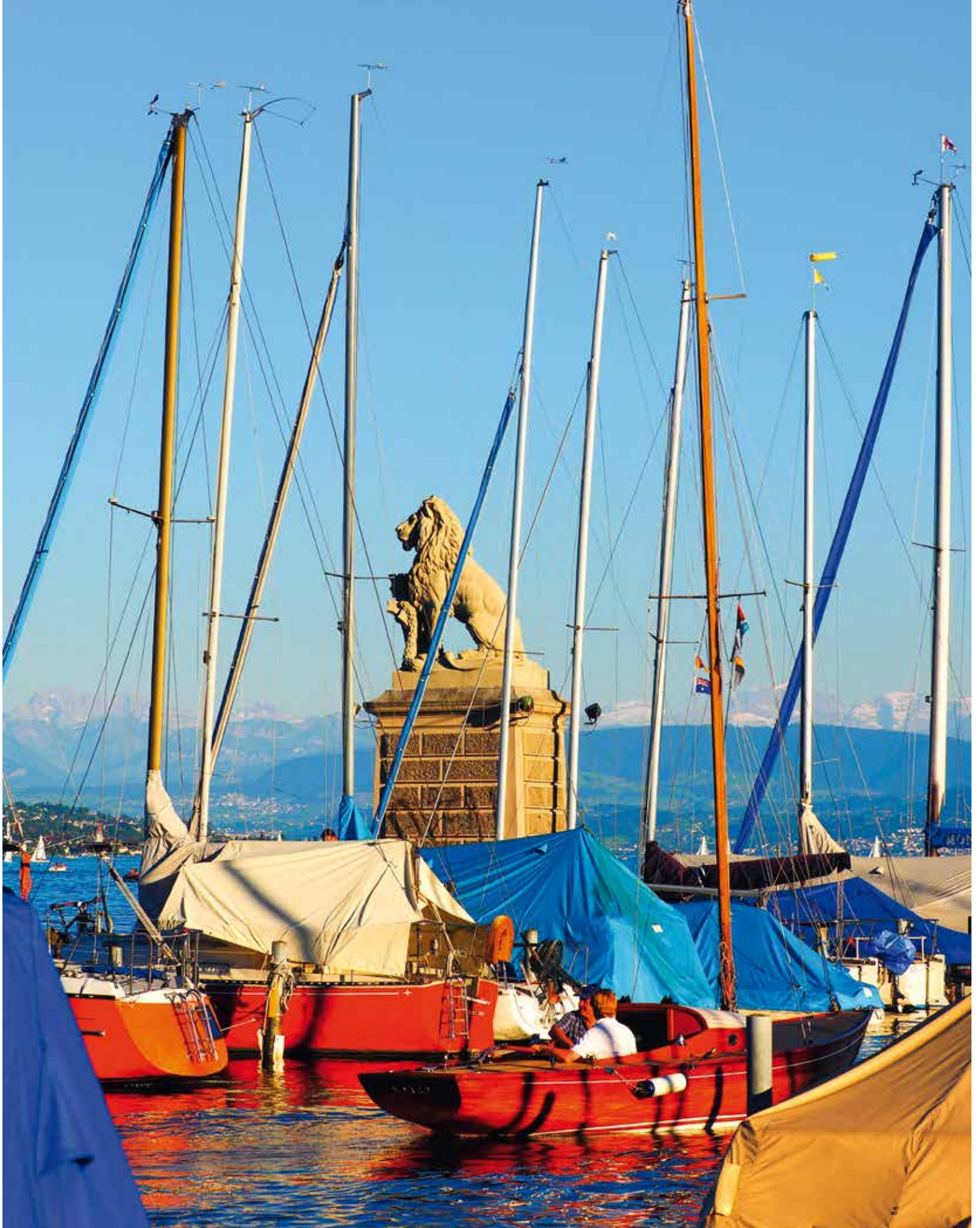
zermatt-unplugged-
kaufleuten.ch

Grüezi Zürich!

Cool, jung, urban: Willkommen zum Weekendtrip in der hippen Metropole. Zürich ist kein «langweiliger Tresor», sondern gibt in Sachen Kunst und Lebensqualität international den Ton an. Wir zeigen unsere Favoriten fürs Shoppen, Schlemmen und Schlafen in der dynamischsten Stadt der Schweiz.

Cool, young, urban: join us on a weekend trip to this hip metropolis. Zurich is no “boring bank vault”, but an international trendsetter when it comes to art and quality of life. We will show you our favourite places for shopping, dining and sleeping in Switzerland’s most dynamic city.

Selection, Text and Photos: Caroline Micaela Hauger



Lautlos gleiten die Segelboote aus dem Hafen Enge hinaus auf den See – vorbei am stolzen «Züri-Leu», dem Wappentier der Limmatstadt. An klaren Tagen sind die Alpen zum Greifen nah.
zuerich.ch

The sailing boats glide smoothly out of the Enge marina onto the lake – past the proud “Züri-Leu”, the lion from the city’s coat of arms. On a clear day, the Alps look close enough to touch.
zuerich.ch



Frédérique Hutter zeigt bei Katz Contemporary Kunst, über die man spricht.
 At Katz Contemporary, Frédérique Hutter displays art that creates a buzz.
katzcontemporary.com



Verzaubert die Welt: Zürich ist die Homebase von Videokünstlerin Pipilotti Rist.
 Enchanting the world: Zurich is video artist Pipilotti Rist's home base.
pipilottirist.net



Christian Etter präsentiert im MuDA (Museum of Digital Art) spannende Installationen, die aus Zahlen und Codes bestehen. muda.co/info/

At MuDA (Museum of Digital Art), Christian Etter presents fascinating installations made of numbers and codes. moda.co/info/



Ein Universum voller Geschichte und Emotionen: Das FIFA World Football Museum beim Bahnhof Enge widmet dem Planeten Fussball eine abwechslungsreiche Ausstellung auf 3000 Quadratmetern. fifamuseum.com

A universe of stories and emotions: At the FIFA World Football Museum next to the Enge train station, an engaging exhibition covering 3,000 square metres and three floors is devoted entirely to the world of football! fifamuseum.com



Die Weltstadt spielt in der obersten Shoppingliga mit. Nirgends spiegelt sich das Grossmünster schöner im Schaufenster als bei Christian Louboutin, dem Meister der roten Sohlen. christianlouboutin.com

When it comes to shopping, this cosmopolitan city plays in the premier league. No other shop window reflects the Zurich cathedral as beautifully as that of Christian Louboutin's, the master of red soles ... christianlouboutin.com



Das Art Dock Zürich gilt als Geheimtipp. Die Fabrikhallen an der Hohlstrasse dienen als Zwischennutzung. Der Kulturraum überrascht mit eigenwilligen Ausstellungen und begeistert Sammler und Künstler. art-dock-zh.ch

Art Dock Zürich is considered an insider tip. The factory buildings on Hohlstrasse are available for interim use. The art space rewards visitors with highly original exhibitions and wows collectors and artists. art-dock-zh.ch



Seigi und Stelios Sterkoudis, Gastgeber im In-Restaurant Kaufleuten.
Seigi and Stelios Sterkoudis, hosts at the popular Kaufleuten restaurant.
kaufleuten.ch

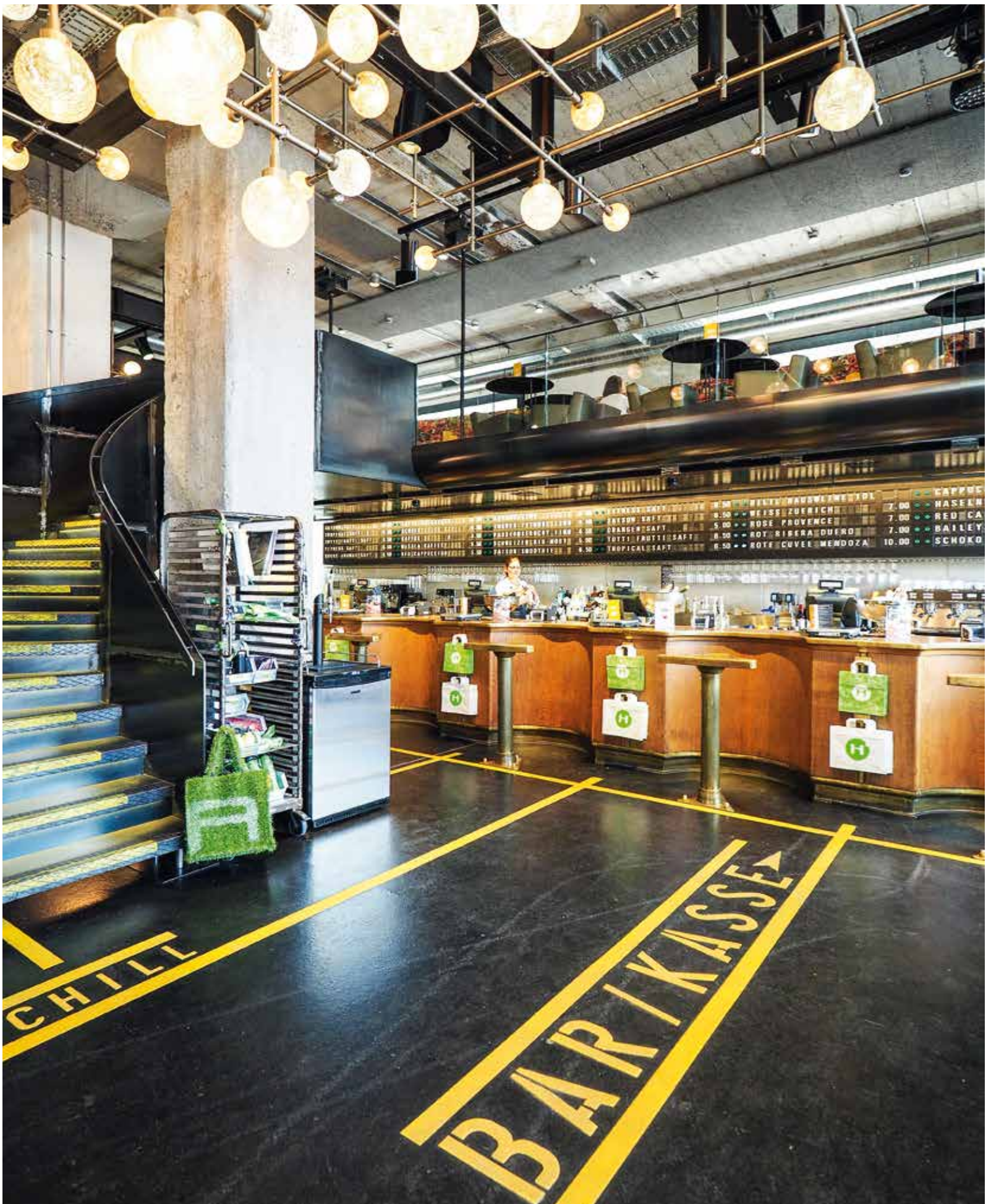


Star der Restaurant-Pop-up-Szene: Koch Valentin F. Diem.
Star of the pop-up restaurant scene: chef Valentin F. Diem.
valefritz.ch



Neonfarbene Berggipfel, ein Fels, der am Seil baumelt: Das Saltz im Dolder Grand (14 GaultMillau-Punkte) ist eine kreative Gourmetoase an bester Lage.
thedoldergrand.com

Neon mountain ranges, a rock dangling from a rope: the Saltz in The Dolder Grand (14 GaultMillau points) is a creative oasis for gourmets in a top location.
thedoldergrand.com



Grab & Go an der originalen Posttheke aus dem Jahr 1930: Im Hiltl Sihlpost hinter dem Hauptbahnhof gibt's während 365 Tagen Leckerer aus der Vegiwelt. hiltl.ch

Grab & go at the original post office counters from 1930: the Hiltl Sihlpost behind Zurich main station serves veggie delights 365 days a year. hiltl.ch



Nach einer Anprobe im Herrenschnaidergeschäft Pelikamo im Tailor's Coffee die Zimtknoten probieren! / After a fitting at the tailor shop Pelikamo, try the cinnamon buns at the Tailor's Coffee! tailorscoffee.com



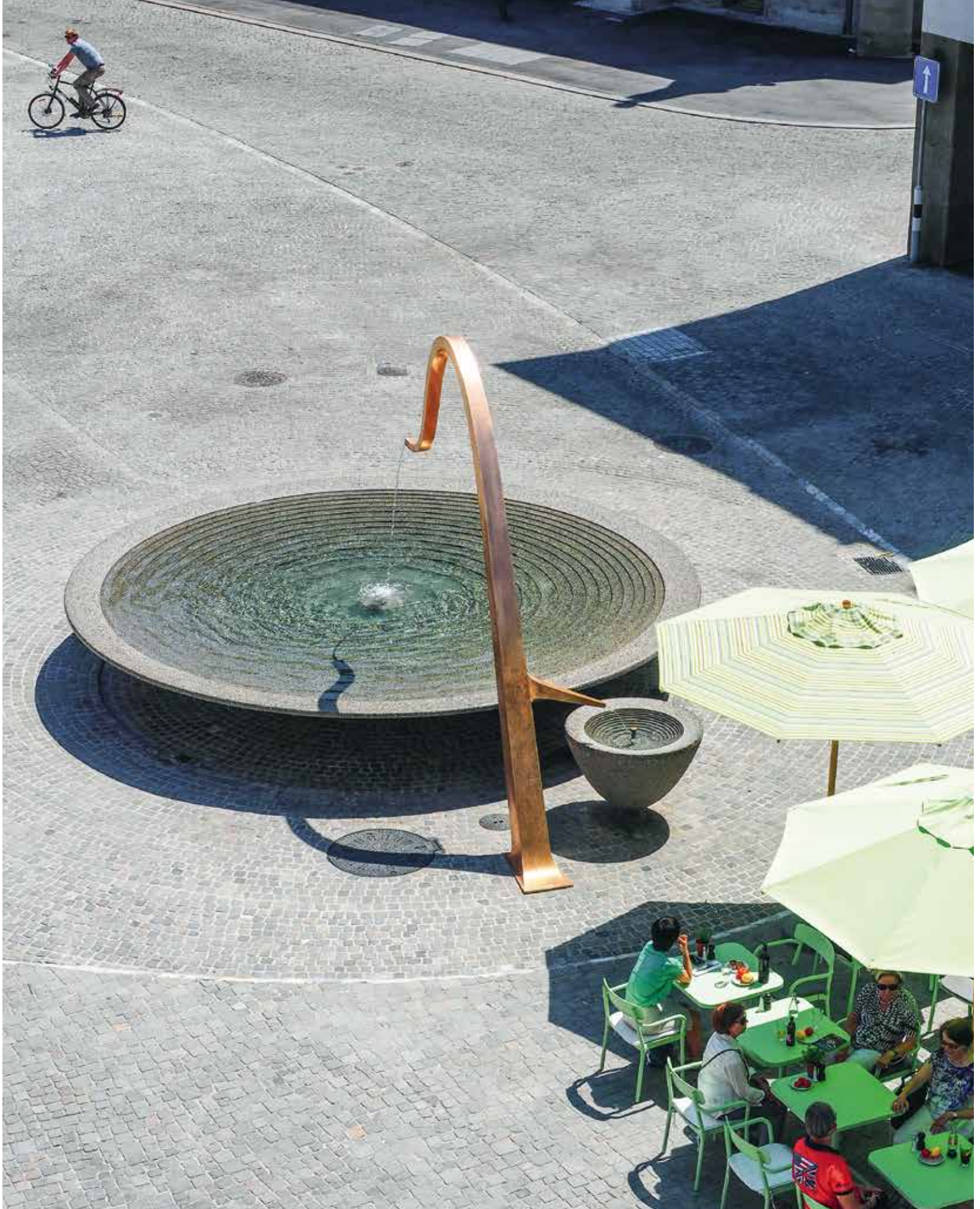
Photo: ZVG

Seit September hat Spitzenköchin Vreni Giger im Rigiblick am Zürichberg das Zepter in der Hand. / Since September, master chef Vreni Giger has been calling the shots at the Rigiblick on the Zurichberg. sorellhotels.com



Grossstadt-Groove trifft auf Wohlfühlatmosphäre: Im 25hours Hotel Zürich West fing Designer Alfredo Häberli die Farbenvielfalt des Trendquartiers ein. 25hours-hotels.com

Urban groove meets comfort zone: at the 25hours Hotel Zurich West, designer Alfredo Häberli has captured the trendy district's vibrant colours. 25hours-hotels.com



Für viele gilt der Münsterhof als Zürichs schönster (autofreier) Platz. Der Brunnen setzt mit seiner kühlen, kühnen Eleganz Akzente. Zu besonderen Anlässen wird er in eine Weinschenke umfunktioniert.

Many think of the Münsterhof as Zurich's most beautiful (car-free) square. The fountain with its cool, bold elegance is a striking feature. On special occasions, it spouts wine instead of water.



Die Europaallee boomt. Zum Apéro trifft man sich im avantgardistischen Loft Five. Europaallee is booming. Head to Loft Five for after-work drinks. loftfive.ch

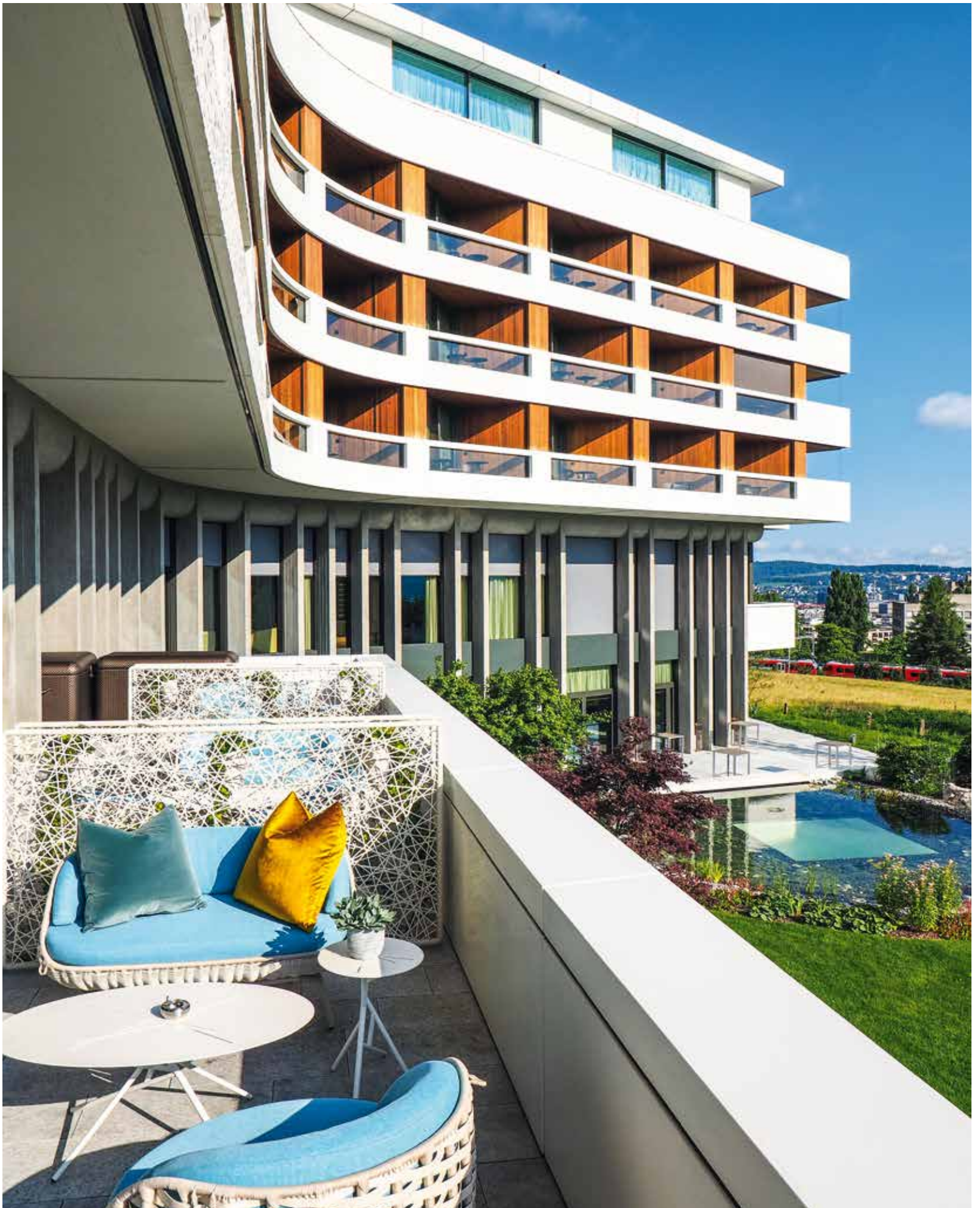


Im Papa Ceviche ist Pisco Sour Trumpf – serviert mit einem Lächeln. At Papa Ceviche, the Pisco Sour is the secret of success – served with a smile. papaceviche.ch



Helvetia lässt grüssen! Fans von Chäsfondue, Röschti und Züri-Gschnätzletem besteigen im Restaurant eCHO im Zürich Marriott Hotel die Genussgondel. echorestaurant.ch

Greetings from Helvetia! At Restaurant eCHO in the Zurich Marriott Hotel, a gondola takes fans of cheese fondue, rösti and "Züri-Gschnätzlets" for a culinary ride. echorestaurant.ch



Wiedergeburt einer Hotellegende: Das frisch renovierte Luxushotel Atlantis by Giardino knüpft an glamouröse Zeiten an. Fantastische Aussichten sind garantiert!
atlantisbygiardino.ch

A hotel legend is reborn: The newly renovated luxury hotel Atlantis by Giardino reconnects with a glamorous past. Fantastic views guaranteed!
atlantisbygiardino.ch



In der Sky Bar auf dem Dach des Hotels Eden au Lac liegt einem der See zu Füßen. Warum nicht bei einem Cocktail Pläne für den Abend schmieden?
edenaulac.ch

In the hotel Eden au Lac's rooftop Sky Bar, the lake is at your feet. Why not sip a cocktail while making plans for the evening?
edenaulac.ch



Bücher gibt's in der Lobby des B2 Boutique Hotel genug. Die Gäste haben direkten Zugang zum Thermalbad der ehemaligen Hürlimann-Brauerei.
b2boutiquehotels.com

Books galore in the B2 Boutique Hotel's lobby. Guests have direct access to the thermal spa of what used to be the Hürlimann brewery.
b2boutiquehotels.com



Im Containerturm beim Prime Tower werden Freitag-Taschen verkauft – das Label der Freitag-Brüder ist eine Zürcher Erfolgsgeschichte. Wie die exzentrische Freiluftkneipe Frau Gerolds Garten um die Ecke. freitag.ch, fraugerold.ch

This container high-rise next to the Prime Tower is where Freitag bags are sold – the label created by the Freitag brothers is a home-grown success story. As is the open-air bar Frau Gerolds Garten just round the corner. freitag.ch, fraugerold.ch



Wenn die Nacht erwacht, offenbart die Skyline der Zürcher Altstadt ihre wahre Grandezza. Mit einem Durchmesser von 8,5 Metern hat die Uhr der St.-Peter-Kirche das grösste Zifferblatt Europas. Neben an schuf Marc Chagall im Fraumünster-Chor eines seiner Meisterwerke: den Fensterzyklus.



When night falls, the skyline of Zurich's Old Town reveals its true grandeur. St Peter's church clock has the largest clock face in Europe, measuring 8.5 metres in diameter. Just next door, the chancel of the Fraumünster cathedral is home to one of Marc Chagall's masterpieces: his famous series of stained-glass windows.

Eric Ritter, Chef der Patek Philippe Boutique, und sein Team repräsentieren die Traditionsmarke in Zürich. Alle leben die Perfektion und die Leidenschaft, die mit der Marke einhergehen.

Eric Ritter, head of the Patek Philippe Boutique, and his team represent the traditional brand in Zurich. Each member embodies the perfection and passion that the brand stands for.



Happy birthday!

Die Patek Philippe Boutique at Beyer feiert Geburtstag.
The Patek Philippe Boutique at Beyer celebrates its anniversary.

Die erste und einzige händlergeführte Patek Philippe Boutique in der Schweiz feiert ihren fünften Geburtstag. Und das gleich mit einer Sonderedition der Annual Calendar Ref. 5205 G-011, die ausschliesslich in der Zürcher Boutique erhältlich ist.

The first and only retailer-managed Patek Philippe Boutique in Switzerland celebrates its fifth anniversary with a special edition of the Annual Calendar Ref. 5205 G-011. Available exclusively at the Boutique in Zurich.



Der beliebte Jahreskalender der Ref. 5205 G-011 mit speziellem blauem Zifferblatt ist in einer Edition von 25 Exemplaren ausschliesslich in der Zürcher Boutique erhältlich.

The popular Annual Calendar Ref. 5205 G-011 with its special blue dial is available in a limited edition of 25 pieces at the boutique in Zurich only.

Langjährige Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen der Beyer Chronometrie in Zürich und Patek Philippe geht zurück bis in die Anfangsjahre der Genfer Manufaktur im 19. Jahrhundert. Für beide Firmen ist es die längste Verbindung überhaupt – und eine der persönlichsten. Und so eröffnete Beyer in Zürich im Juli 2011 die erste und einzige händlergeführte Patek Philippe Boutique in der Schweiz. Fünf Jahre später erreicht die gemeinsame Geschichte der beiden Unternehmen einen weiteren Meilenstein: Zum fünfjährigen Bestehen produzierte Patek Philippe exklusiv für die Zürcher Boutique eine limitierte Edition von 25 Uhren der begehrten Annual Calendar Ref. 5205 G-011 mit blauem Zifferblatt.

Long-standing collaboration

The cooperation between Beyer in Zurich and Patek Philippe dates back to the early years of the watch manufacture in Geneva in the 19th century. For both companies, it is the longest and most personal partnership. It was a logical step for Beyer to open the first and only retailer-managed Patek Philippe Boutique in Switzerland in 2011. Five years later, the shared history of the two companies reaches a new cornerstone: for the boutique's fifth anniversary, Patek Philippe has produced a limited edition of the rare and coveted Annual Calendar Ref. 5205 G-011 with a blue dial. Just 25 of the watches are available exclusively at the Beyer Boutique in Zurich.

Einzigartige Qualität

Patek Philippe ist selbst im Luxussegment mit nichts zu vergleichen. Die Manufaktur aus Genf gilt in der Welt der Uhren als Topbrand. Jede Uhr, die die Genfer Manufaktur verlässt, trägt das Patek Philippe Siegel. Dieses garantiert die Einhaltung der Präzision und Kunstfertigkeit aller Qualitätskriterien einer Patek Philippe Uhr. Es ist aber nicht nur eine Garantie für die Qualität der Materialien, die zur Herstellung der Zeitmesser verwendet werden, sondern auch für die Manufaktur selbst eine Verpflichtung, die Funktionsweise und die Zuverlässigkeit stetig zu verbessern.

Unsurpassed quality

Patek Philippe is unique and beyond comparison, even in the high-end segment. The manufacture based in Geneva is a top brand in the world of watches. Every single watch that leaves the premises bears the Patek Philippe seal, a guarantee for the precision and craftsmanship that are part of the company's philosophy. The seal also guarantees the quality of the materials used. And it is an obligation for Patek Philippe to keep improving the functionality and reliability of their watches.

beyer-ch.com/boutique

beyer-ch.com/boutique

Seit Mitte 2016 und
noch bis 2018 ersetzt
SWISS ihre Avro RJ100-
Flotte schrittweise
mit der brandneuen
Bombardier C Series.

Between mid 2016 and
2018, SWISS will be
replacing its Avro RJ100
fleet with the brand-new
Bombardier C Series
aircraft.



Welcome on board

SWISS fliegt ab Zürich und Genf zu weltweit **102 attraktiven Destinationen** in **46 Ländern** und befördert jährlich **über 16 Millionen Fluggäste**. 2015 erwirtschaftete SWISS mit über **8500 Mitarbeitenden** einen Betriebsertrag von rund **5 Milliarden Schweizer Franken**.

SWISS ist Teil der Lufthansa Gruppe und Mitglied der Star Alliance, des weltweit grössten Airline-Verbunds.

SWISS flies from Zurich and Geneva to **102 attractive destinations** in **46 countries** all over the world. With its workforce of more than **8,500 personnel**, the company carries **over 16 million passengers** a year and generated total operating income of some **5 billion Swiss francs** in 2015.

SWISS is part of Lufthansa Group and is also a member of Star Alliance, the world's biggest airline network.

FROM ZURICH AIRPORT

Europe

Alicante	Madrid
Amsterdam	Malaga
Athens	Malta
Barcelona	Manchester
Bari	Milan Malpensa
Belgrade	Moscow
Berlin	Munich
Bilbao	Naples
Birmingham	Nice
Brindisi	Nuremberg
Brussels	Oslo
Bucharest	Palermo
Budapest	Palma de Mallorca
Copenhagen	Paris
Dresden	Porto
Dublin	Prague
Dusseldorf	Rome
Florence	Santiago de
Frankfurt	Compostela
Geneva	Sarajevo
Gothenburg	Sofia
Graz	Stockholm
Hamburg	St Petersburg
Hannover	Stuttgart
Istanbul	Thessaloniki
Izmir	Valencia
Krakow	Venice
Leipzig	Vienna
Lisbon	Warsaw
London City	Zagreb
London Gatwick	
London Heathrow	
Lugano	
Luxembourg	
Lyon	

Intercontinental

Bangkok
Beijing
Boston
Cairo
Chicago
Dar es Salaam

Dubai	Madrid
Hong Kong	Malaga
Johannesburg	Moscow
Los Angeles	Munich
Miami	Nice
Montreal	Olbia
Mumbai	Oslo
Muscat	Palermo
Nairobi	Palma de Mallorca
New Delhi	Porto
New York, JFK	Prague
New York, Newark	Pristina
San Francisco	Rome
São Paulo	Skopje
Shanghai	Stockholm
Singapore	St Petersburg
Tel Aviv	Thessaloniki
Tokyo	Valencia
	Zakynthos
	Zurich

FROM GENEVA AIRPORT

Europe

Ajaccio
Athens
Barcelona
Biarritz
Calvi
Catania
Corfu
Dublin
Florence
Gothenburg
Heraklion
Lisbon
London City
London Gatwick
London Heathrow
Lugano

Intercontinental

Algiers
Marrakech
New York, JFK

FROM LUGANO AIRPORT

Geneva
Zurich

BOOK YOUR FLIGHT

For further details,
please visit swiss.com
or call +41 (0) 848 700 700



Get your **upgrade!**

Als First Class Passagier geniessen Sie höchstmöglichen Komfort. Sie starten entspannt, reisen bequem und landen erholt. Erst wenn Sie sich rundum wohlfühlen, haben wir unser Ziel erreicht.

As a First Class passenger, you will enjoy the highest possible level of comfort. Take off relaxed, travel in comfort and land feeling refreshed. And only when you feel completely satisfied will we have done our job.

SWISS UPGRADE BARGAIN JETZT AUCH FÜR SWISS FIRST

Neu können Sie mit Ihrem SWISS Business Ticket auch für die SWISS First mitbieten. Geniessen Sie das stilvolle Ambiente, den persönlichen Service, erstklassige Produkte und feine Gourmetmenüs an Bord. Unsere First Class Abteile lassen sich ganz nach Ihren Wünschen anpassen und bieten Ihnen grösstmöglichen Freiraum, Privatsphäre und Diskretion. Es geht ganz einfach: Auf swiss.com können Sie bis zu 132 Stunden vor Ihrem Abflug unter «Meine Buchung verwalten» ein Gebot abgeben. Entscheiden Sie selbst, was Ihnen ein Upgrade wert ist – spätestens 48 Stunden vor Abflug erfahren Sie, ob Ihr Gebot erfolgreich war.

TRÜFFELSYMPHONIE IN SWISS FIRST

Für Sie als fliegende Connoisseurs in SWISS First haben wir die Serie SWISS Connoisseur Experience entwickelt. Freuen Sie sich auf einen kulinarischen Hochgenuss für Abflüge aus der Schweiz vom 16. bis 29. November, wenn wir ein kleines Stück Piemont in die SWISS First bringen, indem wir die edlen weissen Trüffel aus dieser Region an Bord in einem Kalbscarpaccio oder einer leichten Cremesuppe in ihrer ganzen Klasse zeigen. Im Anschluss verwöhnen wir Ihre Sinne mit hausgemachter Pasta. Selbstverständlich finden sich auch hier die betörenden Trüffelnoten wieder, die zu einem einzigartigen Geschmackserlebnis verschmelzen und selbst Sterneköche ins Schwärmen bringen. Gönnen Sie sich zum Schluss den exquisiten Trüffelgeschmack auch in einer exklusiven Käseauswahl oder in einem exquisiten Dessert aus Trüffelschokoladeis. Ein Geschmackserlebnis erster Güte, das Sie sich auf der Zunge zergehen lassen können. Bon appétit!

swiss.com/first

SWISS UPGRADE BARGAIN NOW AVAILABLE FOR SWISS FIRST

As a passenger with a SWISS Business ticket you can now submit a bid for an upgrade to SWISS First. Enjoy the highest possible level of comfort, personal service, first-class products and culinary highlights on board. Your armchair can be adjusted to your individual preferences and offers you maximum space, privacy and discretion.

It's straightforward: starting now, you can retrieve your booking at any time under "manage my booking" on swiss.com and submit your bid up to 132 hours before flight departure. You decide, how much flying SWISS First is worth to you. You will find out 48 hours before departure at the latest, whether your bid has been successful.

TRUFFLE SYMPHONY IN SWISS FIRST

The SWISS Connoisseur Experience series was launched for our flying connoisseurs travelling in SWISS First. Look forward to a culinary highlight for all flights departing from Switzerland from 16 to 29 November, when we will be bringing the Piedmont region to SWISS First, by showcasing precious white truffles from the region in a veal carpaccio, or as a gentle cream soup in all its glory. Afterwards, indulge your senses with home-made pasta. Naturally, heavenly truffle notes can also be found here, resulting in a unique tasting experience that will even cause prized chefs to start swooning. To finish off, why not treat yourself to the taste of truffles in our wide range of cheeses or in an exquisite dessert with truffle chocolate ice cream. A delectable tasting experience par excellence. Bon appétit!

swiss.com/first



Vom 16. bis 29. November bringen wir ein kleines Stück Piemont in die SWISS First.

From 16 to 29 November, we will be bringing the Piedmont region to SWISS First.

Dr. Bodo W. Lambertz,
Forscher und Ideen-
finder: «Es macht mir
Freude, möglichst viele
Mitmenschen unter-
schiedlicher Provenienz
an schönen Dingen fühl-
und erlebbar teilhaben
zu lassen. Das öffnet
neue Fenster, aus denen
man rausgucken kann,
und lässt neue Ideen
entstehen.»

Dr. Bodo W. Lambertz,
researcher and idea
generator: "I enjoy
making the good things
in life accessible to as
many people of different
backgrounds as pos-
sible. This opens new
windows that inspire
and let new ideas flow."



Think big, act bigger

Professor Dr. Bodo W. Lambertz
steckt voller Visionen. Die geniale Quelle
sprudelt unentwegt. Für Kunden der Denkfabrik
X-Technology Swiss. Für Eigenprojekte.
Jüngste Coups: Lifestyle- und Sportwelten in
der Karibik und der Slowakei.

Professor Dr. Bodo W. Lambertz,
inexhaustible source for ingenious ideas,
is a man of vision. For the clients of his think tank
X-Technology Swiss and for his own personal
projects, he turns it into action. His latest coups:
havens of lifestyle and sports in Slovakia and
the Caribbean.

Text: Monica Filthaut
Photo: Agi Simoes (Portrait)



«URLAUB? MEINE PROJEKTE SIND PURE ERHOLUNG FÜR MICH.»
“HOLIDAYS? MY PROJECTS ARE PURE RELAXATION FOR ME.”

Auf der Terrasse seines Hauses in Wollerau, Schweizer Wohn- und Firmensitz des international gefragten Forschers und Erfinders, genießt Bodo Lambertz das ländliche Ambiente seines Heimatortes hoch über dem Zürichsee. Vom Stress geschäftlicher Reisen, die den unermüdlichen Berufsdenkler jeweils kreuz und quer über den Globus führen, keine Spur. Herr Professor strahlt. Man sieht's ihm an: Sein ständig rotierendes Kopfkino hat wieder Geistesblitze gesendet und er hat daraus Fakten geschaffen. Diesmal sind exklusive und attraktive Freizeit- und Sportparadiese Themen, die ihm sichtlich Freude machen: «In Punta Cana (Dominikanische Republik) ist die luxuriöse Apani Residence bezugsbereit; die brandneue X-BIONIC® Segel- und die hochmoderne Motorjacht x-bionic® sphere on sea haben Wasser unterm Kiel; im Donaustädtchen Samorin (Slowakei) entstand mit dem multifunktionalen Komplex der Hightech-Sporthotelanlage x-bionic® sphere ein rundum attraktiver Anziehungspunkt für Abertausende von Besuchern. Allesamt hochengagierte Projekte. Zu Lande wie zu Wasser. Für den studierten Wirtschaftsingenieur jedoch kein Grund, in die Attitude à la «Mein Haus, meine Jacht, mein Hotel» zu verfallen. Nicht sein Stil. Im Gegenteil. Die Triebfedern des Vaters des weltweit erfolgreichen Premium-Sportbekleidungsbrands und Kultlabels X-BIONIC® sind Empathie und der Wunsch, zu teilen. «Mein Ziel war, vielen Menschen jeglicher Provenienz Lifestyle- und Erlebniswelten anzubieten, die Erholung, Sport, Spass und reine Freude ermöglichen.»

We meet Bodo Lambertz in his house in Wollerau, Switzerland, high above Lake Zurich. Sitting on his terrace, the internationally renowned researcher and inventor enjoys the rural tranquillity of his home town and company seat. Despite his constant travels around the globe, there are no traces of stress on the face of the tireless professional thinker. Quite the contrary. You can see it in the beaming expression on his face: his brain has just sent another flash of genius that he will undoubtedly turn into reality. His recent passion revolves around exclusive leisure and sports empires. In Punta Cana (Dominican Republic), the luxurious Apani Residence has opened its doors to guests, the brand-new sailing yacht X-BIONIC® and the state-of-the-art motor yacht x-bionic® sphere on sea are afloat and in the Slovakian town of Samorin, the multifunctional high-tech sports hotel x-bionic® sphere attracts thousands of visitors. All of his ventures – on land and at sea – are high-profile projects. For the industrial engineer, however, no reason to limit access to high-profile guests. Not his style. Not at all. For the father of the internationally successful premium sports gear brand X-BIONIC®, empathy and the desire to share are the driving forces. “My goal was to create spheres of lifestyle and pleasure, where people from all backgrounds can spend days of relaxation, fun, sports and pure joy.”

Karibische Exotik trifft auf westlichen Luxus – ohne Gewissensbisse. Im Sinne der Apani-Philosophie nachhaltig gestaltet, rückt in der gleichnamigen Luxus-residenz für Familien und Freunde der Alltagsstress in weite Ferne.

Exotic Caribbean paradise meets Western luxury with a clear conscience. Sustainably built based on the Apani philosophy, the residence is the ultimate carefree retreat for families and friends.



Von der Villa ins Boot: Urlaubsbonbon der Extraklasse. Willkommen an Bord und ahoy! Die komfortable X-BIONIC® Segeljacht lässt das Herz jedes Wassersportlers höherschlagen, wenn das Meer zu einem zünftigen Törn lockt.

Just a little hop from the villa to the boat: a special treat for guests. Welcome aboard and ahoy! The luxurious X-BIONIC® sailing yacht is a dream for every water sports enthusiast and invites for relaxing cruises on the clear blue sea.





In der x-bionic® gymnastic sphere finden Profisportler perfekte Bedingungen vor. Sie bietet aber auch einzigartige Trainingsmöglichkeiten für Kinder und Jugendliche, um die Entwicklung ihrer Fähigkeiten zu fördern.

In the x-bionic® gymnastic sphere, professional athletes train in perfect conditions. It is also fit for training and promoting young talents.

An der x-bionic® racing sphere geht's um Geschwindigkeit. In der Nähe des grössten professionellen Motorsportkomplexes, des Slovakia Ring, dürfen Sie wie ein Profi über die Strecke jagen oder ein dramatisches Autorennen erleben.

The x-bionic® racing sphere is all about speed. Close to the country's biggest professional racing track Slovakia Ring, visitors can set their personal best lap time or experience a dramatic race from the spectators' stand.



Das hochmoderne
Pferdesportzentrum,
Teil des gigantischen
Freizeit-, Sport- und
Eventuniversums
x-bionic® sphere in
der Slowakei, zählt mit
olympischen Ausmassen
weltweit zu den besten
und ist Austragungsort
für anspruchsvollste
internationale Wettbe-
werbe.

With its Olympic scale,
the state-of-the-art
riding centre, part of
the gigantic leisure,
sports and event centre
x-bionic® sphere in Slo-
vakia, is considered one
of the best in the world
and serves as venue for
professional interna-
tional competitions.



KARIBISCHE FERIENOASE MIT YACHT

Der Hausherr entführt uns gedanklich nach Punta Cana im Karibischen Meer. In die traumhafte Urlaubsregion am Ostzipfel der Dominikanischen Republik. Eingebettet in den naturbelassenen Lebensraum des Punta Cana Resort & Club, ist die Apani Residence Tortuga Bay gastbereit. «Die Säulen der gleichnamigen Philosophie, aus der auch die Produktmarke Apani® (As Pure as Nature Intended) hervorging, beruht, kurz gesagt, auf dem Wertesystem Nachhaltigkeit, Respekt, Freundschaft und Gemeinsamkeit», verdeutlicht Lambertz. «Daraus ergab sich die Frage: Wie können wir attraktive Rahmenbedingungen gestalten, um möglichst viele Menschen sowie die wachsende Anzahl der Wertegemeinschaft an dem teilhaben zu lassen, was die Gründer der Bewegung besitzen? Die Antwort: Indem wir schöne Dinge für sie fühl- und erlebbar machen. Die Residenz kann bis zu rund zwölf Personen beherbergen und steht der Apani Family & Friends kostenlos zur Verfügung. Lediglich für Verpflegung und Personal muss aufgekomen werden.» Das Gebäude im Kolonialstil wurde technisch und optisch vom Boden bis zum Dach neu gestaltet. «Schweizerisch-deutsch bis zum letzten Lichtschalter und keine Aircondition!», lacht er. «Das ist in der ganzen Karibik einmalig!» Um das Rundumwohlgefühl kümmern sich gute Geister bis hin zum Flughafentransfer und zur eigenen Zoll- und Passkontrolle. «Mit diesem Kleinod wollte ich einen Kurort für Geist und Seele mit absoluter Privatsphäre schaffen, wo Freunde, Paare und Familien gemeinsam eine wunderbare Zeit erleben». Ab 2017 wird die Residenz für Wassersportfans noch spannender. Dann ankert die hauseigene X-BIONIC® Segeljacht quasi vor der Villentür.

A CARIBBEAN HOLIDAY PARADISE WITH YACHT

Our host takes us on a mental journey to Punta Cana, the paradise-like holiday region on the eastern tip of the Dominican Republic. Nestled in the untouched environment of the Punta Cana Resort & Club by the Caribbean Sea, the Apani Residence Tortuga Bay is ready for occupancy. The trademark Apani® (As Pure as Nature Intended) is based on the philosophy of the same name, whose pillars are based on the set of values of sustainability, respect, friendship and community. The consequential question was: “How can one create an attractive framework, that allows the founders of the movement to share their privileges with as many people as possible as well as the growing community of shared values?” The answer: by making the beautiful things in life accessible for people to enjoy. The residence can house up to twelve people and is free of charge to members of Apani Family & Friends. Merely the costs for provisions and the service staff have to be paid by the guests. The colonial-style building has undergone a complete technical and aesthetic remodelling. “Swiss-German to the last light switch and no air conditioning – the only one of its kind in the Caribbean,” Lambertz tells us joyously. The good souls of the house provide the “all-round worry-free feeling” and even take care of airport transfers as well as customs and passport control. “This completely private oasis is intended as a retreat for body and mind, where friends, couples and families can spend a wonderful time together and just be happy.” In 2017, the residence will become even more attractive to water sports enthusiasts as the private sailing yacht X-BIONIC® will drop anchor literally at its doorstep.

BODO LAMBERTZ

Der Wirtschaftsingenieur Professor Dr. Bodo W. Lambertz wuchs in Johannesburg auf und studierte an den Universitäten Witwatersrand und Aachen. Bereits in jungen Jahren setzte er sein Know-how in diversen Entwicklungsländern ein. Seither begleiten unzählige Patente seinen Weg, für die er weltweit Auszeichnungen erhielt. Im Jahr 2000 gründete Bodo Lambertz die Innovationsschmiede und Denkfabrik X-Technology Swiss R & D AG in Wollerau (Schweiz). Als CEO und Cheftwickler lancierte er die Erfolgsmarken X-BIONIC®, APANI®, X-NUTRIO® und X-SOCKS®.

x-technology.com
x-bionic.com
apani-life.com
apani-residence.com
xbionicsphere.com

SPORT- UND FREIZEITUNIVERSUM

Routenwechsel Richtung Slowakei. «Hier haben wir unser gesetztes Ziel erreicht, für Abertausende von Menschen schöne Dinge fühl- und erlebbar zu machen. Gemeinsam mit meinem Apani-Freund und Partner Mario Hoffmann haben wir das Luxussporthotel x-bionic® sphere entwickelt und verwirklicht.» Der multifunktionale Komplex im Donauästädtchen Samorin ist zurzeit wohl das ambitionierteste Vorhaben seiner Art – ein ganzjährig geöffnetes Universum für Sport und Freizeit, sprich Leistungssport, Spass, Entspannung. Das fast grenzenlose Angebot wendet sich sowohl an professionelle Athleten, Teams und Sportler als auch an Familien sowie Gesundheits- und Wellnessfans, Kongresse und Unternehmer. «Die x-bionic® sphere verfügt über einige der weltbesten Sporttrainingseinrichtungen und wird höchsten Anforderungen seitens der Athleten und der Öffentlichkeit gerecht.» Daher verfolgt Lambertz mit der Mehrzweckanlage weitere Nutzungsziele: Sie soll zum wichtigen Player im Sportbusiness für internationale Sportmeisterschaften werden. Über eine Million Quadratmeter bieten professionelle Bedingungen für 27 olympische Sportarten, unter anderem eines der modernsten und grössten Olympiareitzentren sowie ein Schwimmbad olympischer Ausmasse. Auch das X-Bionic® Hotel ist in jeder Hinsicht gerüstet. Es verfügt über 1150 Betten in 2- bis 5-Stern-Zimmern und Suiten, Bars, Lounges und exklusive Restaurants. Darunter auch ein Apani-Restaurant. Last, but not least sticht der vierte Neuling unter Schweizer Flagge, die fast 60 Meter lange Luxusmotorjacht x-bionic® sphere on sea, zu Plauschturns für Family & Friends und Events in See. Sie liegt zurzeit im X-Bionic® Yacht Club in Punta Ala (Italien) vor Anker. Und wie steht's mit Ihren Urlaubszielen, Herr Professor? «Urlaub? Meine Projekte sind pure Erholung für mich.»

A WORLD OF SPORTS AND LEISURE

Change of course. We're in Slovakia. "Here we have reached our goal to make the good things in life accessible to thousands of people. Together with my Apani friend and partner Mario Hoffman, I have developed and realised the luxurious sports hotel x-bionic® sphere. It is safe to say that this multifunctional complex in Samorin, a little town on the Danube, is the most ambitious project of its kind. The abundance of facilities in this all-season sports and leisure world combines competitive sports, fun and relaxation and caters to professional as well as amateur athletes, teams, families, health and wellness seekers, companies and congress parties. "X-bionic® sphere is home to some of the world's best training facilities and meets the demands of both athletes and the general public." Thus it is no surprise that Lambertz has big plans for the multifunctional complex: to become a big international player in the field of professional competitive sports. On over one million square metres, professional facilities can stage 27 different Olympic sports – among them are one of the world's biggest and most modern riding halls and a swimming pool of Olympic dimensions. With 1,150 beds distributed over 2- to 5-star rooms and suites, various bars, lounges and exclusive restaurants, including one Apani restaurant, the X-Bionic® hotel too, is equipped to meet the highest standards. The fourth in line of Lambertz' latest projects is the luxurious motor yacht x-bionic® sphere on sea, which invites Family & Friends for leisure cruises and events. Currently, the cruiser is anchored at the X-Bionic® Yachting Club in Punta Ala (Italy). And what about your holiday plans, Professor? "Holidays? My projects are pure relaxation for me."

BODO LAMBERTZ

The industrial engineer Professor Dr. Bodo W. Lambertz grew up in Johannesburg and studied in Witwatersrand and Aachen. Even as a young man, he contributed his know-how to a number of projects in various developing countries. Countless patents, some of which have earned him international honours, have paved his way since then. In the year 2000, Lambertz founded the renowned innovation hub and think tank X-Technology Swiss R & D AG in Wollerau (Switzerland). As CEO and head innovator, he fathered the successful brands X-BIONIC®, APANI®, X-NUTRIO® and X-SOCKS®.

x-technology.com
x-bionic.com
apani-life.com
apani-residence.com
xbionicsphere.com

Woman with a vision

ANJA GRAF EXPLAINS THE ADVANTAGES OF SERVICED APARTMENTS.



Anja Graf ist die Geschäftsführerin von VISIONAPARTMENTS.

Anja Graf is CEO of VISIONAPARTMENTS.

visionapartments.com

Welche Vorteile bietet VISIONAPARTMENTS gegenüber Hotels?

Wir bewegen uns eher im Wohnungsmarkt als in der Hotellerie und bieten weniger Service und Infrastruktur. Nur so ist es möglich, für Langzeitaufenthalte – denn darauf sind wir im Gegensatz zu Hotels spezialisiert – attraktive Preise anzubieten. Für das Serviced-Apartments-Segment sehe ich nach wie vor grosses Entwicklungspotenzial. Wir schaffen damit eigentlich eine neue und flexible Art des Wohnens, die zukunftsweisend ist. In der globalen Welt, in der wir uns bewegen, wünscht man sich Wohnraum auf Abruf: mal gross, mal klein, mal hier, mal dort. Wer in einer schönen, komplett ausgestatteten Wohnung auf Zeit leben möchte, ist bei VISIONAPARTMENTS an der richtigen Adresse.

In welchen Städten sind Sie vertreten?

Wir bieten heute rund 1000 Wohnungen in Deutschland, Österreich, Polen und der Schweiz an. Bis 2018 verfolgen wir das Ziel, unser Portfolio auf 2000 Apartments zu verdoppeln. Projekte in Basel, Genf, Lausanne, Vevey, Frankfurt und Wien befinden sich in der Entwicklungs- oder Bauphase. Selbst in unserer Heimatstadt Zürich, wo wir heute bereits über 600 Wohneinheiten anbieten, gibt's nach wie vor Wachstumspotenzial.

Denken Sie auch über Europa hinaus?

Ja, das tun wir. Wir haben im letzten Jahr begonnen, international nach offiziellen Partnern Ausschau zu halten, die eine ähnliche Philosophie in Bezug auf Architektur, Design, Aufenthaltsdauer und Dienstleistung vertreten wie wir. Heute vermitteln wir über visionapartments.com rund 15 000 Serviced Apartments in rund 30 Ländern. Tendenz steigend!

What are the advantages of VISION-APARTMENTS compared to hotels?

We're really part of the housing market more than the hotel industry and provide less service and infrastructure than hotels do. That's the only way to offer attractive prices for long-term stays, which, unlike a hotel, is what we specialise in. I still see a lot of growth potential in the serviced apartments segment. Actually, we are creating a new and flexible type of accommodation that is visionary. In the global world we live in, there is a wish for living space on demand: sometimes large, sometimes small; here one day, there the next. For somebody who wants to live in a beautiful, completely furnished apartment on a short-term rental base, VISIONAPARTMENTS fits the bill.

In which cities are you represented today?

We offer around 1,000 apartments in Germany, Austria, Poland and Switzerland, and plan to double our portfolio to 2,000 apartments by 2018. New projects in Basel, Geneva, Lausanne, Vevey, Frankfurt and Vienna are in development or have already entered the construction stage. Even in our hometown of Zurich, where we already have more than 600 housing units on offer, there is still a potential for growth.

Are you thinking of expanding beyond Europe?

Yes, we are. Last year, we started looking for official partner companies that have a similar philosophy with regard to architecture and design, length of stay and service range. Today, we rent about 15,000 serviced apartments in approximately 30 countries via visionapartments.com, and those numbers continue to rise.

Ein stilvolles Zuhause auf Zeit wartet im neu renovierten VISIONAPARTMENTS Wohnhaus an der Zürcher Militärstrasse auf Gäste. Das stylische, südafrikanisch inspirierte Grey-in-Grey-Konzept überzeugt nicht nur Geschäftsreisende.

A classy home away from home awaits its guests in the newly renovated VISIONAPARTMENTS building on Militärstrasse in Zurich. Business and leisure travellers alike appreciate the stylish grey-in-grey concept with a South African flavour.



visionapartments.com



THE OLIVIA BY FURNISHED QUARTERS

New York, USA

Fühlen Sie sich wie zu Hause im Olivia, einem atemberaubenden Hochhaus an der Grenze zwischen Chelsea und Hell's Kitchen. Das erstklassige Gebäude im Herzen von Manhattan bietet einige aussergewöhnliche Annehmlichkeiten wie ein Fitnessstudio auf dem Dach, ein modernes Raumkonzept, neueste Ausstattungen und Nähe zum öffentlichen Verkehr.

Come home to The Olivia, a stunning high-rise building that borders Chelsea and Hell's Kitchen. Located in the heart of Manhattan, this first-class building has a handful of exceptional features, including a rooftop fitness centre, a sophisticated layout concept, brand-new amenities, and convenient transportation nearby.



AL GHURAIR ARJAAN BY ROTANA

Dubai, UAE

Dieser Serviced-Apartments-Komplex bietet seinen Gästen hochstehenden Komfort, Sicherheit und herzliche Gastfreundschaft in 192 atemberaubenden Wohnungen mit einem, zwei oder drei Schlafzimmern. Jede verfügt über einen privaten Balkon mit Aussenmöbeln und Blick auf die Altstadt von Dubai sowie die gepflegten Gärten und Swimmingpools der Anlage. Eine voll ausgestattete Küche sorgt dafür, dass sich Langzeitgäste wohlfühlen.

This serviced apartment house offers guests superior comfort, security, safety and warm hospitality through its 192 stunning homes with one, two or three bedrooms. Each has a private balcony with outdoor furniture with views of old Dubai and the beautifully maintained complex gardens and swimming pools. A fully equipped kitchen makes a comfortable living for long-stay guests.



CHEVAL THREE QUAYS

London, UK

Die offen angelegten 1- bis 3-Zimmer-Wohnungen und Penthouses auf neun geräumigen Etagen haben einen grosszügigen Eingangsbereich und grosse Fenster, die viel Licht hereinlassen. Vom privaten Balkon aus geniesst man den Blick auf den Tower of London und die Tower Bridge. Alle Apartments sind erstklassig ausgestattet und profitieren von einem 24-Stunden-Conciergedienst und täglicher Raumpflege.

Arranged across nine expansive floors, these sophisticated one-, two- and three-bedroom apartments have a generous entrance and large windows providing a bright living environment and enjoy views of the Tower of London and Tower Bridge from a private balcony. All apartments are impeccably furnished and benefit from dedicated, 24-hour concierge service and daily housekeeping.



VISIONAPARTMENTS BERLIN-ALEXANDERPLATZ

Berlin, Germany

An idealer Lage direkt am Alexanderplatz in Berlin-Mitte bietet dieser moderne Serviced-Apartments-Komplex 135 stilvolle Wohnungen in verschiedenen Grössen. Es gibt Fitness- und Wellnessangebote, eine Lounge sowie einen Lifestyle-Shop. Wöchentliche Reinigung, WLAN, TV, Nebenkosten und Endreinigung sind im Preis inbegriffen.

Perfectly located on Alexanderplatz in Berlin-Mitte, this modern serviced apartment house offers 135 stylish homes in several sizes. Public areas include fitness and wellness amenities, a lounge as well as a lifestyle shop. Weekly cleaning, WLAN, TV, utility costs and end cleaning are included in the price.



Schroders

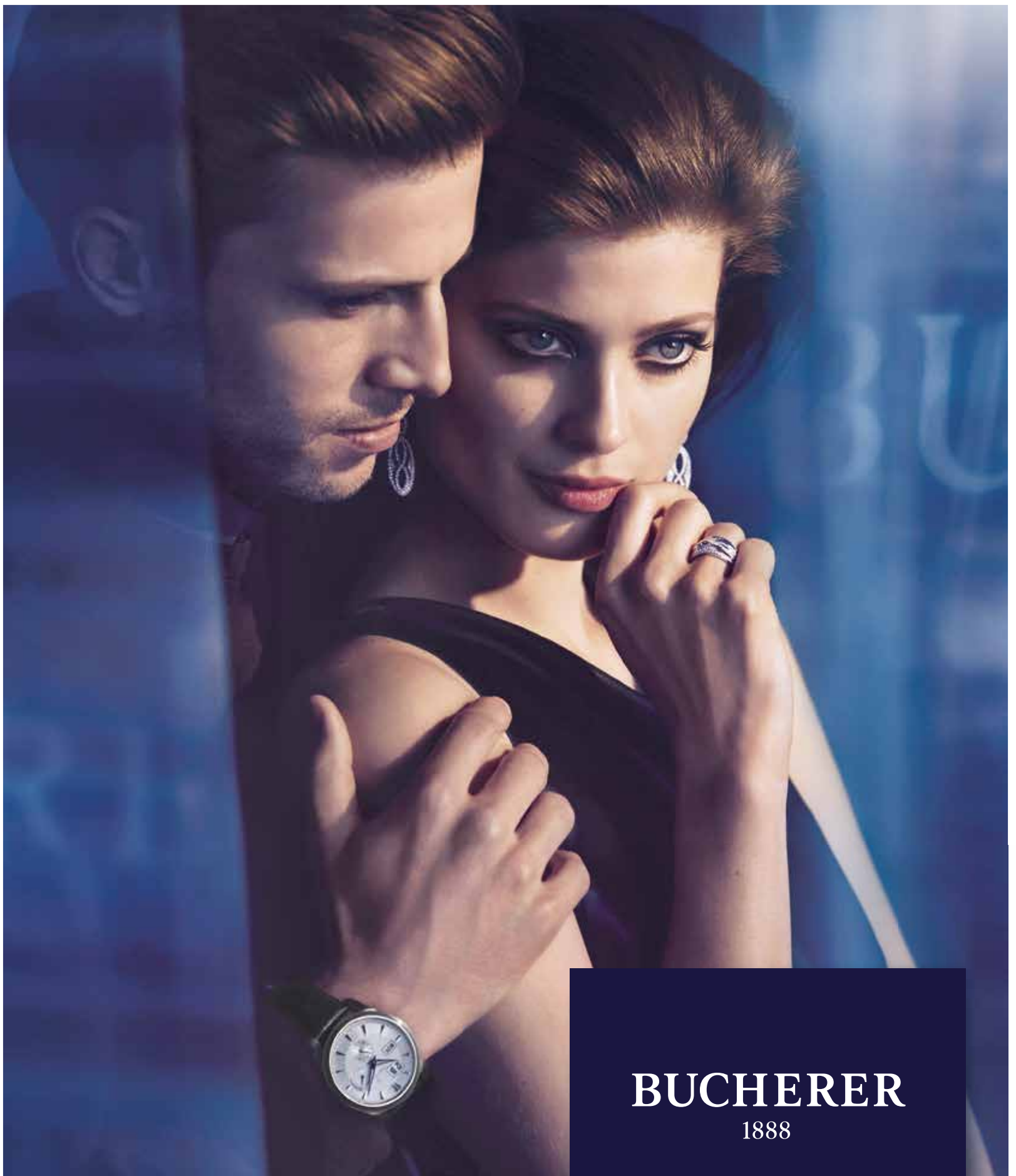
WEALTH MANAGEMENT SINCE 1804



Without time
they would just be
grains of sand.

Good things take time. Good wealth management does too. That is why we take the time to talk to all of our clients about their personal goals and needs. And we have been doing this successfully for quite some time now.

Wealth Management since 1804. www.schroders.ch



BUCHERER.COM

BUCHERER
1888

UNIQUE AS YOUR EMOTIONS SINCE 1888

WATCHES JEWELRY GEMS